

No. 34822

**United States of America
and
European Economic Community**

Agreement between the Government of the United States of America and the European Economic Community concerning fisheries off the coasts of the United States (with annex and agreed minnte). Washington, 1 October 1984

Entry into force: *14 November 1984, in accordance with article XIX*

Authentic texts: *Danish, Dutch, English, French, German, Greek and Italian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 24 July 1998*

**États-Unis d'Amérique
et
Commnnauté économique européenne**

Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et la Communauté économique enropéenne concernant les pêcheries au large des côtes des Etats-Unis (avec annexe et procès-verbal approuvé). Washington, 1 octobre 1984

Entrée en viguenr : *14 novembre 1984, conformément à l'article XIX*

Textes authentiques : *danois, néerlandais, anglais, français, allemand, grec et italien*

Enregistrement anprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 24 juillet 1998*

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

AFTALE
MELLEM REGERINGEN FOR AMERIKAS FORENEDE STATER
OG DET EUROPÆISKE ØKONOMISKE FÆLLESSKAB
OM FISKERI UD FOR
DE FORENEDE STATERS KYSTER

REGERINGEN FOR AMERIKAS FORENEDE STATER OG DET EUROPÆISKE ØKONOMISKE FÆLLESSKAB, i det følgende benævnt "Fællesskabet",

SOM NÆRER et fælles ønske om en hensigtsmæssig forvaltning og bevarelse af fiskebestandene ud for De forenede Staters kyster og om opnåelse af det optimale udbytte heraf,

SOM ERKENDER, at De forenede Stater ved proklamation fra præsidenten af 10. marts 1983 har oprettet en eksklusiv økonomisk zone på indtil 200 sømil fra de amerikanske kyster, inden for hvilken De forenede Stater har suveræne rettigheder med hensyn til udforskning, udnyttelse, bevarelse og forvaltning af alle fiskeressourcer, og at De forenede Stater også har sådanne rettigheder over de levende ressourcer på den del af fastlandsoklen, der tilhører De forenede Stater, samt over anadrome fiskearter med oprindelse i De forenede Stater,

SOM ERKENDER, at Fællesskabet har samarbejdet om en hensigtsmæssig forvaltning og bevarelse af de levende ressourcer ud for De forenede Staters kyster, og at fiskere fra Fællesskabet traditionelt har medvirket ved udviklingen af disse ressourcer i henhold til aftalen mellem regeringen for Amerikas forenede Stater og Det europæiske økonomiske Fællesskab om fiskeri ud for De forenede Staters kyster, undertegnet den 15. februar 1977, og

SOM ØNSKER, at der fastsættes rimelige vilkår og betingelser for fiskeri af fælles interesse, over hvilket De forenede Stater har suveræne rettigheder med hensyn til udforskning, udnyttelse, bevarelse og forvaltning,

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

ARTIKEL I

Formålet med denne aftale er at fremme en effektiv bevarelse, en hensigtsmæssig forvaltning og opnåelsen af et optimalt udbytte af fiskeri af fælles interesse ud for De forenede Staters kyster, at lette en hastig og fuldstændig udvikling af De forenede Staters fiskeindustri og at skabe en fælles forståelse for de principper og procedurer, i henhold til hvilke statsborgere og fartøjer fra Fællesskabets medlemsstater kan udøve fiskeri efter levende ressourcer, over hvilke De forenede Stater har suveræne rettigheder med hensyn til udforskning, udnyttelse, bevarelse og forvaltning.

ARTIKEL II

I denne aftale forstås ved:

- 1) "levende ressourcer, over hvilke De forenede Stater har suveræne rettigheder med hensyn til udforskning, udnyttelse, bevarelse og forvaltning":

samtlige fisk inden for De forenede Staters eksklusive økonomiske zone (med undtagelse af langt vandrende tunfiskearter), samtlige anadrome fiskearter, der gyder i De forenede Staters ferske vande eller flodmundinger og vandrer til det åbne hav, medens disse befinder sig i De forenede Staters eksklusive økonomiske zone og i områder, som ligger uden for den nationale fiskerijurisdiktion, og som er anerkendt af De forenede Stater, samt alle levende ressourcer på den del af fastlandssoklen, der tilhører De forenede Stater;

- 2) "fisk":

samtlige finnefisk, bløddyr, krebsdyr og andre former for marin fauna og flora, med undtagelse af havpattedyr, fugle og langt vandrende arter;

3) "fiskeri":

a) en eller flere fiskebestande, der kan behandles som en enhed for så vidt angår bevarelse og forvaltning, og som kan identificeres på grundlag af geografiske, videnskabelige, tekniske, rekreative og økonomiske karakteristika, og

b) enhver udøvelse af fiskeri efter sådanne bestande;

4) "eksklusiv økonomisk zone":

en zone, der grænser op til De forenede Staters territorialfarvand, og hvis grænse mod det åbne hav dannes af en linje, på hvilken ethvert punkt ligger 200 sømil fra den basislinje, hvorfra bredden af De forenede Staters territorialfarvand måles;

5) "udøvelse af fiskeri":

a) enhver form for fangst af fisk;

b) forsøg på enhver form for fangst af fisk;

c) al anden virksomhed, der med rimelighed kan forventes at resultere i fangst af fisk;

d) enhver aktivitet på havet, herunder forarbejdning, der direkte er til støtte for, eller som forbereder de i litra a) - c) beskrevne former for virksomhed, dog således, at udtrykket ikke indbefatter andre former for lovlig anvendelse af havet, herunder videnskabelig forskningsvirksomhed;

6) "fiskerfartøjer":

ethvert fartøj, skib eller anden form for båd, der anvendes til, er udrustet til eller er af en type, som normalt anvendes til:

a) udøvelse af fiskeri, eller

b) hjælp eller assistance for et eller flere fartøjer på havet, når de anvendes til en hvilken som helst form for virksomhed, der vedrører fiskeri, herunder forberedelse, forsyning, opbevaring, nedfrysning, transport eller forarbejdning;

7) "langt vandrende arter":

arter af tun, som i løbet af deres livscyklus gyder og vandrer over store afstande i havet;

8) "havpattedyr":

ethvert pattedyr, der morfologisk er tilpasset havmiljøet, herunder havoddere og medlemmer af ordenerne Sirenia, Pinnipedia og Cetacea, eller som primært lever i havmiljøet, som f.eks. isbjørne.

ARTIKEL III

1. De forenede Staters regering er rede til at give adgang for fiskerfartøjer fra Fællesskabets medlemsstater til, i overensstemmelse med de vilkår og betingelser, der skal fastsættes i de tilladelser, som udstedes i henhold til artikel VII, at fange den del af den samlede tilladte fangst af et nærmere bestemt fiskeri, som ikke vil blive fanget af fiskerfartøjer fra De forenede Stater, og som i overensstemmelse med De forenede Staters lovgivning fastslås som værende til rådighed for fiskerfartøjer fra Fællesskabets medlemsstater.

2. De forenede Staters regering fastsætter hvert år med forbehold af sådanne tilpasninger, som måtte blive nødvendige som følge af uforudsete forholds indvirkning på bestandene, og i overensstemmelse med De forenede Staters lovgivning:

- a) den samlede tilladte fangst for hvert fiskeri på grundlag af det optimale udbytte, under hensyntagen til de bedste foreliggende videnskabelige oplysninger, samt sociale, økonomiske og andre relevante faktorer;
- b) fangstkapaciteten for De forenede Staters fiskerfartøjer for hvert enkelt fiskeri;
- c) den del af den samlede tilladte fangst for et bestemt fiskeri, hvortil der hvert år periodisk vil blive indrømmet udenlandske fiskerfartøjer adgang, og
- d) fordelingen af den del, som Fællesskabet måtte få stillet til rådighed.

3. De forenede Stater fastsætter hvert år de foranstaltninger, der er nødvendige for at forhindre overfiskeri, samtidig med at der til stadighed opnås optimalt udbytte af hvert fiskeri i overensstemmelse med De forenede Staters lovgivning.

Sådanne foranstaltninger kan blandt andet omfatte:

- a) nærmere angivne områder og perioder, hvor fiskeri kun tillades, begrænses eller udøves af bestemte typer af fiskerfartøjer eller med nærmere angivne typer og mængder af fiskeredskaber;

- b) begrænsninger i fangst af fisk på grundlag af område, fiskeart, størrelse, antal, vægt, køn, bifangster, samlet biomasse eller andre faktorer;
- c) begrænsninger i antallet og typerne af fiskerfartøjer, der må drive fiskeri og/eller i antallet af dage, hvor hvert fartøj eller hele fiskeflåden må drive fiskeri i et nærmere angivet område med hensyn til et nærmere angivet fiskeri;
- d) krav med hensyn til de typer af fiskeredskaber, der må eller ikke må benyttes, og
- e) krav med henblik på at lette håndhævelsen af sådanne betingelser og begrænsninger, herunder opretholdelse af hensigtsmæssigt udstyr til positionsbestemmelse og identifikation.

4. De forenede Staters regering underretter i tide Fællesskabet om de bestemmelser, der fastsættes i henhold til denne artikel.

ARTIKEL IV

Ved fastsættelsen af den del af overskuddet, som kan stilles til rådighed for Fællesskabet og andre lande, træffer De forenede Stater afgørelse på grundlag af de faktorer, der er fastlagt i "Magnuson Fishery Conservation and Management Act", som ændret, nemlig:

- "i) om og i hvilket omfang de pågældende nationer påfører importen af fisk og fiskerivarer fra De forenede Stater told eller ikke-toldmæssige hindringer eller på anden måde begrænser adgangen til markedet for disse varer;

- ii) om og i hvilket omfang de pågældende nationer samarbejder med De forenede Stater om at fremme bestående og nye muligheder for handelen med fiskerivarer, navnlig ved køb af fisk eller fiskerivarer fra amerikanske forarbejdningsvirksomheder eller fiskere;
- iii) om og i hvilket omfang de pågældende nationer og disses fiskeflåder har samarbejdet med De forenede Stater om håndhævelsen af De forenede Staters fiskeribestemmelser;
- iv) om og i hvilket omfang de pågældende nationer har behov for de fisk, der fanges i fiskeribeskyttelseszonen, til indenlandsk forbrug;
- v) om og i hvilket omfang de pågældende nationer på anden måde bidrager til eller fremmer væksten af en sund og rentabel fiskeindustri i De forenede Stater, herunder begrænser sammenstød med fiskeredskaber, som amerikanske fiskere anvender i deres fiskeri, og overfører fangst- og forarbejdnings teknologi, der kan gavne De forenede Staters fiskeindustri;
- vi) om og i hvilket omfang de pågældende nationers fiskerifartøjer traditionelt har drevet sådant fiskeri;
- vii) om og i hvilket omfang de pågældende nationer samarbejder med De forenede Stater om og yder væsentlige bidrag til fiskeriforskningen og kortlægningen af fiskeressourcerne, og
- viii) sådanne andre forhold, som the Secretary of State i samarbejde med the Secretary anser for relevante."

ARTIKEL V

Fællesskabet samarbejder med og bistår De forenede Stater i forbindelse med udviklingen af De forenede Staters fiskeindustri og forøgelsen af De forenede Staters fiskeriekспорт blandt andet ved at træffe foranstaltninger, der letter import og afsætning af amerikanske fiskerivarer, ved at oplyse om tekniske og administrative bestemmelser, der skal opfyldes, for at amerikanske fiskerivarer kan få adgang til Fællesskabet, ved at meddele økonomiske data og udveksle ekspertise, ved at lette overførsel af fangst- eller forarbejdningsteknologi til De forenede Staters fiskeindustri, ved at fremme egnede fællesforetagender og andre arrangementer, ved at underrette sin industri om mulighederne for samhandel og fællesforetagender med De forenede Stater og ved at tage sådanne andre initiativer, som måtte være hensigtsmæssige.

ARTIKEL VI

Fællesskabet træffer alle nødvendige foranstaltninger for at sikre:

- 1) at statsborgere og fartøjer fra Fællesskabets medlemsstater afholder sig fra fiskeri efter levende ressourcer, over hvilke De forenede Stater har suveræne rettigheder med hensyn til udforskning, udnyttelse, bevarelse og forvaltning, medmindre der er givet godkendelse i henhold til denne aftale;
- 2) at alle således godkendte fartøjer opfylder bestemmelserne i de tilladelser, der er udstedt i henhold til denne aftale og gældende lov i De forenede Stater, og
- 3) at den samlede tildeling, der er nævnt i artikel III, stk. 2, litra d), ikke overskrides for noget fiskeri.

ARTIKEL VII

Fællesskabet kan for ethvert fiskerfartøj fra en af Fællesskabets medlemsstater, der ønsker at drive fiskeri i den eksklusive økonomiske zone i henhold til denne aftale, indgive ansøgning om tilladelse hertil til De forenede Staters regering. En sådan ansøgning skal udfærdiges og behandles i overensstemmelse med bilaget, som udgør en integrerende del af denne aftale. De forenede Staters regering kan opkræve gebyr for udstedelsen af sådanne tilladelser og for udøvelse af fiskeri i De forenede Staters eksklusive økonomiske zone. Fællesskabet forpligter sig til at begrænse antallet af ansøgninger til det nødvendige minimum for at medvirke til en effektiv forvaltning af ordningen med tilladelser.

ARTIKEL VIII

Fællesskabet sikrer, at statsborgere og fartøjer fra Fællesskabets medlemsstater afstår fra at forstyrre, jage, fange eller dræbe noget havpattedyr eller forsøge herpå inden for De forenede Staters eksklusive økonomiske zone, undtagen hvor andet er bestemt ved en international aftale vedrørende havpattedyr, i hvilken De forenede Stater er part, eller når det sker i henhold til en af De forenede Staters regering udstedt særlig tilladelse til bifangst af havpattedyr eller til kontrol foranstaltninger i så henseende.

ARTIKEL IX

Fællesskabet sikrer, at følgende regler iagttages under udøvelse af fiskeri i henhold til denne aftale:

- 1) tilladelsen for hvert fartøj fra en af Fællesskabets medlemsstater skal anbringes på et iøjnefaldende sted i styrehuset på det pågældende fartøj;

- 2) passende udstyr til positionsbestemmelse og identifikation, som fastsat af De forenede Staters regering, skal installeres i alle fartøjer og holdes i brugbar stand;
- 3) observatører, udpeget af De forenede Stater, har på anmodning tilladelse til at gå om bord i ethvert sådant fiskerfartøj og har, medens de befinder sig om bord i fartøjet, krav på samme behandling og faciliteter som skibsofficerer; endvidere skal sådanne fartøjers ejere, brugere og besætning samarbejde med observatørerne om udførelsen af disses tjenstlige opgaver, og De forenede Staters regering skal have godtgjort udgifterne i forbindelse med anvendelsen af observatører;
- 4) der skal i De forenede Stater udnævnes befuldmægtigede i fortsat funktion, som kan sagsøges og svare i enhver retssag, der rejses i De forenede Stater mod en ejer eller bruger af et fartøj fra en af Fællesskabets medlemsstater om forhold i forbindelse med fiskeri efter levende ressourcer, over hvilke De forenede Stater har suveræne rettigheder med hensyn til udforskning, udnyttelse, bevarelse og forvaltning, og
- 5) der træffes alle nødvendige foranstaltninger for at begrænse sammenstød mellem fiskeredskaber til det mindst mulige og for at sikre statsborgere i De forenede Stater omgående og passende erstatning for ethvert tab af eller skade på deres fiskerfartøjer, fiskeredskaber eller fangst og deraf følgende økonomiske tab, der forårsages af et fiskerfartøj fra en af Fællesskabets medlemsstater, som fastsat i henhold til gældende procedurer i De forenede Stater.

ARTIKEL X

Fællesskabet træffer alle egnede foranstaltninger med henblik på at bistå De forenede Stater i håndhævelsen af dette lands love vedrørende udøvelse af fiskeri i den eksklusive økonomiske zone og for at sikre, at ethvert fartøj fra en af Fællesskabets medlemsstater, som driver fiskeri efter levende ressourcer, over hvilke De forenede Stater har suveræne rettigheder med hensyn til udforskning, udnyttelse, bevaring og forvaltning, giver tilladelse til og bistår ved sådan entring og inspektion af fartøjet, som foretages af en behørigt befuldmægtiget kontrolebedsmand fra De forenede Stater, og samarbejder ved enhver tvangsfuldbyrdsaktion, som måtte blive foretaget i henhold til De forenede Staters love.

ARTIKEL XI

1. De forenede Staters regering idømmer i overensstemmelse med dette lands love fartøjer fra Fællesskabets medlemsstater eller disses ejere, brugere eller besætning passende sanktioner for overtrædelser af bestemmelserne i denne aftale eller i tilladelser udstedt i henhold hertil.
2. Opbragte fartøjer og deres besætning skal omgående løslades mod en sådan rimelig kaution eller anden sikkerhed, som retten måtte fastsætte.
3. I sager, der opstår som følge af fiskeri i henhold til denne aftale, kan der ikke for overtrædelse af fiskeribestemmelserne idømmes fængselsstraf, medmindre der er tale om forseelser i forbindelse med håndhævelse af bestemmelserne, såsom overfald på en kontrolebedsmand eller nægtelse af tilladelse til at entre og foretage inspektion.

4. Beslaglægger eller opbringer De forenede Staters regeringsmyndigheder et fartøj fra en af Fællesskabets medlemsstater, skal Fællesskabet og den pågældende medlemsstat omgående ad de diplomatiske kanaler underrettes om de skridt, der er taget, og om eventuelle sanktioner, som derefter er idømt.

ARTIKEL XII

1. Regeringen for De forenede Stater og de kompetente myndigheder i Fællesskabet samarbejder om gennemførelsen af videnskabelig forskning, som er nødvendig for at forvalte og bevare levende ressourcer, over hvilke De forenede Stater har suveræne rettigheder med hensyn til udforskning, udnyttelse, bevarelse og forvaltning, herunder indsamling og bearbejdning af de bedste foreliggende videnskabelige oplysninger med henblik på forvaltning og bevarelse af bestande af fælles interesse.

2. De to parter kompetente organer samarbejder på grundlag af korrespondance eller alt efter omstændighederne gennem møder om udarbejdelsen af en periodisk forskningsplan for bestande af fælles interesse og kan fra tid til anden ændre den efter aftale. De aftalte forskningsplaner kan indbefatte, men er ikke begrænset til udveksling af oplysninger og videnskabsmænd, regelmæssige møder mellem videnskabsmænd med henblik på at udarbejde forskningsplaner og vurdere de fremskridt, der er gjort, samt fælles forskningsprojekter.

3. Gennemførelse af aftalt forskning om bord i et fiskerfartøj fra en af Fællesskabets medlemsstater, som udfører normalt kommercielt fiskeri i De forenede Staters eksklusive økonomiske zone, anses ikke for at ændre karakteren af fartøjets virksomhed fra fiskeri til videnskabelig forskning. Fartøjet skal derfor stadig indhente en tilladelse i overensstemmelse med artikel VII.

4. Fællesskabet samarbejder med De forenede Staters regering om gennemførelsen af procedurer for indsamling og indberetning af biostatistiske oplysninger og data vedrørende fiskeri, herunder statistiske oplysninger om fangst og indsats, i overensstemmelse med procedurer, der fastlægges af De forenede Stater.

ARTIKEL XIII

Med henblik på at bevare, genopbygge, forøge og på en hensigtsmæssig måde forvalte laksebestande, hvad enten de har oprindelse i De forenede Stater eller i Fællesskabet, konsulterer parterne hinanden og samarbejder i henhold til konventionen om bevarelse af laksebestanden i Nordatlanten.

ARTIKEL XIV

1. De forenede Staters regering og Fællesskabet afholder periodiske bilaterale konsultationer om gennemførelsen af denne aftale og udviklingen af yderligere samarbejde inden for fiskeri af fælles interesse, herunder samarbejde inden for rammerne af relevante multilaterale organisationer for indsamling og analyse af videnskabelige oplysninger om dette fiskeri.

2. I tilfælde af uenighed om fortolkningen eller anvendelsen af denne aftale indledes der på anmodning af en af parterne konsultationer herom mellem de pågældende parter.

ARTIKEL XV

De forenede Staters regering forpligter sig til at bemyndige de fiskerfartøjer fra Fællesskabets medlemsstater, der i medfør af denne aftale har tilladelse til at fiske, til i overensstemmelse med De forenede Staters love at anløbe havne med henblik på at købe madding, forråd eller udrustning, eller at foretage reparationer, udskifte besætning, eller med ethvert andet formål, der gives bemyndigelse til.

ARTIKEL XVI

Såfremt De forenede Staters regering over for Fællesskabet tilkendegiver, at statsborgere og fartøjer fra De forenede Stater ønsker at drive fiskeri i Fællesskabets fiskerizone, tillader Fællesskabet et sådant fiskeri i henhold til bestemmelserne i forbindelse med den fælles fiskeripolitik og på betingelser, der ikke er mere restriktive end betingelserne i denne aftale.

ARTIKEL XVII

Ingen bestemmelse i denne aftale foregriber:

- 1) parternes indstilling til spørgsmål vedrørende kyststaters nuværende territorialfarvand eller anden jurisdiktion, i anden forbindelse end bevarelse og forvaltning af fiskeriet, eller
- 2) en hvilken som helst anden international rettighed eller forpligtelse, der gælder for hver af parterne.

ARTIKEL XVIII

Denne aftale gælder for de områder, hvor traktaten om oprettelse af Fællesskabet finder anvendelse, på de i denne traktat fastsatte betingelser, og for De forenede Stater samt De forenede Staters område og besiddelser.

ARTIKEL XIX

1. Denne aftale tillige med det godkendte referat, som udgør en integrerende del af denne, træder i kraft på en dato, der skal aftales ved noteveksling, efter at begge parter har afsluttet de nødvendige interne procedurer, og er gældende indtil den 1. juli 1989, medmindre gyldighedsperioden forlænges ved noteveksling mellem parterne. Uanset foranstående kan en af parterne bringe denne aftale til ophør med et skriftligt varsel på seks måneder til den anden part.

2. På anmodning af en af parterne tager begge parter denne aftale op til ny vurdering to år efter dens ikrafttræden.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

BILAG

FREMGANGSMÅDE

ved ansøgning om og udstedelse af tilladelser

Følgende fremgangsmåde skal gælde for ansøgning om og udstedelse af årlige tilladelser, hvorved fartøjer fra Fællesskabets medlemsstater bemyndiges til at drive fiskeri efter levende ressourcer, over hvilke De forenede Stater har suveræne rettigheder med hensyn til udforskning, udnyttelse, bevarelse og forvaltning.

1. Fællesskabet kan til De forenede Staters kompetente myndigheder indgive ansøgning for hvert fiskerfartøj fra en af Fællesskabets medlemsstater, som ønsker at drive fiskeri i henhold til denne aftale. Sådanne ansøgninger skal indgives på formularer, som tilvejebringes af De forenede Staters regering til dette formål.

2. I ansøgningerne skal anføres:

- a) navn på og kendingsmærke for eller anden identifikation af hvert fiskerfartøj, for hvilket der ansøges om tilladelse, samt navn og adresse på fartøjets ejer og bruger;
- b) tonnage, kapacitet, fart, forarbejdningsudstyr, type og mængde af fiskeredskaber samt alle andre oplysninger, der måtte ønskes vedrørende fartøjets karakteristika for så vidt angår fiskeri;
- c) en nøje angivelse af hvert fiskeri, som hvert fartøj ønsker at udøve;
- d) den fiskemængde eller fangsttonnage, opdelt efter art, som hvert fartøj forventes at fiske i tilladelsens gyldighedsperiode;

e) i hvilket havområde og i hvilken sæson eller periode, dette fiskeri vil blive udøvet;

f) alle andre relevante oplysninger, der måtte blive fremsat anmodning om, herunder de ønskede omladningsområder

3. De forenede Staters regering behandler hver ansøgning og fastlægger de nødvendige betingelser og restriktioner samt de gebyr, der skal erlægges, og underretter Fællesskabet om disse afgørelser. De forenede Staters regering forbeholder sig ret til ikke at godkende ansøgninger. Afslås en ansøgning, skal De forenede Staters myndigheder meddele Fællesskabet begrundelserne herfor.

4. Fællesskabet meddeler derefter De forenede Staters regering om det accepterer eller afviser de pågældende betingelser og restriktioner, og redegør i tilfælde af afslag for de indsigelser, det har herimod.

5. Efter at Fællesskabet har accepteret betingelserne og restriktionerne og betalt eventuelle gebyrer, godkender De forenede Staters regering ansøgningen og udsteder en tilladelse for hvert fiskerfartøj fra en af Fællesskabets medlemsstater, idet dette fartøj hermed er bemyndiget til at fiske i overensstemmelse med denne aftale og de i tilladelsen fastsatte vilkår og betingelser. Tilladelser udstedes for et bestemt fartøj og kan ikke overdrages.

6. Såfremt Fællesskabet over for De forenede Staters regering gør indsigelse mod bestemte betingelser og restriktioner, kan parterne konsultere hinanden herom, og Fællesskabet kan derefter indgive ny ansøgning.

7. Fremgangsmåden i dette bilag kan efter aftale ændres ved en noteveksling mellem parterne.

GODKENDT REFERAT

1. De forenede Staters regeringsrepræsentant erklærede, at aftalen afspejler amerikansk lovgivning og politik. Fællesskabets repræsentant henlede opmærksomheden på relevant fællesskabsret og -politik, navnlig den fælles fiskeripolitik og den fælles handelspolitik, og udtalte, at Fællesskabet ved anvendelsen af aftalen må overholde nævnte retsregler og politik.

2. De to parter repræsentanter tog til efterretning, at aftalen er en rammeaftale, der ikke indeholder særlige fiskeriordninger og, med særlig henvisning til artikel IV, V og XVI, ingen konkrete forpligtelser for nogen af parterne. I stedet fastsættes i aftalen de vilkår og betingelser, på hvilke der kan gives tildelinger, såfremt der er tale om overskud, og det beskrives hvilke former for bistand, der kan anmodes om som modydelse for tildelinger.

3. De to parter repræsentanter gav udtryk for anerkendelse af det samarbejde, der hidtil havde fundet sted på fiskeriområdet, herunder vedrørende fællesforetagender, forarbejdning, handel og tildelinger, og de fordele for de pågældende industrivirksomheder, som et stabilt samarbejde på dette område indebærer. Parterne så frem til fortsat og øget samarbejde til gensidig fordel i aftalens gyldighedsperiode.

4. Hvad angår aftalens artikel I og artikel II, nr. 1, tog de to parter repræsentanter bestemmelserne i konventionen om bevarelse af laksebestanden i Nordatlanten til efterretning, navnlig artikel 1 og 2, og bekræftede begge parter forpligtelser i henhold til denne konvention. De forenede Staters regeringsrepræsentant udtrykte forståelse for, at aftalens artikel XIV om nødvendigt blandt andet skulle åbne mulighed for, at parterne afholder konsultationer vedrørende anadrome arter.

5. De forenede Staters regeringsrepræsentant erklærede, at De forenede Stater, ved fastsættelse af tildelinger i henhold til aftalen af 1977, siden vedtagelsen af "American Fisheries Promotion Act of 1980" havde foretaget den form for vurdering, der er foreskrevet i den nuværende aftales artikel IV. De forenede Stater har forpligtet sig til i tilfælde af ned sættelser af tildelingerne at meddele Fællesskabet begrundelserne herfor.

6. De to parters repræsentanter var enige om, at de fangstmængder, der stilles til rådighed for Fællesskabet i De forenede Staters eksklusive økonomiske zone, skal fordeles af Fællesskabet i overensstemmelse med de mængder, der efter amerikansk lovgivning fastsættes af De forenede Stater i henhold til aftalens artikel IV samt aftalens formål og gældende praksis.

7. Fællesskabets repræsentant erklærede, at de forhold, der henvistes til i aftalens artikel IV, nr. viii), skulle begrænses til at omfatte fiskerisektoren, og at Fællesskabet ville bringe aftalen til ophør i henhold til artikel XIX, såfremt De forenede Staters myndigheder tog andre forhold i betragtning til ugunst for Fællesskabet, eller såfremt anvendelsen af aftalens artikel IV eller V på afgørende måde indvirker på det fælles fiskeri eller den fælles handelspolitik. De forenede Staters regeringsrepræsentant tog denne erklæring til efterretning.

8. Fællesskabets repræsentant udtalte, at Fællesskabet, når det skulle afgøre, om det er rede til at bistå De forenede Stater i forbindelse med udviklingen af dette lands fiskeindustri i henhold til aftalens artikel V, vil tage størrelsen af de tildelinger, som De forenede Stater fastsætter i henhold til artikel III, i betragtning. De forenede Staters regeringsrepræsentant noterede sig denne udtalelse.

9. Fællesskabets repræsentant udtalte, at for så vidt angår aftalens artikel XVI omfatter Fællesskabets fiskerizone samtlige fiskeribevarelseszoner eller tilsvarende zoner tilhørende Fællesskabets medlemsstater, for hvilke traktaten om oprettelse af Fællesskabet finder anvendelse, og på de i traktaten anførte betingelser.

10. De to parters repræsentanter var enige om, at ejere eller brugere af fartøjer fra Fællesskabets medlemsstater skal give Fællesskabets myndigheder alle oplysninger, der måtte blive krævet med hensyn til mængderne af fanget eller overført fisk i henhold til denne aftale.

11. De to parters repræsentanter var enige om, at ingen bestemmelse i aftalen på nogen måde berører eller foregriber parternes indstilling til havretsspørgsmål.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

**OVEREENKOMST
TUSSEN DE REGERING VAN DE VERENIGDE STATEN VAN AMERIKA
EN DE EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP
INZAKE DE VISSERIJ VOOR DE KUSTEN VAN
DE VERENIGDE STATEN**

DE REGERING VAN DE VERENIGDE STATEN VAN AMERIKA EN DE EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP (hierna te noemen "de Gemeenschap"),

GEZIEN hun gemeenschappelijk belang bij een rationeel beheer, de instandhouding en een optimale opbrengst van de visbestanden voor de kusten van de Verenigde Staten,

ERKENNEND dat de Verenigde Staten bij een door de President afgekondigd besluit van 10 maart 1983 een exclusieve economische zone van 200 zeemijl voor hun kusten hebben ingesteld, waarin de Verenigde Staten soevereine rechten inzake exploratie, exploitatie, instandhouding en beheer voor alle vis bezitten, en dat de Verenigde Staten eveneens deze soevereine rechten bezitten over de levende rijkdommen van het bij de Verenigde Staten behorende continentale plat alsmede over de anadrome vissoorten van oorsprong uit de Verenigde Staten,

ERKENNEND dat de Gemeenschap haar medewerking heeft verleend bij het rationele beheer en de instandhouding van de levende rijkdommen voor de kusten van de Verenigde Staten, en dat vissers uit de Gemeenschap vanouds bij de ontwikkeling van deze rijkdommen hun medewerking hebben verleend in het kader van de op 15 februari 1977 ondertekende Overeenkomst tussen de Regering van de Verenigde Staten en de Europese Economische Gemeenschap inzake de visserij voor de kust van de Verenigde Staten, en

VERLANGEND redelijke voorwaarden vast te stellen inzake visserij van wederzijds belang waarover de Verenigde Staten soevereine rechten inzake exploratie, exploitatie, instandhouding en beheer bezitten,

ZIJN ALS VOLGT OVEREENGEKOMEN :

ARTIKEL I

Deze Overeenkomst heeft ten doel een adequate instandhouding, een rationeel beheer en het bereiken van een optimale opbrengst van de visserij van wederzijds belang voor de kusten van de Verenigde Staten te bevorderen, de snelle en volledige ontwikkeling van de visserijsector van de Verenigde Staten te vergemakkelijken, en een gemeenschappelijke opvatting tot stand te brengen met betrekking tot de beginselen en regelen op grond waarvan onderdanen en vaartuigen van de Lid-Staten van de Gemeenschap mogen vissen op de levende rijkdommen waarover de Verenigde Staten soevereine rechten inzake exploratie, exploitatie, instandhouding en beheer bezitten.

ARTIKEL II

In deze Overeenkomst wordt verstaan onder :

- 1) "levende rijkdommen waarover de Verenigde Staten soevereine rechten inzake exploratie, exploitatie, instandhouding en beheer bezitten" :

alle vis in de exclusieve economische zone van de Verenigde Staten (met uitzondering van de over grote afstand trekkende tonijnsoorten), alle anadrome vissoorten die in zoet water of riviermonden van de Verenigde Staten paaien en naar de oceaan trekken, voor zover zij zich bevinden in de exclusieve economische zone van de Verenigde Staten en in de gebieden buiten de door de Verenigde Staten erkende nationale visserij-rechtsgebieden, en alle levende rijkdommen van het tot de Verenigde Staten behorende continentale plat ;

- 2) "vis" :

alle vis in eigenlijke zin, weekdieren, schaal- en schelpdieren en andere vormen van mariene fauna en flora, andere dan zeezoogdieren, vogels en over grote afstand trekkende soorten ;

3) "visserij" :

a) één of meer visbestanden die voor de instandhouding en het beheer als een eenheid kunnen worden behandeld, en die worden bepaald op grond van geografische, wetenschappelijke, technische, recreatieve en economische kenmerken, en

b) het vissen op dergelijke bestanden ;

4) "exclusieve economische zone" :

een zone die grenst aan de territoriale zee van de Verenigde Staten en waarvan de grens aan de zeezijde wordt aangegeven door een lijn die zo is getrokken dat elk punt ervan op 200 zeemijl ligt van de basislijn vanwaar de breedte van de territoriale zee van de Verenigde Staten wordt gemeten ;

5) "vissen" :

a) het op welke wijze dan ook vangen van vis ;

b) pogingen tot het op welke wijze dan ook vangen van vis ;

c) elke andere activiteit waarvan redelijkerwijs kan worden verwacht dat zij zal leiden tot het op welke wijze dan ook vangen van vis ;

d) alle handelingen op zee, met inbegrip van verwerking, die rechtstreeks zijn gericht op het ondersteunen of voorbereiden van enige activiteit als omschreven sub a) tot en met c), met dien verstande dat dit begrip niet omvat andere vormen van rechtmatig gebruik van de volle zee, waaronder alle wetenschappelijk onderzoek ;

6) "visserstvaartuig" :

elke boot, schip of ander vaartuig dat wordt gebruikt voor, is uitgerust om te worden gebruikt voor, of van een type is dat gewoonlijk wordt gebruikt voor :

a) het vissen, of

b) het helpen of bijstaan van één of meer vaartuigen op zee bij de uitoefening van enige activiteit die verband houdt met het vissen, waaronder bereiding, bevoorrading, opslag, koeling, vervoer of verwerking ;

7) "over grote afstand trekkende soorten" :

tonijnsoorten die in de loop van hun levenscyclus paaien en over grote afstand trekken in de oceaan ;

en

8) "zeezoogdier" :

elk zoogdier dat morfologisch aan het mariene milieu is aangepast, met inbegrip van zeeotters en leden van de orden der Sirenia, Pinnipedia en Cetacea, of dat hoofdzakelijk in het mariene milieu leeft, zoals ijsberen.

ARTIKEL III

1. De Regering van de Verenigde Staten is bereid vaartuigen van de Lid-Staten van de Gemeenschap toe te staan om in overeenstemming met de voorwaarden die zullen worden vastgesteld in de op grond van artikel VII af te geven vergunningen, dat gedeelte van de totaal toegestane vangst voor een bepaalde visserij te vangen dat niet door vissersvaartuigen van de Verenigde Staten zal worden gevangen en dat in overeenstemming met de wetgeving van de Verenigde Staten ter beschikking is gesteld van vissersvaartuigen van de Lid-Staten van de Gemeenschap.

2. De Regering van de Verenigde Staten bepaalt elk jaar, onder voorbehoud van wijzigingen die door onvoorziene omstandigheden met betrekking tot de visbestanden noodzakelijk worden geacht en in overeenstemming met de wetgeving van de Verenigde Staten :

- a) de totaal toegestane vangst voor elke visserij, op basis van de optimale opbrengst, rekening houdende met de beste beschikbare wetenschappelijke gegevens en met sociale, economische en andere relevante factoren ;
- b) de vangstcapaciteit van de vissersvaartuigen van de Verenigde Staten met betrekking tot elke visserij ;
- c) het gedeelte van de totaal toegestane vangst voor een bepaalde visserij dat periodiek, elk jaar, ter beschikking zal worden gesteld van buitenlandse vissersvaartuigen ;

en

- d) de toewijzing van dat gedeelte dat ter beschikking van de Gemeenschap kan worden gesteld.

3. De Verenigde Staten stellen elk jaar de maatregelen vast die nodig zijn om overbevissing te voorkomen en tegelijk, op duurzame basis, de optimale opbrengst uit iedere visserij te verkrijgen in overeenstemming met de wetgeving van de Verenigde Staten. Deze maatregelen kunnen onder andere inhouden :

- a) het aanwijzen van gebieden en perioden waarin het vissen wordt toegestaan, beperkt of slechts plaatsvindt met bepaalde typen vissersvaartuigen of bepaalde typen en hoeveelheden vistuig ;

- b) beperkingen van de visvangst naar gebied, soort, maat, aantal, gewicht, geslacht, incidentele vangst, totale biomassa of andere factoren ;
 - c) beperkingen van aantal en de typen vissersvaartuigen die mogen vissen en/of van het aantal dagen dat elk vaartuig of de totale vloot een bepaalde visserij in een aange-
wezen gebied mag beoefenen ;
 - d) voorschriften met betrekking tot de typen vistuig die al
dan niet mogen worden gebruikt ; en
 - e) voorschriften om het doen naleven van deze voorwaarden en
beperkingen te vergemakkelijken, met inbegrip van het
gebruiksklaar houden van passende voorzieningen voor positie-
bepaling en identificatie.
4. De Regering van de Verenigde Staten stelt de Gemeenschap
tijdig in kennis van de in dit artikel bedoelde besluiten.

ARTIKEL IV

Bij het vaststellen van het gedeelte van het overschot dat ter
beschikking kan worden gesteld van de Gemeenschap, en van
andere landen, zal de Regering van de Verenigde Staten
besluiten op grond van de factoren die zijn aangegeven in
de gewijzigde Magnuson Fishery Conservation and Management Act,
namelijk :

- "i) of, en in welke mate, die Staat tarifaire of non-tarifaire
invoerbeperkingen toepast, of anderszins de toegang tot
de markt voor vis of visserijprodukten uit de Verenigde
Staten beperkt ;

- ii) of, en in welke mate, die Staat samenwerkt met de Verenigde Staten bij het bevorderen van bestaande en nieuwe mogelijkheden voor de handel in vis, in het bijzonder door het kopen van vis of visserijproducten van verwerkende bedrijven van de Verenigde Staten of van vissers van de Verenigde Staten ;
- iii) of, en in welke mate, die Staat en de vissersvloeden van die Staat met de Verenigde Staten hebben samengewerkt bij de uitvoering van de visserijregelingen van de Verenigde Staten ;
- iv) of, en in welke mate, die Staat de in de instandhoudingszone gevangen vis nodig heeft voor binnenlands gebruik ;
- v) of, en in welke mate, die Staat anderszins bijdraagt tot of de ontwikkeling bevordert van een gezonde en economische visserijsector van de Verenigde Staten, met inbegrip van het tot het uiterste beperken van conflicten inzake vistuig bij visserijactiviteiten van vissers van de Verenigde Staten, en overdracht van vangst- of verwerkingstechnologie die de visserijsector van de Verenigde Staten ten goede komt ;
- vi) of, en in welke mate, de vissersvaartuigen van die Staat deze visserij van oudsher hebben beoefend ;
- vii) of, en in welke mate, die Staat met de Verenigde Staten samenwerkt bij en belangrijke bijdragen levert aan visserijonderzoek en het opsporen van visbestanden ; en
- viii) andere aangelegenheden die de Minister van Buitenlandse Zaken, in samenwerking met de Minister van Handel, passend oordeelt."

ARTIKEL V

De Gemeenschap werkt samen met de Verenigde Staten en staat deze bij in de ontwikkeling van de visserijsector van de Verenigde Staten en de bevordering van de uitvoer van visserijprodukten van de Verenigde Staten door maatregelen te nemen zoals het vergemakkelijken van de invoer en de verkoop van visserijprodukten van de Verenigde Staten, het verschaffen van informatie over technische en administratieve bepalingen inzake de toegang van visserijprodukten van de Verenigde Staten tot de Gemeenschap, het verstrekken van economische gegevens, de uitwisseling van deskundigheid, het vergemakkelijken van overdracht van vangst- of verwerkingstechnologie aan de visserijsector van de Verenigde Staten, het vergemakkelijken van de nodige "joint venture" - en andere regelingen, het informeren van haar eigen visserijsector over de mogelijkheden op het gebied van handel en "joint ventures" met de Verenigde Staten, en het nemen van andere passende maatregelen.

ARTIKEL VI

De Gemeenschap neemt alle maatregelen die nodig zijn om ervoor te zorgen

- 1) dat onderdanen en vaartuigen van de Lid-Staten van de Gemeenschap niet vissen op de levende rijkdommen waarover de Verenigde Staten soevereine rechten inzake exploratie, exploitatie, instandhouding en beheer bezitten, behalve indien daartoe machtiging is verleend op grond van deze Overeenkomst ;
- 2) dat alle daartoe gemachtigde vaartuigen zich houden aan de bepalingen van de op grond van deze Overeenkomst en de van toepassing zijnde wetgeving van de Verenigde Staten afgegeven vergunningen ; en
- 3) dat de totale toewijzing bedoeld in artikel III, lid 2, sub d), van deze Overeenkomst bij geen enkele visserij wordt overschreden.

ARTIKEL VII

De Gemeenschap kan bij de Regering van de Verenigde Staten een aanvraag voor een vergunning indienen voor elk vissersvaartuig van een Lid-Staat van de Gemeenschap dat op grond van deze Overeenkomst wenst te vissen in de exclusieve economische zone. Dergelijke aanvragen moeten worden opgesteld en ingediend overeenkomstig de bijlage, die een integrerend deel van deze Overeenkomst uitmaakt. De Regering van de Verenigde Staten kan een vergoeding vragen voor deze vergunningen en voor het vissen in de exclusieve economische zone van de Verenigde Staten. De Gemeenschap verbindt zich ertoe het aantal aanvragen op het vereiste minimum te houden om aldus mee te werken aan een doeltreffend beheer van de regeling voor de vergunningen.

ARTIKEL VIII

De Gemeenschap zorgt ervoor dat onderdanen en vaartuigen van de Lid-Staten van de Gemeenschap zich onthouden van het opjagen, bejagen, vangen of doden, of van pogingen tot het opjagen, bejagen, vangen of doden van enig zeezoogdier in de exclusieve economische zone van de Verenigde Staten, tenzij anderszins is bepaald in een internationale overeenkomst betreffende zeezoogdieren waar de Verenigde Staten partij bij zijn, dan wel overeenkomstig een bijzondere machtiging tot en controlemaatregelen voor het incidenteel vangen van zeezoogdieren, vastgesteld door de Regering van de Verenigde Staten.

ARTIKEL IX

De Gemeenschap zorgt ervoor dat bij de uitoefening van de visserij krachtens deze Overeenkomst :

- 1) de vergunning voor een vaartuig van een Lid-Staat van de Gemeenschap duidelijk zichtbaar in de stuurhut van het vaartuig is aangebracht ;

- 2) de door de Regering van de Verenigde Staten voorgeschreven voorzieningen voor positiebepaling en identificatie in elk vaartuig geïnstalleerd en gebruiksklaar gehouden worden ;
- 3) door de Verenigde Staten aangewezen waarnemers op verzoek aan boord van die vissersvaartuigen worden toegelaten, en tijdens hun verblijf aan boord behandeld en ondergebracht worden zoals de officieren van dat vaartuig en dat eigenaars, exploitanten en bemanningsleden van die vaartuigen de waarnemers medewerking verlenen bij de uitvoering van hun officiële taken en dat bovendien de kosten die verbonden zijn aan het inschakelen van waarnemers, aan de Regering van de Verenigde Staten worden vergoed ;
- 4) in de Verenigde Staten gemachtigden worden aangesteld en op post gehouden, die bevoegd zijn voor het ontvangen van en het reageren op dagvaardingen die in de Verenigde Staten ten aanzien van een eigenaar of exploitant van een vaartuig van een Lid-Staat van de Gemeenschap worden betekend voor alle zaken in verband met visserijactiviteiten die gericht zijn op de levende rijkdommen waarover de Verenigde Staten soevereine rechten inzake exploratie, exploitatie, instandhouding en beheer bezitten ;
- 5) alle nodige maatregelen worden genomen om conflicten over vistuig tot het uiterste te beperken en aan burgers

van de Verenigde Staten onverwijld een redelijke vergoeding te betalen voor elk verlies van of schade aan hun vissersvaartuigen, vistuig of vangst en daaruit voortvloeiend economisch verlies, indien het door in de Verenigde Staten geldende procedures vastgesteld is dat zulk verlies werd veroorzaakt door een vissersvaartuig van een Lid-Staat van de Gemeenschap.

ARTIKEL X

De Gemeenschap neemt alle passende maatregelen om de Verenigde Staten bij te staan in het doen naleven van hun visserijwetgeving voor de exclusieve economische zone en ervoor te zorgen dat elk vaartuig van een Lid-Staat van de Gemeenschap dat vist op de levende rijkdommen waarover de Verenigde Staten soevereine rechten inzake exploratie, exploitatie, instandhouding en beheer bezitten, toestemming geeft tot en behulpzaam is bij het aan boord gaan en het inspecteren van het vaartuig door een naar behoren gemachtigde ambtenaar van de Verenigde Staten die met het toezicht op de naleving is belast, en meewerkt bij alle op grond van de wetgeving van de Verenigde Staten getroffen maatregelen voor het toezicht op de naleving.

ARTIKEL XI

1. De Regering van de Verenigde Staten legt krachtens de wetgeving van de Verenigde Staten passende straffen op aan vaartuigen van de Lid-Staten van de Gemeenschap of aan hun eigenaars, exploitanten of bemanningsleden die de bepalingen van deze Overeenkomst of van een op grond van deze Overeenkomst afgegeven vergunning overtreden.

2. Aangehouden vaartuigen en hun bemanningsleden worden onverwijld vrijgelaten na betaling van een door de rechtbank vast te stellen redelijke borgsom of andere zekerheid.

3. In geen van de zaken die verband houden met visserijactiviteiten op grond van deze Overeenkomst wordt een overtreding van visserijvoorschriften gestraft met vrijheidsbeneming, behalve bij overtredingen in verband met het toezicht op de naleving, bijvoorbeeld wanneer een met het toezicht op de naleving belaste ambtenaar wordt aangevallen of de toelating om aan boord te gaan en te inspecteren wordt geweigerd.

4. Indien een vaartuig van een Lid-Staat van de Gemeenschap door de autoriteiten van de Verenigde Staten wordt aangehouden en vastgehouden, worden de Gemeenschap en de betrokken Lid-Staat onverwijld langs diplomatieke weg in kennis gesteld van de genomen maatregelen en van daarna opgelegde straffen.

ARTIKEL XII

1. De Regering van de Verenigde Staten en de bevoegde instanties van de Gemeenschap werken samen aan de uitvoering van het wetenschappelijk onderzoek dat nodig is voor het beheer en de instandhouding van de levende rijkdommen waarover de Verenigde Staten soevereine rechten inzake exploratie, exploitatie, instandhouding en beheer bezitten, met inbegrip van het verzamelen van de best beschikbare wetenschappelijke gegevens met het oog op het beheer en de instandhouding van bestanden die van gemeenschappelijk belang zijn.

2. De bevoegde autoriteiten van beide Partijen werken door middel van briefwisselingen of vergaderingen, naargelang van het geval, samen bij de ontwikkeling van een periodiek onderzoekprogramma met betrekking tot bestanden die van gemeenschappelijk belang zijn, en kunnen dit programma af en toe in overleg wijzigen. De overeengekomen onderzoekprogramma's kunnen de uitwisseling van gegevens en wetenschapsmensen, regelmatige vergaderingen tussen wetenschapsmensen om onderzoekprogramma's uit te werken en de voortgang te evalueren, alsmede gezamenlijke onderzoeksprojecten omvatten, maar zijn niet daartoe beperkt.

3. De uitvoering van overeengekomen onderzoek tijdens normale commerciële visserijactiviteiten aan boord van een vissersvaartuig van een Lid-Staat van de Gemeenschap in de exclusieve economische zone van de Verenigde Staten worden niet geacht de activiteiten van dit vaartuig van visserij te veranderen in wetenschappelijk onderzoek. Daarom moet ook voor dit vaartuig een vergunning worden verkregen overeenkomstig artikel VII.

4. De Gemeenschap werkt samen met de Regering van de Verenigde Staten bij de tenuitvoerlegging van procedures voor het verzamelen en doorgeven van biologische statistische gegevens en visserijgegevens, inclusief statistieken inzake vangsten en visserij-inspanning, overeenkomstig door de Verenigde Staten vast te stellen procedures.

ARTIKEL XIII

In het belang van de instandhouding, het herstel, de vergroting en het rationele beheer van zalmbestanden van oorsprong zowel uit de Verenigde Staten als uit de Gemeenschap, plegen beide Partijen overleg en werken zij samen in het kader van het Verdrag inzake de instandhouding van zalm in de Noord-atlantische Oceaan.

ARTIKEL XIV

1. De Regering van de Verenigde Staten en de Gemeenschap plegen periodiek bilateraal overleg over de tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst en de ontwikkeling van verdere samenwerking met betrekking tot visserij die van gemeenschappelijk belang is, inclusief samenwerking in het kader van passende multi-laterale organisaties voor het verzamelen en analyseren van wetenschappelijke gegevens over deze visserij.

2. Op verzoek van één van de Partijen vindt over eventuele meningsverschillen met betrekking tot de interpretatie of de toepassing van deze Overeenkomst overleg tussen Partijen plaats.

ARTIKEL XV

De Regering van de Verenigde Staten verbindt zich ertoe vissersvaartuigen van de Lid-Staten van de Gemeenschap die op grond van deze Overeenkomst mogen vissen, toestemming te verlenen om met inachtneming van de wetgeving van de Verenigde Staten havens binnen te lopen met het oog op het kopen van aas, voorraden of uitrusting, het verrichten van reparaties, het vervangen van bemanningen of andere doeleinden waarvoor toestemming eventueel zou worden verleend.

ARTIKEL XVI

Indien de Regering van de Verenigde Staten de Gemeenschap mededeelt dat onderdanen en vaartuigen van de Verenigde Staten wenssen te vissen in de visserijzone van de Gemeenschap, staat de Gemeenschap overeenkomstig de bepalingen van het Gemeenschappelijke Visserijbeleid deze visserijactiviteit toe op voorwaarden die niet beperkender zijn dan die welke overeenkomstig deze Overeenkomst zijn vastgesteld.

ARTIKEL XVII

Geen enkele bepaling van deze Overeenkomst doet afbreuk aan :

- 1) de standpunten van Partijen met betrekking tot de bestaande territoriale of andere jurisdictie van de kuststaat op alle andere gebieden dan de instandhouding en het beheer van de visserij ; of,
- 2) alle andere internationale rechten en verplichtingen van beide Partijen.

ARTIKEL XVIII

Deze Overeenkomst geldt voor de gebieden waar het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap van kracht is, onder de voorwaarden van dat Verdrag, en voor de Verenigde Staten en de territoria en bezittingen daarvan.

ARTIKEL XIX

1. Deze Overeenkomst, benevens de Goedgekeurde Notulen die er een integrerend deel van uitmaken, treedt in werking op een door middel van een notawisseling overeen te komen datum, na de voltooiing van de interne procedures van beide Partijen, en blijft van kracht tot 1 juli 1989, tenzij zij door middel van een notawisseling tussen Partijen wordt verlengd. Onverminderd het voorgaande kan iedere Partij deze Overeenkomst opzeggen mits zij de andere Partij zes maanden van tevoren daarvan schriftelijk in kennis stelt.

2. Wanneer een van de Partijen daarom verzoekt wordt deze Overeenkomst twee jaar na haar inwerkingtreding door beide Partijen opnieuw bezien.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

BIJLAGE

PROCEDURES

voor het aanvragen en verlenen van vergunningen

Het aanvragen en verlenen van jaarlijkse vergunningen waarbij vaartuigen uit de Lid-Staten van de Gemeenschap worden gemachtigd te vissen naar levende rijkdommen waarover de Verenigde Staten soevereine rechten inzake exploratie, exploitatie, instandhouding en beheer bezitten, geschiedt volgens de onderstaande procedures :

1. De Gemeenschap kan voor elk vissersvaartuig van een Lid-Staat van de Gemeenschap dat op grond van deze Overeenkomst wenst te vissen, bij de bevoegde instanties van de Verenigde Staten een aanvraag indienen. Deze aanvraag dient te worden gedaan op daartoe door de Regering van de Verenigde Staten beschikbaar gestelde formulieren.
2. In elke aanvraag dient het volgende te worden vermeld :
 - a) de naam en het officiële nummer of enige andere identificatie van het vissersvaartuig waarvoor een vergunning wordt aangevraagd, alsmede de naam en het adres van de eigenaar en de exploitant ervan ;
 - b) tonnage, capaciteit, snelheid, uitrusting voor de verwerking van vis, type en hoeveelheid vistuig en alle verdere inlichtingen betreffende de visserijtechnische kenmerken van het vaartuig waar eventueel om verzocht wordt ;
 - c) een nauwkeurige aanduiding van iedere tak van visserij waarin ieder vaartuig actief wenst te zijn ;
 - d) de hoeveelheid vis of de vangsttonnage per soort die voor ieder vaartuig tijdens de geldigheidsduur van de vergunning wordt overwogen ;

- e) het gedeelte van de oceaan en het seizoen of de periode waarin deze visserijactiviteit zal worden uitgeoefend ;
- f) alle andere ter zake dienende inlichtingen waar eventueel om verzocht wordt, inclusief een opgave van de gebieden waar men wenst over te laden.

3. De Regering van de Verenigde Staten onderzoekt elke aanvraag, stelt de nodige voorwaarden en beperkingen alsmede de verschuldigde vergoeding vast en stelt de Gemeenschap in kennis van deze besluiten. De Regering van de Verenigde Staten behoudt zich het recht voor aanvragen af te wijzen. Wanneer een aanvraag om een vergunning niet wordt ingewilligd, delen de autoriteiten van de Verenigde Staten de Gemeenschap de redenen daarvan mede.

4. Vervolgens deelt de Gemeenschap de Regering van de Verenigde Staten mede of zij deze voorwaarden en beperkingen aanvaardt of verwierpt en, in het laatste geval, welke haar bezwaren zijn.

5. Indien de Gemeenschap de voorwaarden en beperkingen heeft aanvaard en de eventuele vergoedingen zijn betaald, keurt de Regering van de Verenigde Staten de aanvraag goed en geeft voor elk vissersvaartuig van een Lid-Staat van de Gemeenschap een vergunning af waardoor dit vissersvaartuig wordt gemachtigd te vissen in overeenstemming met deze Overeenkomst en met inachtneming van de in de vergunning gestelde voorwaarden. Dergelijke vergunningen worden voor een bepaald vaartuig afgegeven en mogen niet worden overgedragen.

6. Indien de Gemeenschap bezwaren tegen bepaalde voorwaarden en beperkingen aan de Verenigde Staten kenbaar maakt, kunnen Partijen hierover in overleg treden en kan de Gemeenschap een herziene aanvraag indienen.

7. De in deze bijlage vermelde procedures kunnen door middel van een notawisseling tussen Partijen worden gewijzigd.

GOEDGEKEURDE NOTULEN

1. De vertegenwoordiger van de Regering van de Verenigde Staten verklaarde dat de Overeenkomst een afspiegeling is van de nationale wetgeving en het nationale beleid van de Verenigde Staten. De vertegenwoordiger van de Gemeenschap vestigde de aandacht op de communautaire wetgeving en het communautaire beleid op dit gebied, met name het Gemeenschappelijk Visserij- en Handelsbeleid, en verklaarde dat bij de toepassing van de Overeenkomst door de Gemeenschap rekening moet worden gehouden met die wetgeving en dat beleid.

2. De vertegenwoordigers van Partijen merkten op dat het om een kaderovereenkomst gaat die geen specifieke visserijregelingen en, meer bepaald wat de artikelen IV, V en XVI betreft, geen concrete verplichtingen van de Partijen bevat. Wel worden bij de Overeenkomst de voorwaarden vastgesteld waaronder toewijzingen kunnen geschieden wanneer overschotten bestaan, en worden voorbeelden gegeven van de soorten bijstand waarop een beroep kan worden gedaan in ruil voor die toewijzingen.

3. De vertegenwoordigers van Partijen erkenden het peil van de samenwerking op visserijgebied in het verleden, met inbegrip van joint ventures, verwerking, afzet en toewijzingen op visserijgebied, en de voordelen van een duurzame samenwerking op deze gebieden voor de betrokken industrieën ; Partijen hoopten dan ook op een verdere en verbeterde samenwerking in beider belang tijdens de looptijd van de Overeenkomst.

4. Ten aanzien van artikel I en artikel II, lid 1, van de Overeenkomst, namen de vertegenwoordigers van Partijen nota van de bepalingen van de Overeenkomst voor de instandhouding van zalm in de Noordatlantische Oceaan, met name van de artikelen 1 en 2, en bevestigden opnieuw de in het kader van genoemde Overeenkomst door Partijen aangegane verplichtingen. De vertegenwoordiger van de Regering van de Verenigde Staten gaf te kennen ervan uit te gaan dat op grond van artikel XIV van de onderhavige Overeenkomst Partijen indien nodig onder andere overleg over anadrome soorten kunnen plegen.

5. De vertegenwoordiger van de Regering van de Verenigde Staten verklaarde dat de Verenigde Staten bij de toewijzingen in het kader van de Overeenkomst van 1977 sedert de aanneming van de Amerikaanse "Fisheries Promotion Act" van 1980 de in artikel IV van de onderhavige Overeenkomst genoemde elementen beoordelen. De Verenigde Staten hebben zich ertoe verplicht bij een eventuele verlaging van de toewijzingen de Gemeenschap de redenen daarvoor mede te delen.

6. De vertegenwoordigers van Partijen kwamen overeen dat het voor de Gemeenschap beschikbare vangstvolume in de exclusieve economische zone van de Verenigde Staten door de Gemeenschap wordt verdeeld volgens de door de Verenigde Staten krachtens artikel IV van de Overeenkomst vastgestelde verdeelsleutel, het doel van de Overeenkomst, en bestaande gewoonten.

7. De vertegenwoordiger van de Regering van de Verenigde Staten nam nota van een verklaring van de vertegenwoordiger van de Gemeenschap dat de in artikel IV, lid viii, van de Overeenkomst genoemde aangelegenheden uitsluitend betrekking mogen hebben op de visserijsector, en dat de Gemeenschap de Overeenkomst volgens de procedure van artikel XIX zal opzeggen wanneer de Verenigde Staten ten nadele van de Gemeenschap rekening houden met enig ander element, of indien de toepassing van artikel IV of V van de Overeenkomst het Gemeenschappelijk Visserij- of Handelsbeleid in belangrijke mate aantast.

8. De vertegenwoordiger van de Regering van de Verenigde Staten nam nota van de verklaring van de vertegenwoordiger van de Gemeenschap dat de bereidheid van de Gemeenschap om krachtens artikel V van de Overeenkomst de visserij-industrie van de Verenigde Staten te helpen ontwikkelen mede zal worden bepaald door de hoogte van de overeenkomstige artikel III door de Verenigde Staten vastgestelde toewijzingen.

9. Onder verwijzing naar artikel XVI van de Overeenkomst verklaarde de vertegenwoordiger van de Gemeenschap dat de visserijzone van de Gemeenschap alle instandhoudingsgebieden of overeenkomstige gebieden omvat van de Lid-Staten van de Gemeenschap waarvoor de ter zake doende regels van het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap van toepassing zijn en onder de in dat Verdrag neergelegde voorwaarden.

10. De vertegenwoordigers van Partijen kwamen overeen dat eigenaren of schippers van schepen van Lid-Staten van de Gemeenschap de autoriteiten van de Gemeenschap de eventueel vereiste informatie over de volgens deze Overeenkomst gevangen of overgedragen hoeveelheden vis beschikbaar zullen stellen.

11. De vertegenwoordigers van Partijen kwamen overeen dat geen enkele bepaling van deze Overeenkomst op enige wijze van invloed is op of afbreuk doet aan de standpunten van Partijen inzake enig vraagstuk met betrekking tot het zeerecht.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY CON-
CERNING FISHERIES OFF THE COASTS OF THE UNITED STATES

The Government of the United States of America and the European Economic Community (hereinafter referred to as "the Community"),

Considering their common concern for the rational management, conservation and achievement of optimum yield of fish stocks off the coasts of the United States;

Recognizing that the United States has established by Presidential Proclamation of 10 March 1983 an exclusive economic zone within 200 nautical miles of its coasts within which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage all fish and that the United States also has such rights over the living resources of the continental shelf appertaining to the United States and anadromous species of fish of United States origin;

Recognizing that the Community has been co-operating for the rational management and conservation of the living resources off the coasts of the United States and that Community fishermen traditionally have been co-operating in the development of these resources under the Agreement between the Government of the United States and the European Economic Community concerning fisheries off the coasts of the United States, signed 15 February 1977;¹ and

Desirous of establishing reasonable terms and conditions pertaining to fisheries of mutual concern over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage;

Have agreed as follows:

Article I

The purpose of this Agreement is to promote effective conservation, rational management and the achievement of optimum yield in the fisheries of mutual interest off the coasts of the United States, to facilitate the rapid and full development of the United States fishing industry and to establish a common understanding of the principles and procedures under which fishing may be conducted by nationals and vessels of the Member States of the Community for the living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage.

Article II

As used in this Agreement, the term:

1) "Living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage" means:

1. United Nations, Treaty Series, vol. 1082, p. 215.

All fish within the exclusive economic zone of the United States (except highly migratory species of tuna), all anadromous species of fish that spawn in the fresh or estuarine waters of the United States and migrate to ocean waters while present in the United States exclusive economic zone and in areas beyond national fisheries jurisdictions recognized by the United States and all living resources of the continental shelf appertaining to the United States;

2) "Fish" means:

All finfish, molluscs, crustaceans, and other forms of marine animal and plant life, other than marine mammals, birds and highly migratory species;

3) "Fishery" means:

a) One or more stocks of fish that can be treated as a unit for purposes of conservation and management and that are identified on the basis of geographical, scientific, technical, recreational and economic characteristics; and

b) Any fishing for such stocks;

4) "Exclusive economic zone" means:

A zone contiguous to the territorial sea of the United States, the seaward boundary of which is a line drawn in such a manner that each point on it is 200 nautical miles from the baseline from which the breadth of the territorial sea of the United States is measured;

5) "Fishing" means:

a) The catching, taking or harvesting of fish;

b) The attempted catching, taking or harvesting of fish;

c) Any other activity that can reasonably be expected to result in the catching, taking or harvesting of fish;

d) Any operations at sea, including processing, directly in support of, or in preparation for, any activity described in subparagraphs a) through c) above, provided that such term does not include other legitimate uses of the high seas, including any scientific research activity;

6) "Fishing vessel" means:

Any vessel, boat, ship, or other craft that is used for, equipped to be used for, or of a type that is normally used for:

a) Fishing, or

b) Aiding or assisting one or more vessels at sea in the performance of any activity relating to fishing, including preparation, supply, storage, refrigeration, transportation or processing;

7) "Highly migratory species" means:

Species of tuna which in the course of their life cycle, spawn and migrate over great distances in waters of the ocean; and

8) "Marine mammal" means:

Any mammal that is morphologically adapted to the marine environment, including sea otters and members of the orders Sirenia, Pinnipedia, and Cetacea, or primarily inhabits the marine environment such as polar bears.

Article III

1. The Government of the United States is willing to allow access for fishing vessels of the Member States of the Community to harvest, in accordance with terms and conditions to be established in permits issued under Article VII, that portion of the total allowable catch for a specific fishery that will not be harvested by United States fishing vessels and is determined to be available to fishing vessels of Member States of the Community in accordance with United States law.

2. The Government of the United States shall determine each year, subject to such adjustments as may be necessitated by unforeseen circumstances affecting the stocks and in accordance with United States law:

a) The total allowable catch for each fishery based on optimum yield, taking into account the best available scientific evidence, and social, economic and other relevant factors;

b) The harvesting capacity of United States fishing vessels in respect of each fishery;

c) The portion of the total allowable catch for a specific fishery to which access will be provided, on a periodic basis each year, to foreign fishing vessels; and

d) The allocation of such portion that may be made available to the Community.

3. The United States shall determine each year the measures necessary to prevent over-fishing while achieving, on a continuing basis, the optimum yield from each fishery in accordance with United States law. Such measures may include, inter alia:

a) Designated areas where, and periods when, fishing shall be permitted, limited, or conducted only by specified types of fishing vessels or with specified types and quantities of fishing gear;

b) Limitations on the catch of fish based on area, species, size, number, weight, sex, incidental catch, total biomass or other factors;

c) Limitations on the number and types of fishing vessels that may engage in fishing and/or on the number of days each vessel or the total fleet may engage in a designated area for a specified fishery;

d) Requirements as to the types of gear that may, or may not, be employed; and

e) Requirements designed to facilitate enforcement of such conditions and restrictions, including the maintenance of appropriate position-fixing and identification equipment.

4. The Government of the United States shall notify the Community of the determinations provided for by this Article on a timely basis.

Article IV

In determining the portion of the surplus that may be made available to the Community, and to other countries, the Government of the United States will decide on the basis of the factors identified in the Magnuson Fishery Conservation and Management Act, as amended, that is:

i) Whether, and to what extent, such nation imposes tariff barriers or non-tariff barriers on the importation, or otherwise restricts the market access, of United States fish or fishery products;

ii) Whether, and to what extent, such nation is co-operating with the United States in the advancement of existing and new opportunities for fisheries trade, particularly through the purchase of fish or fishery products from United States processors or from United States fishermen;

iii) Whether, and to what extent, such nation and the fishing fleets of such nation have co-operated with the United States fishing regulations;

iv) Whether, and to what extent, such nation requires the fish harvested from the fishery conservation zone for its domestic consumption;

v) Whether, and to what extent, such nation otherwise contributes to, or fosters the growth of, a sound and economic United States fishing industry, including minimizing gear conflicts with fishing operations of United States fishermen, and transferring harvesting or processing technology which will benefit the United States fishing industry;

vi) Whether, and to what extent, the fishing vessels of such nation have traditionally engaged in fishing in such fishery;

vii) Whether, and to what extent, such nation is co-operating with the United States in, and making substantial contributions to, fishery research and the identification of fishery resources; and

viii) Such other matters as the Secretary of State, in co-operation with the Secretary, deems appropriate."

Article V

The Community shall co-operate with and assist the United States in the development of the United States fishing industry and the increase of United States fishery exports by taking such measures as facilitating the importation and sale of United States fishery products, providing information concerning technical and administrative requirements for access of United States fishery products into the Community, providing economic data, sharing expertise, facilitating the transfer of harvesting or processing technology to the United States fishing industry, facilitating appropriate joint venture and other arrangements, informing its industry of trade and joint venture opportunities with the United States, and taking other actions as may be appropriate.

Article VI

The Community shall take all necessary measures to ensure:

1) That nationals and vessels of the Member States of the Community refrain from fishing for living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage except as authorized pursuant to this Agreement;

2) That all such vessels so authorized comply with the provisions of permits issued pursuant to this Agreement and applicable laws of the United States, and

3) That the total allocation referred to in Article III, paragraph 2 d) of this Agreement is not exceeded for any fishery.

Article VII

The Community may submit an application to the Government of the United States for a permit for each fishing vessel of a Member State of the Community that wishes to engage in fishing in the exclusive economic zone pursuant to this Agreement. Such application shall be prepared and processed in accordance with the Annex, which constitutes an integral part of this Agreement. The Government of the United States may require the payment of fees for such permits and for fishing in the United States exclusive economic zone. The Community undertakes to keep the number of applications to the minimum required, in order to aid in the efficient administration of the permit program.

Article VIII

The Community shall ensure that nationals and vessels of Member States of the Community refrain from harassing, hunting, capturing or killing, or attempting to harass, hunt, capture or kill, any marine mammal within the United States exclusive economic zone, except as may be otherwise provided by an international agreement respecting marine mammals to which the United States is a party, or in accordance with specific authorization for and controls on incidental taking of marine mammals established by the Government of the United States.

Article IX

The Community shall ensure that in the conduct of the fisheries under this Agreement:

1) The authorizing permit for each vessel of a Member State of the Community is prominently displayed in the wheel house of such vessel;

2) Appropriate position-fixing and identification equipment as determined by the Government of the United States, is installed and maintained in working order on each vessel;

3) Designated United States observers are permitted to board, upon request, any such fishing vessel, and shall be accorded the courtesies and accommodations provided to ship's officers while aboard such vessel, and owners, operators and crews of such vessel shall cooperate with observers in the conduct of their official duties, and, further, the Government of the United States shall be reimbursed for the costs incurred in the utilization of observers;

4) Agents are appointed and maintained within the United States possessing the authority to receive and respond to any legal process issued in the United States with respect

to an owner or operator of a vessel of a Member State of the Community for any cause arising out of the conduct of fishing activities for the living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage; and

5) All necessary measures are taken to minimize fishing gear conflicts and to ensure the prompt and adequate compensation of United States citizens for any loss, or damage to, their fishing vessels, fishing gear or catch, and resultant economic loss, that is caused by any fishing vessel of a Member State of the Community as determined by applicable United States procedures.

Article X

The Community shall take all appropriate measures to assist the United States in the enforcement of its laws pertaining to fishing in the exclusive economic zone and to ensure that each vessel of a Member State of the Community that engages in fishing for living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage shall allow and assist the boarding and inspection of such vessel by any duly authorized enforcement officer of the United States and shall co-operate in such enforcement action as may be undertaken pursuant to the laws of the United States.

Article XI

1. The Government of the United States will impose appropriate penalties, in accordance with the laws of the United States, on vessels of Member States of the Community or their owners, operators, or crews that violate the requirements of this Agreement or of any permit issued hereunder.

2. Arrested vessels and their crews shall be promptly released, subject to such reasonable bond or other security as may be determined by the court.

3. In any case arising out of fishing activities under this Agreement, the penalty for violation of fishery regulations shall not include imprisonment except in the case of an enforcement related offense such as assault on an enforcement officer or refusal to permit boarding and inspection.

4. In cases of seizure and arrest of a vessel of a Member State of the Community by the authorities of the Government of the United States, notification shall be given promptly through diplomatic channels informing the Community and the Member State concerned of the action taken and of any penalties subsequently imposed.

Article XII

1. The Government of the United States and the competent agencies of the Community shall co-operate in the conduct of scientific research required for the purpose of managing and conserving living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage, including the compilation of the best available scientific information for management and conservation of stocks of mutual interest.

2. The competent agencies of the two Parties shall co-operate in the development of a periodic research plan on stocks of mutual concern through correspondence or meetings as appropriate, and may modify it from time to time by agreement. The agreed research plans may include, but are not limited to, the exchange of information and scientists, regularly scheduled meetings between scientists to prepare research plans and review progress, and jointly conducted research projects.

3. The conduct of agreed research during regular commercial fishing operations on board of a fishing vessel of a Member State of the Community in the United States exclusive economic zone shall not be deemed to change the character of the vessel's activities from fishing to scientific research. Therefore, it will still be necessary to obtain a permit for the vessel in accordance with Article VII.

4. The Community shall co-operate with the Government of the United States in the implementation of procedures for collecting and reporting biostatistical information and fisheries data, including catch and effort statistics, in accordance with procedures which will be stipulated by the United States.

Article XIII

In the interest of conservation, restoration, enhancement and rational management of salmon stocks of United States origin as well as of Community origin, both Parties shall consult and co-operate under the Convention for the Conservation of Salmon in the North Atlantic Ocean.¹

Article XIV

1. The Government of the United States and the Community shall carry out periodic bilateral consultations regarding the implementation of this Agreement and the development of further co-operation in the field of fisheries of mutual concern, including co-operation within the framework of appropriate multilateral organizations for the collection and analysis of scientific data respecting such fisheries.

2. At the request of either Party any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement shall be the subject of consultations between the Parties.

Article XV

The Government of the United States undertakes to authorize fishing vessels of Member States of the Community allowed to fish pursuant to this Agreement to enter ports in accordance with United States laws for the purpose of purchasing bait, supplies, or outfits, or effecting repairs, changing crews, or for such other purposes as may be authorized.

1. United Nations, Treaty Series, vol. 1338, p. 33.

Article XVI

Should the Government of the United States indicate to the Community that nationals and vessels of the United States wish to engage in fishing in the Community's fishing zone the Community shall, in accordance with the provisions of the Common Fisheries Policy, allow such fishing on terms not more restrictive than those established in accordance with this Agreement.

Article XVII

Nothing contained in the present Agreement shall prejudice:

- 1) The views of either Party with respect to the existing territorial or other jurisdiction of the coastal State for all purposes other than the conservation and management of fisheries; or
- 2) Any other international rights and obligations of either Party.

Article XVIII

The Agreement shall apply to the territories in which the Treaty establishing the Community¹ applies, under the conditions of that Treaty, and to the United States, its territories and its possessions.

Article XIX

1. This Agreement, together with the Agreed Minutes which form an integral part thereof, shall enter into force on a date to be agreed upon by exchange of notes, following the completion of internal procedures of both Parties, and remain in force until 1 July 1989, unless extended by exchange of notes between the Parties. Notwithstanding the foregoing, either Party may terminate this Agreement after giving written notice of such termination to the other Party six months in advance.

2. At the request of either Party, this Agreement shall be subject to review by the two Parties two years after its entry into force.

1. United Nations, Treaty Series, vols. 298, p. 3.

ANNEX

APPLICATION AND PERMIT PROCEDURES

The following procedures shall govern the application for and issuance of annual permits authorizing vessels of the Member States of the Community to engage in fishing for living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage:

1. The Community may submit an application to the competent authorities of the United States for each fishing vessel of a Member State of the Community that wishes to engage in fishing pursuant to this Agreement. Such application shall be made on forms provided by the Government of the United States for that purpose.

2. Any such application shall specify:

a) The name and official number or other identification of each fishing vessel for which a permit is sought, together with the name and address of the owner and operator thereof;

b) The tonnage, capacity, speed, processing equipment, type and quantity of fishing gear, and such other information relating to the fishing characteristics of the vessel as may be requested;

c) A specification of each fishery in which each vessel wishes to fish;

d) The amount of fish or tonnage of catch by species contemplated for each vessel during the time such permit is in force;

e) The ocean area in which, and the season or period during which, such fishing would be conducted; and

f) Such other relevant information as may be requested, including desired transshipping areas.

3. The Government of the United States shall review each application, shall determine what conditions and restrictions may be needed, and what fee will be required, and shall inform the Community of such determinations. The Government of the United States reserves the right not to approve applications. If permit applications are disapproved, the United States authorities will inform the Community of the reasons for such disapproval.

4. The Community shall thereupon notify the Government of the United States of its acceptance or rejection of such conditions and restrictions and, in the case of a rejection, of its objections thereto.

5. Upon acceptance of the conditions and restrictions by the Community and the payment of any fees, the Government of the United States shall approve the application and issue a permit for each fishing vessel of a Member State of the Community which fishing vessel shall thereupon be authorized to fish in accordance with this Agreement and the terms and conditions set forth in the permit. Such permits shall be issued for a specific vessel and shall not be transferred.

6. In the event the Community notifies the Government of the United States of its objections to specific conditions and restrictions, the two sides may consult with respect thereto and the Community may thereupon submit a revised application.

7. The procedures in this Annex may be amended by agreement through an exchange of notes between the two Parties.

AGREED MINUTES

1. The representative of the Government of the United States declared that the Agreement reflects United States domestic law and policy. The representative of the Community drew attention to Community laws and policies, in particular the common fisheries and commercial policies, and declared that the application of the Agreement by the Community would need to respect those laws and policies.

2. The representatives of the two Parties noted that the Agreement is a framework Agreement containing no specific fisheries arrangements and, with particular reference to Articles IV, V, and XVI, no concrete commitments by either Party. Instead, the Agreement establishes the terms and conditions under which allocations can be made if surpluses exist, and it illustrates the kinds of assistance that may be sought in exchange for allocations.

3. The representatives of the two Parties acknowledged the level of co-operation in the past in fisheries relations, including fisheries joint ventures, fisheries processing, fisheries trade and fisheries allocations, and the advantages to the industries concerned of providing stability of co-operation in such areas; the Parties looked forward to continued and improved co-operation for their mutual benefit over the life of the Agreement.

4. With respect to Article I and Article II, paragraph 1, of the Agreement, the representatives of the two Parties took note of the provisions of the Convention for the Conservation of Salmon in the North Atlantic Ocean, in particular Articles 1 and 2, and reaffirmed the commitments of both Parties under that Convention. The representative of the Government of the United States expressed his understanding that, if necessary, Article XIV of the Agreement would provide, *inter alia*, for consultations between the Parties with respect to anadromous species.

5. The representative of the Government of the United States declared that, in making allocations under the Agreement of 1977, the United States has, since the enactment of the American Fisheries Promotion Act of 1980, carried out the kind of evaluation prescribed in Article IV of the present Agreement. The United States has undertaken, in the case of any reduction in allocations, to inform the Community of the reasons for such a reduction.

6. The representatives of the two Parties agreed that the volume of the catches available to the Community in the United States exclusive economic zone shall be distributed by the Community consistently with the amounts designated in accordance with United States law by the United States pursuant to Article IV of the Agreement, the objectives of the Agreement, and existing practices.

7. The representative of the Government of the United States took note of a declaration by the representative of the Community that the matters referred to in Article IV, point viii), of the Agreement should be confined to the fisheries sector, and that the Community would

terminate the Agreement under Article XIX in case of any other matters being taken into account by the United States authorities to the disadvantage of the Community or in case the use of Article IV or V of the Agreement significantly affects the common fisheries or the common commercial policies.

8. The representative of the Government of the United States noted the statement of the representative of the Community that the willingness of the Community to assist in the development of the United States fishing industry under Article V of the Agreement would take into account the level of United States allocations under Article III.

9. The representative of the Community stated that, with reference to Article XVI of the Agreement, the Community's fishing zone includes all the fishery conservation zones or their equivalent of the Member States of the Community to which the relevant rules of the Treaty establishing the Community apply and under the conditions of that Treaty.

10. The representatives of the two Parties agreed that owners or operators of vessels of Member States of the Community shall provide authorities of the Community with such information as may be required on the amounts of fish harvested or transferred pursuant to this Agreement.

11. The representatives of the two Parties agreed that nothing in the Agreement shall affect or prejudice in any manner the views of either Party with respect to any questions relating to the law of the sea.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE CONCERNANT
LES PÊCHERIES AU LARGE DES CÔTES DES ETATS-UNIS

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et la Communauté économique européenne, ci-après dénommée "Communauté",

Considérant leur intérêt commun en matière de gestion rationnelle, de conservation et de rendement optimal des stocks de poisson au large des côtes des États-Unis ;

Reconnaissant que les États-Unis ont institué, par la proclamation présidentielle du 10 mars 1983, une zone économique exclusive s'étendant jusqu'à 200 milles nautiques de ses côtes, dans laquelle les États-Unis ont des droits souverains d'exploration, d'exploitation, de conservation et de gestion de tout le poisson et que les États-Unis ont également de tels droits sur les ressources vivantes du plateau continental appartenant aux États-Unis et sur les espèces de poissons anadromes originaires des États-Unis ;

Reconnaissant que la Communauté a coopéré à la gestion rationnelle et à la conservation des ressources vivantes au large des côtes des États-Unis et que les pêcheurs de la Communauté ont traditionnellement coopéré au développement de ces ressources conformément à l'accord entre le gouvernement des États-Unis d'Amérique et la Communauté économique européenne concernant la pêche au large des côtes des États-Unis, signé le 15 février 1977¹, et

Désireux d'établir des conditions raisonnables en ce qui concerne les pêcheries présentant un intérêt commun, sur lesquelles les États-Unis ont des droits souverains d'exploration, d'exploitation, de conservation et de gestion,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article I

Le présent accord a pour objet de promouvoir une conservation efficace, une gestion rationnelle et un rendement optimal des pêcheries présentant un intérêt commun, situées au large des côtes des États-Unis, de faciliter le développement rapide et complet de l'industrie de la pêche des États-Unis et d'élaborer une conception commune des principes et procédures devant régir la pêche effectuée par des ressortissants et des bateaux des États membres de la Communauté en ce qui concerne les ressources vivantes sur lesquelles les États-Unis ont des droits souverains d'exploration, d'exploitation, de conservation et de gestion.

Article II

Au sens du présent accord, on entend par

1) "Ressources vivantes sur lesquelles les États-Unis ont des droits souverains d'exploration, d'exploitation, de conservation et de gestion" :

1. Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1087, p. 215.

Tout poisson situé à l'intérieur de la zone économique exclusive des États-Unis (à l'exception des thons grands migrateurs), toutes les espèces de poissons anadromes qui frayent dans les eaux douces et d'estuaires des États-Unis et qui émigrent vers des eaux océaniques, tant qu'ils se trouvent dans la zone économique exclusive des États-Unis et dans des zones ne relevant pas de juridictions compétentes en matière de pêcheries nationales, reconnues par les États-Unis, ainsi que toutes les ressources vivantes du plateau continental appartenant aux États-Unis;

2) "Poisson" :

Tous les poissons à nageoires, mollusques, crustacés et autres formes d'animaux et de plantes marins autres que les mammifères marins, les oiseaux et les espèces essentiellement migratoires ;

3) "Pêcherie":

a) Un ou plusieurs stocks de poissons susceptibles d'être traités comme une unité dans un but de conservation et de gestion et qui sont identifiés sur la base de caractéristiques géographiques, scientifiques, techniques, récréatives et économiques, et

b) Toute pêche de ces stocks;

4) "Zone économique exclusive":

Une zone contiguë à la mer territoriale des États-Unis, dont la limite en mer est une ligne tracée de manière telle que chacun de ses points soit distant de 200 milles nautiques de la ligne de base à partir de laquelle la largeur de la mer territoriale des États-Unis est mesurée;

5) "Pêche" :

a) La capture, la prise ou la récolte de poissons;

b) La tentative de capture, de prise ou de récolte de poissons ;

c) Toute autre activité dont on peut raisonnablement admettre qu'elle aboutira à la capture, à la prise ou à la récolte de poissons ;

d) Toute opération en mer, y compris la transformation, directement liée à l'une des activités décrites aux points a) à c) ou destinée à la préparer, à l'exclusion d'autres utilisations légitimes de la haute mer, y compris toute activité de recherche scientifique ;

6) "Bateau de pêche" :

Tout bâtiment, bateau, navire ou autre embarcation utilisé ou équipé en vue d'être utilisé ou d'un type habituellement utilisé :

a) Pour la pêche, ou

b) Pour aider ou assister un ou plusieurs bateaux en mer dans l'accomplissement de toute activité en rapport avec la pêche, y compris la préparation, l'approvisionnement, le stockage, la réfrigération, le transport ou la transformation ;

7) "Grands migrateurs":

Les espèces de thon qui, au cours de leur cycle de vie, frayent et émigrent sur de grandes distances dans des eaux océaniques ;

8) "Mammifères marins":

Les mammifères dont la morphologie est adaptée au milieu marin, y compris les loutres de mer et les membres des ordres Sirenia, Pinnipedia et Cetacea, qui vivent essentiellement dans un milieu marin, tels que les ours polaires.

Article III

1. Le gouvernement des États-Unis est disposé à accorder aux bateaux de pêche des États membres de la Communauté le droit de récolte, conformément aux conditions à définir dans des permis délivrés conformément à l'article VII, d'une fraction du total admissible des captures pour une pêcherie spécifique qui ne sera pas récoltée par les bateaux de pêche des États-Unis et dont il est établi qu'elle reste disponible pour les bateaux de pêche des États membres de la Communauté conformément à la loi des États-Unis.

2. Le gouvernement des États-Unis détermine chaque année, sous réserve des ajustements qui pourraient s'avérer nécessaires en raison de circonstances imprévues affectant les stocks et conformément à la loi des États-Unis :

a) Le total admissible des captures pour chaque pêcherie sur la base du rendement optimal, compte tenu des meilleures preuves scientifiques disponibles et des facteurs sociaux, économiques et autres facteurs pertinents ;

b) La capacité de récolte des bateaux de pêche des États-Unis en ce qui concerne chaque pêcherie ;

c) La partie du total admissible des captures pour une pêcherie spécifique à laquelle les bateaux de pêche étrangers auront accès pendant une période de l'année ;

d) L'allocation de la partie qui peut être mise à la disposition de la Communauté.

3. Les États-Unis arrêtent chaque année les mesures nécessaires pour prévenir la sur-exploitation tout en obtenant, sur une base continue, un rendement optimal pour chaque pêcherie conformément à la loi des États-Unis.

Ces mesures peuvent comprendre entre autres :

a) La désignation de zones dans lesquelles et de périodes durant lesquelles la pêche est autorisée, limitée ou effectuée uniquement par des types de bateaux de pêche spécifiques ou au moyen de types et de quantités d'engins de pêche spécifiques ;

b) Des limitations de la capture de poisson, basées sur la zone, les espèces, la taille, le nombre, le poids, le sexe, la prise occasionnelle, la biomasse totale ou tout autre facteur ;

c) Des limitations du nombre et des types de bateaux pouvant exercer la pêche, et/ou du nombre de jours où chaque bateau ou la flotte complète peuvent être utilisés dans une zone désignée pour une pêcherie spécifique ;

d) Des exigences relatives aux types d'engins de pêche pouvant ou ne pouvant pas être employés ;

e) Des exigences visant à faciliter la mise en oeuvre de ces conditions et restrictions, y compris l'utilisation d'équipements de location et de détection appropriés.

4. Le gouvernement des États-Unis notifie en temps utile à la Communauté les mesures prévues par le présent article.

Article IV

Pour la détermination de la fraction du reliquat, pouvant être mise à la disposition de la Communauté et d'autres pays, le gouvernement des États-Unis décide sur la base des facteurs énoncés dans le Magnuson Fishery Conservation and Management Act modifié, à savoir :

" i) Si et dans quelle mesure le pays considéré impose des barrières tarifaires ou non tarifaires à l'importation, ou restreint d'autre façon l'accès à son marché des poissons ou produits de la pêche des États-Unis ;

ii) Si et dans quelle mesure le pays considéré coopère avec les États-Unis en vue de faire progresser les échanges existants ou d'en susciter de nouveaux, notamment grâce à l'achat de poisson ou de produits de la pêche à des transformateurs ou à des pêcheurs des États-Unis ;

iii) Si et dans quelle mesure le pays considéré et les flottes de pêche du pays considéré ont coopéré avec les États-Unis à l'exécution des réglementations de pêche des États-Unis ;

iv) Si et dans quelle mesure le pays considéré a besoin du poisson récolté dans la zone de conservation des pêcheries pour sa consommation nationale ;

v) Si et dans quelle mesure le pays considéré contribue à ou encourage la croissance d'une industrie de la pêche des États-Unis qui soit saine et économique, notamment en réduisant au minimum les conflits d'engins de pêche affectant les activités de pêche des pêcheurs des États-Unis et en transférant des technologies de récolte et de transformation profitables à l'industrie de la pêche des États-Unis;

vi) Si et dans quelle mesure les bateaux de pêche du pays considéré pratiquent traditionnellement la pêche dans cette pêcherie ;

vii) Si et dans quelle mesure le pays considéré coopère avec les États-Unis et contribue substantiellement à la recherche en matière de pêche et à l'identification de ressources de pêche, et

viii) Tels autres critères que le Secretary of State, en coopération avec le Secretary, juge appropriés."

Article V

La Communauté coopère avec et assiste les États-Unis en vue du développement de l'industrie de la pêche des États-Unis et de l'accroissement des exportations des États-Unis dans ce domaine en prenant toute mesure de nature à faciliter l'importation et la vente de produits de la pêche des États-Unis, à fournir des informations sur les exigences techniques et administratives en matière d'accès à la Communauté des produits de la pêche des États-Unis, à fournir des renseignements économiques, à partager les connaissances techniques, à faciliter le transfert de technologies de récolte ou de transformation à l'industrie de la pêche des États-Unis, à faciliter des entreprises communes appropriées et autres arrangements, à informer ses ressortissants des possibilités d'échanges et d'entreprises communes avec les États-Unis, et à prendre d'autres mesures appropriées.

Article VI

La Communauté prend toutes les mesures nécessaires pour garantir que :

1) Les ressortissants et les bateaux des États membres de la Communauté s'abstiennent de pêcher des ressources vivantes sur lesquelles les États-Unis ont des droits souverains d'exploration, d'exploitation, de conservation et de gestion, sauf autorisation en vertu du présent accord ;

2) Tous les bateaux ainsi autorisés respectent les dispositions des permis délivrés en vertu du présent accord et des lois en vigueur aux États-Unis, et que

3) L'allocation totale mentionnée à l'article III paragraphe 2 point d) du présent accord ne soit pas dépassée pour quelque pêcherie que ce soit.

Article VII

La Communauté peut demander au gouvernement des États-Unis la délivrance d'un permis pour tout bateau de pêche d'un État membre de la Communauté, qui souhaite pêcher dans la zone économique exclusive en vertu du présent accord. Cette demande doit être formulée et traitée conformément à l'annexe qui fait partie intégrante du présent accord. Le gouvernement des États-Unis peut exiger le paiement de redevances pour ces permis et pour l'exercice de la pêche dans la zone économique exclusive des États-Unis. La Communauté s'engage à maintenir le nombre des demandes au minimum requis, de manière à contribuer à la bonne gestion du programme de permis.

Article VIII

La Communauté fait en sorte que les ressortissants et les bateaux des États membres de la Communauté s'abstiennent de harceler, de chasser, de capturer ou de tuer ou de tenter de harceler, de chasser, de capturer ou de tuer tout mammifère marin à l'intérieur de la zone économique exclusive des États-Unis, sauf dispositions contraires dans le cadre d'un accord international concernant les mammifères marins auquel les États-Unis sont partie, ou conformément à une autorisation spécifique ou à des mesures de contrôle concernant la prise occasionnelle de mammifères marins arrêtées par le gouvernement des États-Unis.

Article IX

La Communauté fait en sorte que, lors du déroulement des pêches conformément au présent accord :

1) Le permis accordé à chaque bateau des États membres de la Communauté soit affiché visiblement dans la timonerie de ce bateau ;

2) Un équipement de localisation et de détection approprié, spécifié par le gouvernement des États-Unis, soit installé et entretenu en état de marche sur chacun de ces bateaux ;

3) Des observateurs désignés par les États-Unis soient autorisés à monter à bord de ces bateaux de pêche, sur demande, et se voient traités et logés à bord comme le sont des officiers de marine, durant leur séjour, que les propriétaires, exploitants et équipages des ba-

teaux coopèrent avec les observateurs dans l'exercice de leurs charges officielles, et en outre que le gouvernement des États-Unis soit remboursé des frais résultant de l'intervention de ces observateurs ;

4) Des agents habilités à recevoir et à répondre à tout acte de procédure délivré aux États-Unis en ce qui concerne le propriétaire ou l'exploitant d'un bateau d'un État membre de la Communauté pour tout motif lié au déroulement des activités de pêche de ressources vivantes sur lesquelles les États-Unis ont des droits souverains d'exploration, d'exploitation, de conservation et de gestion, soient nommés et maintenus en exercice aux États-Unis ;

5) Toutes les mesures nécessaires soient prises pour réduire au minimum les conflits d'engins de pêche et garantir une indemnisation rapide et adéquate des ressortissants des États-Unis pour toute perte ou tout dommage occasionnés à leurs bateaux de pêche, équipements ou prises, et toute perte économique consécutive, par un bateau de pêche d'un État membre de la Communauté, comme le prévoient les procédures en vigueur aux États-Unis.

Article X

La Communauté prend toutes les mesures appropriées pour aider les États-Unis dans l'exécution de leur législation en matière de pêche dans la zone économique exclusive et garantir que tout bateau de l'un des États membres de la Communauté, effectuant la pêche de ressources vivantes sur lesquelles les États-Unis ont des droits souverains d'exploration, d'exploitation, de conservation et de gestion, permette et facilite à tout fonctionnaire des États-Unis chargé de fonctions d'exécution, dûment mandaté, la montée à bord et l'inspection de tels bateaux, et coopère à la mise en oeuvre de toute action d'exécution pouvant être entreprise en vertu de la législation des États-Unis.

Article XI

1. Le gouvernement des États-Unis inflige des sanctions appropriées, conformément à la législation des États-Unis, aux bateaux d'États membres de la Communauté ou à leurs propriétaires, exploitants ou équipages qui violeraient les conditions du présent accord ou de tout permis délivré en application du présent accord.

2. Les bateaux arraisonnés et leurs équipages sont libérés dès le dépôt d'une caution raisonnable ou autre garantie fixées par le juge.

3. Dans toute affaire liée à des activités de pêche dans le cadre du présent accord, la sanction pour violation de réglementations de pêcherie exclut l'emprisonnement, sauf en cas de fautes en rapport avec l'exécution de la réglementation telles que les voies de fait sur un agent d'exécution ou le refus de l'autoriser à monter à bord et de se livrer à l'inspection.

4. En cas de saisie et d'arraisonnement d'un bateau d'un État membre de la Communauté par les autorités du gouvernement des États-Unis, la mesure prise et la sanction éventuellement infligée en conséquence sont notifiées immédiatement par la voie diplomatique à la Communauté et à l'État membre concerné.

Article XII

1. Le gouvernement des États-Unis et les organes compétents de la Communauté coopèrent en ce qui concerne la recherche scientifique nécessaire à la gestion et à la conservation des ressources vivantes sur lesquelles les États-Unis ont des droits souverains d'exploration, d'exploitation, de conservation et de gestion, y compris la compilation des meilleures informations scientifiques disponibles requises pour la gestion et la conservation des ressources présentant un intérêt mutuel.

2. Les organes compétents des deux Parties coopèrent au développement d'un programme de recherche périodique sur les stocks d'intérêt mutuel par l'échange de correspondances ou par l'organisation de réunions, selon le cas, et peuvent, d'un commun accord, périodiquement y apporter des modifications. Les programmes de recherche approuvés peuvent inclure, mais sans s'y limiter, l'échange d'informations et de chercheurs, l'organisation régulière de réunions de chercheurs en vue d'élaborer des programmes de recherche et d'examiner les progrès accomplis, ainsi que des projets de recherche menés en commun.

3. Les recherches autorisées effectuées au cours d'opérations de pêche commerciale régulières à bord d'un bateau de pêche d'un État membre de la Communauté dans la zone économique exclusive des États-Unis ne sont pas censés changer le caractère des activités du bateau en transformant l'activité de pêche en recherche scientifique. En conséquence, il demeure nécessaire pour ce bateau d'obtenir un permis conformément à l'article VII.

4. La Communauté coopère avec le gouvernement des États-Unis à la mise en oeuvre de procédures de collecte et de communication de données biostatistiques et d'informations sur les pêcheries, y compris des statistiques sur les captures et l'effort de pêche, conformément aux procédures qui seront stipulées par les États-Unis.

Article XIII

Dans l'intérêt de la conservation, de la reconstitution, de la mise en valeur et de la gestion rationnelle des stocks de saumon, qu'ils soient originaires des États-Unis ou de la Communauté, les deux Parties se consultent et coopèrent dans le cadre de la Convention relative à la conservation du saumon dans l'Atlantique Nord¹.

Article XIV

1. Le gouvernement des États-Unis et la Communauté engagent des consultations bilatérales en ce qui concerne l'application du présent accord et le développement de la coopération future dans les pêcheries d'intérêt commun, y compris la coopération dans le cadre d'organisations multilatérales appropriées se consacrant à la collecte et à l'analyse de données scientifiques relatives à ces pêcheries.

2. Tout conflit au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent accord fera l'objet de consultations entre les Parties.

1. Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1338, p. 33.

Article XV

Le gouvernement des États-Unis s'engage à permettre aux bateaux de pêche des États membres de la Communauté, autorisés à exercer leurs activités en vertu du présent accord, d'accéder au port, conformément à la législation des États-Unis, pour y acquérir les appâts, les fournitures et l'équipement qui leur sont nécessaires, y effectuer des réparations et y changer d'équipage ou pour tout autre motif autorisé.

Article XVI

Si le gouvernement des États-Unis fait savoir à la Communauté que des ressortissants ou des bateaux des États-Unis souhaitent exercer une activité de pêche dans la zone de pêche de la Communauté, la Communauté les y autorise, conformément aux dispositions de la politique commune de la pêche, à des conditions qui ne soient pas plus restrictives que celles établies en vertu du présent accord.

Article XVII

Les dispositions du présent accord ne préjugent en aucune manière :

- 1) Les points de vues des deux Parties en ce qui concerne la juridiction territoriale ou autre existante de l'État côtier, à toutes les fins autres que la conservation et la gestion des pêcheries, ou bien
- 2) Un autre droit international, ou bien une autre obligation internationale de l'une des Parties.

Article XVIII

Le présent accord s'applique aux territoires où s'applique le traité instituant les Communautés¹, dans les conditions prévues par ledit traité, et aux États-Unis, à ses territoires et ses possessions.

Article XIX

1. Le présent accord, y compris le procès-verbal approuvé, qui en fait partie intégrante, entre en vigueur à la date convenue par échange de notes après l'accomplissement des procédures internes des deux Parties et reste applicable jusqu'au 1^{er} juillet 1989, sauf prorogation par voie d'échange de notes entre les Parties. Nonobstant les dispositions qui précèdent, chaque Partie peut dénoncer le présent accord, moyennant notification par écrit de ladite dénonciation à l'autre Partie six mois à l'avance.

2. À la demande de l'une ou l'autre Partie, le présent accord est réexaminé par les deux Parties deux ans après son entrée en vigueur.

1. Nations Unies, Recueil des Traités, vols. 294, p. 3.

ANNEXE

PROCÉDURES DE DEMANDE ET DE DÉLIVRANCE DES PERMIS

Les procédures ci-après sont applicables à la demande et à la délivrance des permis annuels autorisant les bateaux des États membres de la Communauté à pêcher les ressources suivantes sur lesquelles les États-Unis ont des droits souverains d'exploration, d'exploitation, de conservation et de gestion.

1. La Commission peut introduire une demande de permis auprès des autorités compétentes des États-Unis pour tout bateau de pêche d'un État membre de la Communauté qui souhaite exercer une activité de pêche en vertu du présent accord. Cette demande doit être établie sur les formules fournies à cet effet par le gouvernement des États-Unis.

2. Toute demande doit mentionner :

a) Le nom, le numéro d'immatriculation ou toute autre identification de chaque bateau de pêche pour lequel le permis est demandé, ainsi que les nom et adresse de son propriétaire et de son exploitant ;

b) Le tonnage, la capacité et la vitesse du bateau, ses installations de transformation, la nature et la quantité de ses engins de pêche et toute autre information pouvant être demandée au sujet de ses caractéristiques en matière de pêche ;

c) L'indication de chaque pêcherie dans laquelle le bateau désire pêcher ;

d) Les quantités de poisson ou le poids en tonnes des prises par espèce, envisagés pour le bateau au cours de la période pendant laquelle le permis est en vigueur ;

e) La zone de l'océan dans laquelle et la saison ou la période au cours de laquelle l'activité de pêche sera exercée, et

f) Toute autre information utile qui pourrait être demandée, y compris les zones de transbordement souhaitées.

3. Le gouvernement des États-Unis examine chacune de ces demandes, détermine les conditions et restrictions pouvant être nécessaires et la redevance requise, et il informe la Communauté de ces décisions. Le gouvernement des États-Unis se réserve le droit de ne pas donner suite aux demandes. S'il n'est pas donné suite aux demandes de permis, les autorités des États-Unis informent la Communauté des raisons du refus.

4. La Communauté notifie alors au gouvernement des États-Unis qu'elle accepte ou refuse les conditions et restrictions imposées et, en cas de refus, lui fait part de ses objections.

5. Sur acceptation des conditions et restrictions, par la Communauté, et paiement des redevances éventuelles, le gouvernement des États-Unis donne son agrément à la demande et délivre un permis pour le bateau de l'État membre de la Communauté, ledit bateau étant alors autorisé à exercer son activité de pêche conformément au présent accord et aux conditions fixées dans le permis. Ce permis est délivré pour un bateau déterminé et ne peut être cédé.

6. Si la Communauté notifie au gouvernement des États-Unis des objections à certaines conditions ou restrictions, les deux Parties peuvent se consulter sur ce point et la Communauté peut ensuite introduire une demande révisée.

7. Les procédures définies par la présente annexe peuvent être modifiées d'un commun accord au moyen d'un échange de notes entre les deux Parties.

PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ

1. Le représentant du gouvernement des États-Unis déclare que, l'accord reflète la législation et la politique des États-Unis. Le représentant de la Communauté attire l'attention sur la législation et la politique de la Communauté, notamment sur les politiques communes en matière de pêche et de commerce, et déclare que l'application de l'accord par la Communauté nécessite le respect de cette législation et de ces politiques.

2. Les représentants des deux Parties soulignent que l'accord est un accord-cadre qui ne contient pas d'arrangements spécifiques concernant des pêcheries ni, pour ce qui concerne particulièrement les articles IV, V et XVI, des engagements concrets de l'une ou l'autre Partie. En revanche, l'accord fixe les conditions selon lesquelles des allocations sont possibles en cas de reliquats, et signale les types d'aide qui peuvent être demandés en échange d'allocations.

3. Les représentants des deux Parties reconnaissent le niveau de coopération atteint dans le passé dans les relations de pêche, y compris les entreprises de pêche communes, la transformation, les échanges et les allocations, ainsi que les avantages que constitue pour les industries concernées la stabilité de la coopération dans ces domaines ; les Parties s'attendent à ce que cette coopération continue et s'améliore dans leur intérêt mutuel pendant la durée de l'accord.

4. En ce qui concerne l'article I et l'article II point 1 de l'accord, les représentants des deux Parties prennent note des dispositions de la convention relative à la conservation du saumon dans l'Atlantique Nord, et notamment de ses articles 1 et 2, et réaffirment les engagements des deux Parties dans le cadre de ladite convention. Le représentant du gouvernement des États-Unis rappelle que, si nécessaire, l'article XIV de l'accord permettra, entre autres, des consultations entre les Parties en ce qui concerne les espèces anadromes.

5. Le représentant du gouvernement des États-Unis déclare que les États-Unis, dans les allocations qu'ils ont faites dans le cadre de l'accord de 1977, ont procédé, depuis l'adoption de l'American Fisheries Promotion Act de 1980, au type d'évaluation prescrit à l'article IV du présent accord. Les États-Unis se sont engagés à informer la Communauté des raisons de toute réduction éventuelle des allocations.

6. Les représentants des deux Parties conviennent que le volume des captures disponibles pour la Communauté dans la zone économique exclusive des États-Unis sera réparti par la Communauté en conformité avec les montants précisés, en accord avec la loi américaine, par les États-Unis, en application de l'article IV de l'accord, des objectifs de l'accord et de la pratique existante.

7. Le représentant du gouvernement des États-Unis prend note de la déclaration du représentant de la Communauté précisant que les critères visés à l'article IV point viii de l'accord se limitent au secteur de la pêche et que la Communauté dénoncera l'accord conformément à l'article XIX dans le cas où tout autre critère sera pris en considération par les autorités des États-Unis au préjudice de la Communauté, ou si l'application de l'article IV ou V affecte de façon significative la politique commune de la pêche ou la politique commune commerciale.

8. Le représentant du gouvernement des États-Unis prend acte de la déclaration du représentant de la Communauté attestant que la propension de la Communauté à aider au développement de l'industrie de la pêche des États-Unis, conformément à l'article V de l'accord, tiendra compte du niveau des allocations décidées par les États-Unis au titre de l'article III.

9. Le représentant de la Communauté déclare, en ne référant à l'article XVI de l'accord, que la zone de pêche de la Communauté inclut toutes les zones de conservation des pêcheries ou zones équivalentes des États membres de la Communauté où s'appliquent les dispositions pertinentes du traité instituant les Communautés, et dans les conditions prévues par ledit traité.

10. Les représentants des deux Parties conviennent que les propriétaires ou bien les opérateurs de bateaux d'un État membre de la Communauté fourniront aux autorités de la Communauté les informations qui pourront être exigées, concernant les montants des poissons pris ou bien transférés dans le cadre de l'accord.

II. Les représentants des deux Parties conviennent que les dispositions de l'accord ne doivent ni affecter ni préjuger en aucune manière les points de vue des deux Parties en ce qui concerne les questions relatives au droit de la mer.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**ABKOMMEN
ZWISCHEN DER REGIERUNG
DER VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA
UND DER EUROPÄISCHEN WIRTSCHAFTSGEMEINSCHAFT
UEBER DIE FISCHEREI VOR DEN KÜSTEN
DER VEREINIGTEN STAATEN**

DIE REGIERUNG DER VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA UND DIE
EUROPAEISCHE WIRTSCHAFTSGEMEINSCHAFT (im folgenden
"Gemeinschaft" genannt) -

IN ANBETRACHT ihrer gemeinsamen Bemühungen um die rationelle
Bewirtschaftung, Erhaltung und bestmögliche Nutzung der Fisch-
bestände vor den Küsten der Vereinigten Staaten,

IN ANERKENNUNG der Tatsache, dass die Vereinigten Staaten
durch Präsidialbekanntmachung vom 10. März 1983 eine aus-
schliessliche Wirtschaftszone innerhalb von 200 Seemeilen vor
ihren Küsten festgelegt haben, in der sie souveräne Rechte zur
Erkundung, Nutzung, Erhaltung und Bewirtschaftung aller Fisch-
bestände haben, und dass sie solche Rechte auch in bezug auf
die lebenden Ressourcen ihres Festlandssockels und in bezug auf
anadrome Fischarten mit Herkunft in den Vereinigten Staaten
haben,

IN ANERKENNUNG der Tatsache, dass die Gemeinschaft auf dem
Gebiet der rationellen Bewirtschaftung und Erhaltung der leben-
den Ressourcen in den Gewässern vor den Küsten der Vereinigten
Staaten zusammengearbeitet und dass die Fischer der Gemeinschaft
im Rahmen des am 15. Februar 1977 unterzeichneten Abkommens
zwischen der Regierung der Vereinigten Staaten und der Euro-
päischen Wirtschaftsgemeinschaft über die Fischerei vor den
Küsten der Vereinigten Staaten traditionell auf dem Gebiet
der Entwicklung dieser Ressourcen zusammengearbeitet haben,

IN DEM WUNSCH, angemessene Bedingungen für die Befischung
von Beständen von beiderseitigem Interesse festzulegen, über
welche die Vereinigten Staaten souveräne Rechte zur Erkundung,
Nutzung, Erhaltung und Bewirtschaftung haben -

SIND WIE FOLGT UEBEREINGEKOMMEN:

ARTIKEL I

Zweck dieses Abkommens ist es, die wirksame Erhaltung, rationelle Bewirtschaftung und bestmögliche Nutzung der Fischbestände von beiderseitigem Interesse vor den Küsten der Vereinigten Staaten zu fördern, eine rasche und umfassende Entwicklung der Fischerei der Vereinigten Staaten zu erleichtern und eine gemeinsame Auffassung über die Grundsätze und Verfahren herbeizuführen, nach welchen Angehörige und Fischereifahrzeuge der Mitgliedstaaten der Gemeinschaft die lebenden Ressourcen befischen dürfen, über welche die Vereinigten Staaten souveräne Rechte zur Erkundung, Nutzung, Erhaltung und Bewirtschaftung haben.

ARTIKEL II

Für dieses Abkommen gelten folgende Begriffsbestimmungen:

1. "Lebende Ressourcen, über welche die Vereinigten Staaten souveräne Rechte zur Erkundung, Nutzung, Erhaltung und Bewirtschaftung haben,"

sind alle Fischarten innerhalb der ausschliesslichen Wirtschaftszone der Vereinigten Staaten mit Ausnahme derjenigen Thunfischarten, die zu den grossen Wanderfischarten gehören, alle anadromen Fischarten, die in Süsswasser oder in Flussmündungen der Vereinigten Staaten laichen und ins Meer wandern, solange sie sich in der ausschliesslichen Wirtschaftszone der Vereinigten Staaten und in von den Vereinigten Staaten anerkannten, über die nationale Fischereigerechtsbarkeit hinausreichenden Gebieten aufhalten, sowie alle lebenden Ressourcen des zu den Vereinigten Staaten gehörenden Festlandssockels;

2. "Fische"

sind alle Flossenfische, Weichtiere, Krebstiere und andere Formen des im Meer vorhandenen Tier- und Pflanzenlebens mit Ausnahme von Meeressäugetieren, Vögeln und grossen Wanderfischarten;

3. "Fischerei" bedeutet

a) einen oder mehrere Fischbestände, die für Erhaltungs- und Bewirtschaftungszwecke als Einheit behandelt werden können und die nach geographischen, wissenschaftlichen, technischen und wirtschaftlichen Merkmalen oder nach ihrer Bedeutung für die Sportfischerei bestimmt werden, sowie

b) das Befischen dieser Bestände;

4. "ausschliessliche Wirtschaftszone" ist eine an die Hoheitsgewässer der Vereinigten Staaten angrenzende Zone, deren meerseitige Grenze eine Linie ist, die so gezogen ist, dass jeder Punkt auf ihr 200 Seemeilen von der Basislinie entfernt ist, von der aus die Breite der Hoheitsgewässer der Vereinigten Staaten gemessen wird;

5. "Fischen", "Befischen" und "Fischfang" ist

a) das Fangen oder Sammeln von Fischen,

b) der Versuch, Fische zu fangen oder zu sammeln,

c) jede andere Tätigkeit, von der vernünftigerweise angenommen werden kann, dass sie zum Fangen oder Sammeln von Fischen führt,

d) Arbeitsgänge auf See einschliesslich Verarbeitung, die eine der unter den Buchstaben a bis c beschriebenen Tätigkeiten unmittelbar unterstützen oder vorbereiten, wobei dieser Begriff keine anderen legitimen Formen der Nutzung der Hohen See einschliesslich wissenschaftlicher Forschungstätigkeiten einschliesst;

6. "Fischereifahrzeug" ist jedes Seefahrzeug, Boot, Schiff oder anderes Fahrzeug, das
- a) für den Fischfang oder
 - b) zur Unterstützung eines oder mehrerer Fischereifahrzeuge auf See bei der Ausübung einer Tätigkeit im Zusammenhang mit dem Fischfang einschliesslich der Vorbereitung, Versorgung, Lagerung, Kühlung, Beförderung oder Verarbeitung
- verwendet wird, zur Verwendung dafür ausgerüstet ist oder von einer Art ist, die normalerweise dafür verwendet wird;
7. "grosse Wanderfischarten" sind Thunfischarten, die im Laufe ihres Lebenszyklus in Meeresgewässern laichen und darin grosse Entfernungen zurücklegen;
8. "Meeressäugetiere" sind alle Säugetiere, die gestaltmässig an die Meeresumwelt angepasst sind, einschliesslich Seeottern und Vertretern der Tierordnungen Sirenia, Pinnipedia und Cetacea, oder die hauptsächlich in der Meeresumwelt leben, wie z.B. Eisbären.

ARTIKEL III

(1) Die Regierung der Vereinigten Staaten ist bereit, Fischereifahrzeugen von Mitgliedstaaten der Gemeinschaft Zugang zu gewähren, damit sie gemäss den Bedingungen der nach Artikel VII zu erteilenden Genehmigungen denjenigen Anteil der zulässigen Gesamtfangmenge für eine bestimmte Fischerei abfischen können, der nicht von Fischereifahrzeugen der Vereinigten Staaten abgefischt und als der Teil ausgewiesen wird, der in Uebereinstimmung mit dem Recht der Vereinigten Staaten für Fischereifahrzeuge von Mitgliedstaaten der Gemeinschaft verfügbar ist.

(2) Die Regierung der Vereinigten Staaten legt jährlich mit dem Vorbehalt von Aenderungen infolge unvorhergesehener, sich auf die Bestände auswirkender Umstände und im Einklang mit dem Recht der Vereinigten Staaten folgendes fest:

- a) die zulässige Gesamtfangmenge für jede Fischerei anhand einer optimalen Nutzung unter Berücksichtigung der bestmöglichen wissenschaftlichen Erkenntnisse und unter Berücksichtigung sozialer, wirtschaftlicher und sonstiger massgebender Faktoren;
- b) die Fangkapazität der Fischereifahrzeuge der Vereinigten Staaten für jede Fischerei;
- c) den Anteil der zulässigen Gesamtfangmenge für eine bestimmte Fischerei, dessen Nutzung durch ausländische Fischereifahrzeuge jeweils auf einer jährlichen Basis freigegeben wird, und
- d) die Quote dieses Anteils, die der Gemeinschaft zugewiesen werden kann.

(3) Die Vereinigten Staaten legen jährlich die erforderlichen Massnahmen fest, um ein Ueberfischen zu verhüten und zugleich für jeden Bestand stetig eine bestmögliche Nutzung in Uebereinstimmung mit dem Recht der Vereinigten Staaten zu erzielen.

Diese Massnahmen umfassen unter anderem:

- a) die Festlegung von Gebieten und Zeiträumen, in denen der Fischfang gestattet ist, begrenzt ist oder nur von bestimmten Arten von Fischereifahrzeugen oder nur mit bestimmten Arten und Mengen von Fanggerät ausgeübt werden darf;

- b) Fangbegrenzungen nach Gebieten, Fischarten, Grösse, Anzahl, Gewicht, Geschlecht, Beifängen, Gesamtbiomasse oder anderen Faktoren;
 - c) Begrenzungen der Zahl und Art von Fischereifahrzeugen, die Fischfang ausüben dürfen, und/oder der Zahl von Tagen, an denen die einzelnen Fahrzeuge oder die gesamte Fischereiflotte in einem bezeichneten Gebiet für eine bestimmte Fischerei Fischfang ausüben dürfen;
 - d) Anforderungen in bezug auf das Fanggerät, das verwendet oder nicht verwendet werden darf;
 - e) Anforderungen zur Erleichterung der Durchsetzung entsprechender Bedingungen und Beschränkungen einschliesslich der Instandhaltung geeigneter Ortungs- und Kennungsgeräte.
- (4) Die Regierung der Vereinigten Staaten teilt der Gemeinschaft rechtzeitig die aufgrund dieses Artikels getroffenen Regelungen mit.

ARTIKEL IV

Bei der Festsetzung des Anteils an dem Ueberschuss, der der Gemeinschaft und anderen Ländern überlassen werden kann, trifft die Regierung der Vereinigten Staaten ihre Entscheidung anhand von Faktoren, die in dem geänderten "Magnuson Fishery Conservation and Management Act" genannt sind, nämlich

- "1) ob und in welchem Umfang das jeweilige Land Zollschränken oder nichttarifäre Hemmnisse gegen die Einfuhr von Fisch oder Fischereierzeugnissen der Vereinigten Staaten errichtet oder auf andere Weise den Zugang zu seinem Markt für solche Erzeugnisse einschränkt;

- ii) ob und in welchem Umfang das jeweilige Land mit den Vereinigten Staaten bei der Förderung bestehender und neuer Fischereihandlungsmöglichkeiten, insbesondere durch Abnahme von Fisch oder Fischereierzeugnissen von Verarbeitern oder Fischern der Vereinigten Staaten, zusammenarbeitet;
- iii) ob und in welchem Umfang das jeweilige Land und seine Fischereiflotte mit den Vereinigten Staaten auf dem Gebiet der Durchsetzung der Fischereiregelungen der Vereinigten Staaten zusammengearbeitet haben;
- iv) ob und in welchem Umfang das jeweilige Land die in der Fischereierhaltungszone gefangenen Fische für seinen Inlandsverbrauch benötigt;
- v) ob und in welchem Umfang das jeweilige Land auf andere Weise zu einer gesunden und wirtschaftlichen Fischerei der Vereinigten Staaten beiträgt oder deren Wachstum fördert ; dazu gehört, Fangzwischenfälle mit Fischern der Vereinigten Staaten möglichst gering zu halten und einen Technologietransfer im Bereich der Fang- und Verarbeitungstechnik im Interesse der Fischwirtschaft der Vereinigten Staaten vorzunehmen;
- vi) ob und in welchem Umfang die Fischereifahrzeuge des jeweiligen Landes traditionell diese Fischerei ausüben;
- vii) ob und in welchem Umfang das jeweilige Land mit den Vereinigten Staaten im Bereich der Fischereiforschung und Erschließung von Fischereiresourcen zusammengearbeitet und einen nennenswerten Beitrag hierzu leistet;
- viii) nach anderen Faktoren, die der Aussenminister in Abstimmung mit dem Handelsminister für zweckmässig erachtet."

ARTIKEL V

Die Gemeinschaft arbeitet mit den Vereinigten Staaten bei der Entwicklung von deren Fischerei und der Steigerung von deren Fischereiausfuhren zusammen und unterstützt die Vereinigten Staaten dabei, indem sie Massnahmen ergreift, um die Einfuhr und den Verkauf von Fischereierzeugnissen der Vereinigten Staaten zu erleichtern, Informationen über die technischen und administrativen Anforderungen hinsichtlich des Zugangs von Fischereierzeugnissen der Vereinigten Staaten zum Markt der Gemeinschaft bereitzustellen, wirtschaftliche Daten zur Verfügung zu stellen, Erfahrungen auszutauschen, den Technologietransfer im Bereich der Fang- oder Verarbeitungstechniken zugunsten der Fischerei der Vereinigten Staaten zu erleichtern, gemeinsame Unternehmensgründungen und andere Vereinbarungen im Bereich der Fischerei zu erleichtern, ihre eigene Fischwirtschaft von den Möglichkeiten eines Handelsaustausches und gemeinsamer Unternehmen mit den Vereinigten Staaten zu unterrichten sowie andere geeignete Schritte einzuleiten.

ARTIKEL VI

Die Gemeinschaft trifft alle erforderlichen Massnahmen, um sicherzustellen,

1. dass Angehörige und Fischereifahrzeuge von Mitgliedstaaten der Gemeinschaft nur dann lebende Ressourcen fischen, über welche die Vereinigten Staaten souveräne Rechte zur Erkundung, Nutzung, Erhaltung und Bewirtschaftung haben, wenn sie eine entsprechende Genehmigung nach diesem Abkommen besitzen;
2. dass sich alle solchermaßen zugelassenen Fischereifahrzeuge an die Bestimmungen der aufgrund dieses Abkommens erteilten Genehmigungen und die geltenden Gesetze der Vereinigten Staaten halten und
3. dass die Gesamtfangquote gemäss Artikel III Absatz 2 Buchstabe d dieses Abkommens für keine Fischerei überschritten wird.

ARTIKEL VII

Die Gemeinschaft kann bei der Regierung der Vereinigten Staaten eine Genehmigung für jedes Fischereifahrzeug eines Mitgliedstaats der Gemeinschaft beantragen, das in der ausschliesslichen Wirtschaftszone gemäss diesem Abkommen Fischfang zu betreiben wünscht. Dieser Antrag ist gemäss dem Anhang, der Bestandteil dieses Abkommens ist, auszufüllen und einzureichen. Die Regierung der Vereinigten Staaten kann die Zahlung von Gebühren für solche Genehmigungen und für die Ausübung der Fischerei in der ausschliesslichen Wirtschaftszone der Vereinigten Staaten verlangen. Die Gemeinschaft verpflichtet sich, die Zahl der Anträge auf das erforderliche Mindestmass zu begrenzen, um zu einer effizienten Verwaltung des Genehmigungsprogramms beizutragen.

ARTIKEL VIII

Die Gemeinschaft stellt sicher, dass Angehörige und Fischereifahrzeuge von Mitgliedstaaten der Gemeinschaft in der ausschliesslichen Wirtschaftszone der Vereinigten Staaten keine Meeressäugetiere belästigen, jagen, fangen oder töten oder zu belästigen, jagen, fangen oder töten versuchen, es sei denn aufgrund eines anderen internationalen Uebereinkommens betreffend Meeressäugetiere, dem die Vereinigten Staaten beigetreten sind, oder aufgrund einer von der Regierung der Vereinigten Staaten erteilten besonderen Genehmigung und in Uebereinstimmung mit den von ihr festgelegten Kontrollbestimmungen für Beifänge von Meeressäugetieren.

ARTIKEL IX

Die Gemeinschaft trifft Massnahmen, damit bei der Ausübung der Fischerei im Rahmen dieses Abkommens folgendes gesichert ist:

1. Die Fischereigenehmigung für jedes Fischereifahrzeug eines Mitgliedstaats der Gemeinschaft wird deutlich sichtbar im Ruderhaus des Schiffes angebracht.

2. Geeignete Ortungs- und Kennungsgeräte, die den Bestimmungen der Regierung der Vereinigten Staaten entsprechen, werden auf jedem Fischereifahrzeug angebracht und funktionstüchtig erhalten.
3. Von den Vereinigten Staaten zu bestimmende Beobachter dürfen auf Ersuchen jedes derartige Fischereifahrzeug besteigen. An Bord haben sie den Rang eines Schiffsoffiziers. Der Eigner oder Betreiber und die Besatzung des Fischereifahrzeugs unterstützen die Beobachter bei der Erfüllung ihrer amtlichen Aufgaben. Die beim Einsatz von Beobachtern entstandenen Kosten werden der Regierung der Vereinigten Staaten erstattet.
4. In den Vereinigten Staaten werden Beauftragte bestellt und unterhalten, die zur Entgegennahme und Beantwortung von Schriftstücken in Verfahren befugt sind, die in den Vereinigten Staaten gegen den Eigner oder Betreiber eines Fischereifahrzeugs eines Mitgliedstaats der Gemeinschaft aus Gründen der Ausübung der Fischerei nach lebenden Ressourcen, über welche die Vereinigten Staaten souveräne Rechte zur Erkundung, Nutzung, Erhaltung und Bewirtschaftung haben, angestrengt werden.
5. Es werden alle erforderlichen Massnahmen getroffen, um

Fangzwischenfälle möglichst gering zu halten und Bürger der Vereinigten Staaten für den Verlust oder die Beschädigung ihres Fischereifahrzeugs, Fanggeräts oder Fanges, die durch ein Fischereifahrzeug eines Mitgliedstaats der Gemeinschaft verursacht wurde, einschliesslich der sich daraus ergebenden wirtschaftlichen Verluste, unverzüglich und angemessen zu entschädigen, wie es nach den geltenden Verfahren der Vereinigten Staaten festgelegt ist.

ARTIKEL X

Die Gemeinschaft trifft die erforderlichen Massnahmen, um die Vereinigten Staaten bei der Durchführung von deren Rechtsvorschriften betreffend die Fischerei in der ausschliesslichen Wirtschaftszone zu unterstützen und um sicherzustellen, dass jedes Fischereifahrzeug eines Mitgliedstaats der Gemeinschaft, das lebende Ressourcen befischt, über welche die Vereinigten Staaten souveräne Rechte zur Erkundung, Nutzung, Erhaltung und Bewirtschaftung haben, jede ordnungsgemäss bevollmächtigte Vollzugsperson der Vereinigten Staaten an Bord kommen und das Fischereifahrzeug inspizieren lässt und ihr die Erfüllung dieser Aufgabe erleichtert sowie bei Vollzugsmassnahmen mitarbeitet, die aufgrund der Rechtsvorschriften der Vereinigten Staaten getroffen werden.

ARTIKEL XI

(1) Die Regierung der Vereinigten Staaten verhängt gegenüber Fischereifahrzeugen von Mitgliedstaaten der Gemeinschaft oder gegenüber deren Eigner, Betreiber oder Besatzung, die gegen die Bestimmungen dieses Abkommens oder einer im Rahmen dieses Abkommens erteilten Genehmigung verstossen, angemessene Strafen in Uebereinstimmung mit dem Recht der Vereinigten Staaten.

(2) Gegen eine angemessene Kautions- oder sonstige gerichtlich festgelegte Sicherheiten werden beschlagnahmte Fischereifahrzeuge alsbald freigegeben und ihre Besatzung alsbald freigelassen.

(3) Etwasige Strafen wegen Verstosses gegen die Fischereibestimmungen aufgrund von Fischereitätigkeiten im Rahmen dieses Abkommens schliessen Haftstrafen ausser im Falle eines Vergehens im Zusammenhang mit Vollzugsmassnahmen, wie Tötlichkeiten gegen einen Vollzugsbeamten oder Weigerung, einem Vollzugsbeamten das Anbordkommen und Inspizieren des Fischereifahrzeugs zu gestatten, in jedem Fall aus.

(4) Im Falle der Aufbringung und Beschlagnahme eines Fischereifahrzeugs eines Mitgliedstaats der Gemeinschaft durch die Behörden der Regierung der Vereinigten Staaten werden die Gemeinschaft und der betreffende Mitgliedstaat auf diplomatischem Wege unverzüglich über die getroffenen Massnahmen und etwaige später verhängte Strafen unterrichtet.

ARTIKEL XII

(1) Die Regierung der Vereinigten Staaten und die zuständigen Stellen der Gemeinschaft arbeiten bei wissenschaftlichen Forschungen zum Zweck der Bewirtschaftung und Erhaltung der lebenden Ressourcen, über welche die Vereinigten Staaten souveräne Rechte zur Erkundung, Nutzung, Erhaltung und Bewirtschaftung haben, zusammen, einschliesslich der Beschaffung der bestmöglichen wissenschaftlichen Daten zur Bewirtschaftung und Erhaltung von Beständen von beiderseitigem Interesse.

(2) Die zuständigen Stellen beider Parteien arbeiten bei der Entwicklung eines Programms zur regelmässigen Erforschung von Beständen von beiderseitigem Interesse im Wege des Schriftverkehrs oder im Rahmen von gemeinsamen Treffen zusammen; sie können dieses Programm von Zeit zu Zeit einvernehmlich ändern. Die einvernehmlich festgelegten Forschungsprogramme können auch - ohne darauf beschränkt zu sein - den Austausch von Informationen und Wissenschaftlern, regelmässig anberaumte Treffen von Wissenschaftlern zur Vorbereitung von Forschungs-

(3) Werden während normaler Fangtätigkeiten an Bord eines Fischereifahrzeugs eines Mitgliedstaats der Gemeinschaft in der ausschliesslichen Wirtschaftszone der Vereinigten Staaten einvernehmlich beschlossene Forschungstätigkeiten durchgeführt, so ändert sich dadurch die Art der Tätigkeit des Fischereifahrzeugs nicht von einer Fangtätigkeit in eine wissenschaftliche Forschungstätigkeit. Demzufolge ist für die Tätigkeit des Fischereifahrzeugs weiterhin eine Genehmigung nach Artikel VII erforderlich.

(4) In Uebereinstimmung mit von den Vereinigten Staaten festzulegenden Verfahren arbeitet die Gemeinschaft mit der Regierung der Vereinigten Staaten bei der Anwendung von Verfahren zur Beschaffung biologisch-statistischer Informationen und Angaben über die Fischerei, einschliesslich Fang- und Aufwandsstatistiken, und zur Berichterstattung darüber zusammen.

ARTIKEL XIII

Im Interesse der Erhaltung, Auffüllung, Vergrösserung und rationellen Bewirtschaftung der Lachsbestände mit Herkunft aus den Vereinigten Staaten wie auch mit Herkunft aus der Gemeinschaft konsultieren sich beide Parteien im Rahmen des Uebereinkommens zur Lachserhaltung im Nordatlantik und arbeiten im Rahmen dieses Uebereinkommens zusammen.

ARTIKEL XIV

(1) Die Regierung der Vereinigten Staaten und die Gemeinschaft führen in regelmässigen Abständen zweiseitige Konsultationen über die Durchführung dieses Abkommens und über den Ausbau der weiteren Zusammenarbeit in Bereichen der Fischerei von beiderseitigem Interesse einschliesslich der Zusammenarbeit im Rahmen geeigneter multilateraler Organisationen zur Beschaffung und Auswertung wissenschaftlicher Daten über diese Fischerei.

(2) Auf Antrag einer der beiden Parteien treten diese bei Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens in Konsultationen ein.

ARTIKEL XV

Die Regierung der Vereinigten Staaten verpflichtet sich, Fischereifahrzeugen von Mitgliedstaaten der Gemeinschaft, die eine Genehmigung zum Fischfang gemäss diesem Abkommen haben, zu gestatten, in Uebereinstimmung mit den gesetzlichen Bestimmungen der Vereinigten Staaten Häfen zum Zweck des Einkaufs von Köder, Proviant oder Ausrüstungsgegenständen, zu Instandsetzungsarbeiten, zum Auswechseln von Besatzungen oder zu sonstigen genehmigten Zwecken anzulaufen.

ARTIKEL XVI

Teilt die Regierung der Vereinigten Staaten der Gemeinschaft mit, dass Angehörige und Fischereifahrzeuge der Vereinigten Staaten in der Fischereizone der Gemeinschaft fischen wollen, so gestattet die Gemeinschaft dies in Uebereinstimmung mit ihrer gemeinsamen Fischereipolitik unter Bedingungen, die nicht einschränkender sind als die gemäss diesem Abkommen festgelegten Bedingungen.

ARTIKEL XVII

Dieses Abkommen präjudiziert nicht

- 1) die Standpunkte jeder der Parteien in bezug auf die bestehende Territorial- oder sonstige Hoheitsgewalt der Küstenstaaten für alle anderen Ziele als die Erhaltung und Bewirtschaftung der Fischereiressourcen;
- 2) andere internationale Rechte und Pflichten einer der Parteien.

ARTIKEL XVIII

Dieses Abkommen gilt für die Gebiete, in denen der Vertrag zur Gründung der Europäischen Gemeinschaften anwendbar ist, und nach Massgabe jenes Vertrags und für die Vereinigten Staaten, ihre Gebiete und ihre Besitzungen.

ARTIKEL XIX

(1) Dieses Abkommen, einschliesslich der Vereinbarten Niederschrift, die Bestandteil des Abkommens ist, tritt zu einem durch Notenwechsel einvernehmlich zu bestimmenden Zeitpunkt nach Abschluss der internen Verfahren jeder der beiden Parteien in Kraft und gilt bis zum 1. Juli 1989, wenn es nicht durch Notenwechsel zwischen den Vertragsparteien verlängert wird. Unbeschadet des Vorstehenden kann jede der beiden Parteien das Abkommen unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten durch schriftliche Mitteilung an die andere Partei kündigen.

(2) Dieses Abkommen wird auf Antrag einer der beiden Parteien von beiden Parteien zwei Jahre nach Inkrafttreten überprüft.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ANHANG

Antrags- und Genehmigungsverfahren

Nachstehende Verfahren regeln die Beantragung und Erteilung jährlicher Genehmigungen, mit denen Fischereifahrzeuge von Mitgliedstaaten der Gemeinschaft ermächtigt werden, lebende Ressourcen, über welche die Vereinigten Staaten souveräne Rechte zur Erkundung, Nutzung, Erhaltung und Bewirtschaftung haben, zu fischen.

1. Die Gemeinschaft kann bei den zuständigen Behörden der Vereinigten Staaten für jedes Fischereifahrzeug eines Mitgliedstaats der Gemeinschaft, das im Rahmen dieses Abkommens Fischfang zu betreiben wünscht, einen Antrag stellen. Dieser Antrag ist auf Vordrucken einzureichen, die von der Regierung der Vereinigten Staaten zu diesem Zweck ausgegeben werden.

2. Die Anträge müssen enthalten:

- a) Name und Registriernummer oder anderes Kennzeichen des Fischereifahrzeugs, für das um eine Genehmigung nachgesucht wird, sowie Name und Anschrift des Schiffeigners und -betreibers;
- b) Tonnage, Kapazität, Geschwindigkeit, Verarbeitungsanlagen, Art und Anzahl der Fanggeräte und gegebenenfalls verlangte andere Angaben zur Fangausrüstung des Schiffes;
- c) Angabe jeder Fischerei, in der das Fischereifahrzeug tätig werden will;
- d) während der Geltungsdauer dieser Genehmigung von dem jeweiligen Schiff geplante Fangmenge oder -tonnage, unterteilt nach Arten;

e) Meeresgebiet, in dem die Fangtätigkeit ausgeübt werden soll, und Jahreszeit; und

f) gegebenenfalls verlangte andere Angaben, einschliesslich gewünschter Gebiete für das Umladen der Fänge auf andere Schiffe.

3. Die Regierung der Vereinigten Staaten prüft jeden Antrag, legt etwa notwendige Bedingungen und Beschränkungen sowie die zu entrichtende Gebühr fest und setzt die Gemeinschaft davon in Kenntnis. Die Regierung der Vereinigten Staaten behält sich das Recht vor, Anträgen nicht stattzugeben. Geben die Behörden der Vereinigten Staaten dem Antrag nicht statt, so teilen sie der Gemeinschaft die Gründe dafür mit.

4. Die Gemeinschaft teilt daraufhin der Regierung der Vereinigten Staaten mit, ob sie diese Bedingungen und Beschränkungen annimmt oder ablehnt; im Falle einer Ablehnung teilt sie ihre Einwände mit.

5. Erklärt sich die Gemeinschaft mit den Bedingungen und Beschränkungen sowie der Entrichtung von Gebühren einverstanden, so gibt die Regierung der Vereinigten Staaten dem Antrag statt und erteilt eine Genehmigung für jedes einzelne Fischereifahrzeug eines Mitgliedstaats der Gemeinschaft, das daraufhin gemäss diesem Abkommen und den Bedingungen der Genehmigung eine Fangtätigkeit ausüben darf. Die Genehmigungen werden jeweils für ein bestimmtes Fischereifahrzeug ausgestellt und sind nicht übertragbar.

6. Teilt die Gemeinschaft der Regierung der Vereinigten Staaten mit, dass sie mit bestimmten Bedingungen und Beschränkungen nicht einverstanden ist, so können hierüber Beratungen zwischen den beiden Parteien stattfinden; im Anschluss daran kann die Gemeinschaft einen geänderten Antrag stellen.

7. Die in diesem Anhang festgelegten Verfahren können durch Notenwechsel zwischen den beiden Parteien einvernehmlich geändert werden.

VEREINBARTE NIEDERSCHRIFT

1. Der Vertreter der Regierung der Vereinigten Staaten erklärte, dass das Abkommen das innerstaatliche Recht und die innerstaatliche Politik der Vereinigten Staaten widerspiegelt. Der Vertreter der Gemeinschaft verwies auf das Recht und die Politik der Gemeinschaft, insbesondere die gemeinsame Fischerei- und die Handelspolitik, und erklärte, dass die Gemeinschaft bei der Anwendung des Abkommens die genannten Rechtsvorschriften und Politiken zu berücksichtigen habe.
2. Die Vertreter beider Parteien erklärten, dass das Abkommen ein Rahmenabkommen darstellt, das keine spezifischen Fischereiregelungen und hinsichtlich der Artikel IV, V und XVI keine konkreten Verpflichtungen der einen oder anderen Partei enthält. Das Abkommen legt vielmehr fest, unter welchen Bedingungen im Falle von Ueberschüssen Quotenzuteilungen erfolgen können, und nennt Beispiele für die Art der Unterstützung, die im Austausch für solche Quotenzuteilungen angestrebt werden kann.
3. Die Vertreter beider Parteien erkannten das Ausmass der bisherigen Zusammenarbeit in den Fischereibeziehungen einschliesslich der Bereiche gemeinsame Fischereiunternehmen, Fischverarbeitung, Fischhandel und Zuteilung von Fangmöglichkeiten sowie die Vorteile, die der Fischwirtschaft aus einer stabilen Zusammenarbeit auf solchen Gebieten erwächst, an; die Parteien begrüsst die Aussicht auf eine fortgesetzte und verbesserte Zusammenarbeit zum beiderseitigen Vorteil während der Laufzeit des Abkommens.
4. Hinsichtlich Artikel I und Artikel II Nummer 1 des Abkommens nahmen die Vertreter beider Parteien die Bestimmungen des Uebereinkommens zur Lachserhaltung im Nordatlantik, insbesondere deren Artikel 1 und 2, zur Kenntnis und bekräftigten die Verpflichtungen beider Parteien im Rahmen dieses Uebereinkommens. Der Vertreter der Regierung der Vereinigten Staaten erläuterte seine Interpretation, wonach erforderlichenfalls Artikel XIV des Abkommens unter anderem die Möglichkeit von Konsultationen zwischen den Parteien im Hinblick auf anadrome Arten bietet.

5. Der Vertreter der Regierung der Vereinigten Staaten erklärte, dass die Vereinigten Staaten bei der Quotenzuteilung im Rahmen des Abkommens von 1977 seit Erlass des "American Fisheries Promotion Act 1980" die in Artikel IV des vorliegenden Abkommens vorgeschriebene Bewertung vorgenommen haben. Die Vereinigten Staaten haben sich im Falle einer Verringerung zugeteilter Quoten verpflichtet, die Gemeinschaft von den Gründen einer solchen Verringerung zu unterrichten.

6. Die Vertreter beider Parteien einigten sich darüber, dass das der Gemeinschaft in den Gewässern der ausschliesslichen Wirtschaftszone der Vereinigten Staaten verfügbare Fangvolumen von der Gemeinschaft übereinstimmend mit den nach Artikel IV des Abkommens von den Vereinigten Staaten gemäss ihren Rechtsvorschriften genannten Beträgen, den Zielen des Abkommens und der bestehenden Praxis aufgeteilt wird.

7. Der Vertreter der Regierung der Vereinigten Staaten nahm die Erklärung des Vertreters der Gemeinschaft zur Kenntnis, dass die in Artikel IV Ziffer VIII des Abkommens genannten Fragen auf den Fischereisektor beschränkt werden müssten und dass die Gemeinschaft das Abkommen nach Artikel XIX kündigen würde, falls die Behörden der Vereinigten Staaten andere Fragen zum Nachteil der Gemeinschaft berücksichtigten oder falls die Anwendung der Artikel IV oder V des Abkommens die gemeinsame Fischerei- oder Handelspolitik erheblich beeinträchtigen würde.

8. Der Vertreter der Regierung der Vereinigten Staaten nahm die Erklärung des Vertreters der Gemeinschaft zur Kenntnis, dass die Gemeinschaft bei ihrer Bereitschaft, die Vereinigten Staaten bei der Entwicklung von deren Fischerei nach Artikel V des Abkommens zu unterstützen, die Höhe der von den Vereinigten Staaten nach Artikel III zugewiesenen Quoten berücksichtigen würde.

9. Der Vertreter der Gemeinschaft erklärte, dass bezüglich Artikel XVI des Abkommens die Fischereizone der Gemeinschaft alle Fischereierhaltungszonen und gleichwertigen Zonen der Mitgliedstaaten der Gemeinschaft umfasst, auf die die einschlägigen Bestimmungen des Vertrags zur Gründung der Gemeinschaft gemäss diesem Vertrag Anwendung finden.

10. Die Vertreter beider Parteien einigten sich darüber, dass die Eigner oder Betreiber eines Fischereifahrzeugs eines Mitgliedstaats der Gemeinschaft den Gemeinschaftsbehörden gegebenenfalls geforderte Informationen über die Mengen von gefangenen oder übernommenen Fischen im Rahmen dieses Abkommens erteilen werden.

11. Die Vertreter beider Parteien stimmten darin überein, dass keine Bestimmung des Abkommens den Standpunkt einer Partei in Fragen des Seerechts berührt oder präjudiziert.

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

**ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ ΚΑΙ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΩΝ ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΠΟΛΙΤΕΙΩΝ ΑΜΕΡΙΚΗΣ
ΓΙΑ ΤΑ ΑΛΙΕΥΜΑΤΑ ΣΤΑ ΑΝΟΙΚΤΑ ΤΩΝ ΑΚΤΩΝ
ΤΩΝ ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΠΟΛΙΤΕΙΩΝ**

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ, που στο εφεής αποκαλείται "Κοινότητα", ΚΑΙ Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΩΝ ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΠΟΛΙΤΕΙΩΝ ΑΜΕΡΙΚΗΣ,

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ το κοινό τους συμφέρον για την ορθολογική διαχείριση, τη διατήρηση και την άριστη απόδοση των αποθεμάτων των ιχθύων στα ανοικτά των ακτών των Ηνωμένων Πολιτειών,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ότι, με προεδρικό διάταγμα της 10ης Μαρτίου 1983, οι Ηνωμένες Πολιτείες διακήρυξαν αποκλειστική οικονομική ζώνη 200 ναυτικών μιλίων από τις ακτές, μέσα στην οποία οι Ηνωμένες Πολιτείες έχουν κυριαρχικά δικαιώματα για την εξερεύνηση, εκμετάλλευση, διατήρηση και διαχείριση όλων των ιχθύων και ότι οι Ηνωμένες Πολιτείες έχουν, επίσης, τα ίδια δικαιώματα στους ζώντες πόρους της ηπειρωτικής υφαλοκρηπίδας που ανήκει στις Ηνωμένες Πολιτείες και στα ανάδρομα είδη ιχθύων καταγωγής Ηνωμένων Πολιτειών,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ότι η Κοινότητα συνεργάζεται για την ορθολογική διαχείριση και τη διατήρηση των ζώντων πόρων στα ανοικτά των ακτών των Ηνωμένων Πολιτειών και ότι οι αλιείς της Κοινότητας συνεργάζονται κατά παράδοση για την ανάπτυξη των πόρων αυτών στο πλαίσιο της συμφωνίας μεταξύ της κυβέρνησης των Ηνωμένων Πολιτειών και της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας για τα αλιεύματα στα ανοικτά των ακτών των Ηνωμένων Πολιτειών, που υπογράφηκε στις 15 Φεβρουαρίου 1977, και

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να θεσπίσουν κατάλληλους όρους και συνθήκες σχετικά με τα αλιεύματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος για τα οποία οι Ηνωμένες Πολιτείες έχουν κυριαρχικά δικαιώματα εξερεύνησης, εκμετάλλευσης, διατήρησης και διαχείρισης,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ :

ΑΡΘΡΟ Ι

Στόχος της παρούσας συμφωνίας είναι να προωθήσει αποτελεσματικά τη διατήρηση, την ορθολογική διαχείριση και την άριστη απόδοση των αλιευμάτων αμοιβαίου ενδιαφέροντος στα ανοικτά των ακτών των Ηνωμένων Πολιτειών, να διευκολύνει την ταχεία και πλήρη ανάπτυξη της αλιευτικής βιομηχανίας των Ηνωμένων Πολιτειών και να εδραιώσει κοινή αντίληψη των αρχών και των διαδικασιών σύμφωνα με τις οποίες είναι δυνατό να διεξάγεται η αλιεία από υπηκόους και πλοία των κρατών μελών της Κοινότητας για τους ζώντες πόρους στους οποίους οι Ηνωμένες Πολιτείες έχουν κυριαρχικά δικαιώματα εξερεύνησης, εκμετάλλευσης, διατήρησης και διαχείρισης.

ΑΡΘΡΟ ΙΙ

Στην παρούσα συμφωνία, ο όρος :

- 1) "ζώντες πόροι στους οποίους οι Ηνωμένες Πολιτείες έχουν κυριαρχικά δικαιώματα εξερεύνησης, εκμετάλλευσης, διατήρησης και διαχείρισης" :

δηλώνει όλους τους ιχθείς εντός της αποκλειστικής οικονομικής ζώνης των Ηνωμένων Πολιτειών (εκτός από τα κατ' εξοχήν μεταναστευτικά είδη τόνου), όλα τα ανάδρομα είδη ιχθύων που εναποθέτουν τα αυγά τους στα γλυκά νερά ή στις εκβολές ποταμών των Ηνωμένων Πολιτειών και μεταναστεύουν στα ύδατα του ωκεανού, παραμένοντας πάντα στην αποκλειστική οικονομική ζώνη των Ηνωμένων Πολιτειών και σε περιοχές που δεν υπάγονται σε εθνικές δικαιοδοσίες αλιείας τις οποίες αναγνωρίζουν οι Ηνωμένες Πολιτείες, καθώς και όλους τους ζώντες πόρους της ηπειρωτικής υφαλοκρηπίδας που ανήκει στις Ηνωμένες Πολιτείες,

- 2) "ιχθύες" :

δηλώνει όλους τους ιχθείς με πτερύγια, τα μαλάκια, τα σφραπέδερρα και τα άλλα είδη θαλάσσιων ζώων και φυτών, εκτός από τα θαλάσσια θηλαστικά, τα πτηνά και τα κατ' εξοχήν μεταναστευτικά είδη,

3) "αλίευμα" :

α) δηλώνει ένα ή περισσότερα αποθέματα ιχθύων που είναι δυνατό να αντιμετωπίζονται ως σύνολο για λόγους διατήρησης και διαχείρισης και τα οποία προσδιορίζονται από τα γεωγραφικά, επιστημονικά, τεχνικά, ψυχαγωγικά και οικονομικά χαρακτηριστικά τους, και

β) οποιαδήποτε αλιευτική δραστηριότητα για τα αποθέματα αυτά,

4) "αποκλειστική οικονομική ζώνη" :

δηλώνει τη ζώνη που εφάπτεται με τα χωρικά ύδατα των Ηνωμένων Πολιτειών, της οποίας τα όρια προς τα ανοικτά της θάλασσας είναι μία γραμμή η οποία, σε κάθε σημείο της, απέχει 200 ναυτικά μίλια από τη γραμμή βάσεως από την οποία μετράται το πλάτος των χωρικών υδάτων των Ηνωμένων Πολιτειών,

5) "αλιεία" :

α) δηλώνει την αλίευση ή περισυλλογή ιχθύων,

β) την απόπειρα αλίευσης ή περισυλλογής ιχθύων,

γ) οποιαδήποτε άλλη δραστηριότητα που συνεπάγεται λογικά την αλίευση ή περισυλλογή ιχθύων,

δ) οποιαδήποτε δραστηριότητες στη θάλασσα, συμπεριλαμβανομένης της μεταποίησης, που στηρίζει άμεσα, ή αποτελεί προετοιμασία για οποιαδήποτε δραστηριότητα που αναφέρεται στα παραπάνω σημεία α) μέχρι γ), με την προϋπόθεση ότι ο όρος αυτός δεν περιλαμβάνει και άλλες νόμιμες δραστηριότητες στην ανοικτή θάλασσα, όπως η επιστημονική έρευνα,

6) "αλιευτικό σκάφος" :

δηλώνει οποιοδήποτε σκάφος, λέμβο ή πλοίο που χρησιμοποιείται για ή είναι εξοπλισμένο για να χρησιμοποιηθεί για ή ανήκει στην κατηγορία των σκαφών που χρησιμοποιούνται συνήθως για,

α) αλιεία, ή

β) τη βοήθεια ενός ή περισσότερων σκαφών στη θάλασσα κατά την άσκηση οποιουδήποτε δραστηριότητας που σχετίζεται με την αλιεία, συμπεριλαμβανομένης της προπαρασκευής, της προμήθειας, της αποθήκευσης, της διατήρησης σε ψύξη, της μεταφοράς ή της μεταποίησης,

7) "Κατ'έξοχή μεταναστευτικά είδη" :

δηλώνει τα είδη τόνου που κατά τη διάρκεια του κύκλου της ζωής τους, εναποθέτουν τα αυγά τους και μεταναστεύουν σε μεγάλες αποστάσεις στα ύδατα του ωκεανού και,

8) "θαλάσσιο θηλαστικό" :

δηλώνει οποιοδήποτε θηλαστικό προσαρμόζεται μορφολογικά στο θαλάσσιο περιβάλλον, συμπεριλαμβανομένων των θαλασσίων ενυδρίων και των μελών των τάξεων Sirenia, Pinnipedia, και Cetacea, ή ζει κυρίως στο θαλάσσιο περιβάλλον, όπως οι πολικές άρκτοι.

ΑΡΘΡΟ III

1. Η κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών έχει την πρόθεση να επιτρέψει στα αλιευτικά σκάφη των κρατών μελών της Κοινότητας να συλλέγουν, σύμφωνα με τους όρους και τις συνθήκες που θα καθορίζουν οι άδειες που εκδίδονται σύμφωνα με το άρθρο VII, το μερίδιο του συνόλου επιτρεπομένων αλιευμάτων για ένα συγκεκριμένο αλίευμα που δεν αλιεύεται από τα αλιευτικά σκάφη των Ηνωμένων Πολιτειών και αποφασίζεται να διατεθεί στα αλιευτικά σκάφη των κρατών μελών της Κοινότητας, σύμφωνα με τη νομοθεσία των Ηνωμένων Πολιτειών.

2. Με την επιφύλαξη των τροποποιήσεων που είναι δυνατόν να αποδειχθούν αναγκαίες από απρόβλεπτους παράγοντες που επηρεάζουν τα αποθέματα και σύμφωνα με τη νομοθεσία των Ηνωμένων Πολιτειών, η κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών καθορίζει κάθε έτος :

- α) το σύνολο επιτρεπομένων αλιευμάτων για κάθε αλίευμα με βάση την άριστη απόδοση, λαμβάνοντας υπόψη τα καλύτερα διαθέσιμα επιστημονικά στοιχεία καθώς και κοινωνικούς, οικονομικούς και άλλους σχετικούς παράγοντες,
- β) τη δυνατότητα αλιείας των αλιευτικών πλοίων των Ηνωμένων Πολιτειών για κάθε αλίευμα,
- γ) το μερίδιο του συνόλου επιτρεπομένων αλιευμάτων για ένα συγκεκριμένο αλίευμα στο οποίο θα έχουν πρόσβαση, για εριοδικά διαστήματα κάθε έτος, τα ξένα αλιευτικά πλοία, και
- δ) την κατανομή του μεριδίου αυτού που θα είναι δυνατό να διατεθεί στην Κοινότητα.

3. Οι Ηνωμένες Πολιτείες λαμβάνουν κάθε έτος τα αναγκαία μέτρα για να εμποδισθεί η υπεραλίευση και να επιτευχθεί, σε σταθερή βάση, η άριστη απόδοση για κάθε αλίευμα σύμφωνα με τη νομοθεσία των Ηνωμένων Πολιτειών.

Τα μέτρα αυτά είναι δυνατό να περιλαμβάνουν μεταξύ άλλων :

- α) ορισμένες περιοχές και περιόδους κατά τις οποίες η αλιεία θα επιτρέπεται, θα περιορίζεται ή θα ασκείται από συγκεκριμένους τύπους αλιευτικών σκαφών ή με συγκεκριμένους τύπους και ποσότητες αλιευτικού εξοπλισμού,

- β) περιορισμούς στην αλίευση ιχθύων, ανάλογα με την περιοχή, τό είδος, το μέγεθος, τον αριθμό, το βάρος, το φύλο, τα παρεμπύπτοντα αλιεύματα, τη συνολική βιομάζα ή άλλους παράγοντες,
- γ) περιορισμούς στον αριθμό και τους τύπους των αλιευτικών σκαφών που μπορούν να ασκούν αλιευτική δραστηριότητα και/ή στον αριθμό των ημερών που κάθε σκάφος ή ο στόλος στο σύνολό του μπορούν να αλιεύουν σε μία συγκεκριμένη περιοχή για ένα συγκεκριμένο αλίευμα,
- δ) προδιαγραφές όσον αφορά τους τύπους του εξοπλισμού που μπορεί ή δεν μπορεί να χρησιμοποιείται, και
- ε) προδιαγραφές που καθορίζονται για να διευκολύνουν την εφαρμογή αυτών των προϋποθέσεων και περιορισμών *συμπεριλαμβανομένης της ύπαρξης του κατάλληλου εξοπλισμού για τον προσδιορισμό της θέσης και της αναγνώρισης.*

4. Η κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών κοινοποιεί τακτικά στην Κοινότητα τους καθορισμούς που προβλέπει το παρόν άρθρο.

ΑΡΘΡΟ IV

Για τον καθορισμό του μεριδίου του πλεονάσματος που μπορεί να διατίθεται στην Κοινότητα και σε άλλες χώρες, η κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών θα αποφασίζει με βάση τους παράγοντες που καθορίζονται στο νόμο Magnuson για τη Διατήρηση και Διαχείριση της Αλιείας, όπως τροποποιήθηκε, και οι οποίοι είναι οι ακόλουθοι :

- " 1) εάν, και σε ποιό βαθμό, το κράτος αυτό επιβάλλει δασμολογικούς ή μη δασμολογικούς φραγμούς στις εισαγωγές, ή περιορίζει με άλλο τρόπο την πρόσβαση στην αγορά ιχθύων ή αλιευτικών προϊόντων των Ηνωμένων Πολιτειών,

- ii) εάν, και σε ποιό βαθμό, το κράτος αυτό συνεργάζεται με τις Ηνωμένες Πολιτείες για την προαγωγή υπαρχουσών και νέων δυνατοτήτων για το εμπόριο αλιευμάτων, και συγκεκριμένα με την αγορά ιχθύων ή αλιευτικών προϊόντων από μεταποιητές ή αλιείς των Ηνωμένων Πολιτειών,
- iii) εάν, και σε ποιό βαθμό, το κράτος αυτό και οι αλιευτικοί στόλοι του έχουν συνεργαστεί με τις Ηνωμένες Πολιτείες για την εφαρμογή των ρυθμίσεων των Ηνωμένων Πολιτειών που αφορούν την αλιεία,
- iv) εάν, και σε ποιό βαθμό, το κράτος αυτό έχει ανάγκη, για εγχώρια κατανάλωση, των ιχθύων που συλλέγονται στη ζώνη διατήρησης αλιευμάτων,
- v) εάν, και σε ποιό βαθμό, το κράτος αυτό συμβάλλει με άλλους τρόπους ή ενθαρρύνει την ανάπτυξη μιας ασφαλούς και οικονομικής αλιευτικής βιομηχανίας των Ηνωμένων Πολιτειών, με διάφορους τρόπους στους οποίους περιλαμβάνεται ο περιορισμός των αντιδικιών που σχετίζονται με τον εξοπλισμό κατά τις αλιευτικές δραστηριότητες των αλιέων των Ηνωμένων Πολιτειών, και η μεταφορά τεχνολογίας συλλογής και μεταποίησης προς όφελος της αλιευτικής βιομηχανίας των Ηνωμένων Πολιτειών,
- vi) εάν, και σε ποιό βαθμό, τα αλιευτικά σκάφη του κράτους αυτού ασχολούνται κατά παράδοση με την αλιεία αυτού του αλιεύματος,
- vii) εάν, και σε ποιό βαθμό, το κράτος αυτό συνεργάζεται με τις Ηνωμένες Πολιτείες και συμβάλλει σημαντικά στην έρευνα του τομέα της αλιείας και στον εντοπισμό των πόρων της αλιείας, και
- viii) για άλλα θέματα τα οποία ο Υπουργός Εξωτερικών, σε συνεργασία με τον Υπουργό, θεωρεί κατάλληλα.".

ΑΡΘΡΟ V

Η Κοινότητα συνεργάζεται και βοηθεί τις Ηνωμένες Πολιτείες για την ανάπτυξη της αλιευτικής βιομηχανίας των Ηνωμένων Πολιτειών και για την αύξηση των εξαγωγών αλιευτικών προϊόντων των Ηνωμένων Πολιτειών, λαμβάνοντας μέτρα που διευκολύνουν τις εισαγωγές και την πώληση των αλιευτικών προϊόντων των Ηνωμένων Πολιτειών, παρέχοντας πληροφορίες για τεχνικές και διοικητικές προϋποθέσεις για την πρόσβαση των αλιευτικών προϊόντων των Ηνωμένων Πολιτειών στην Κοινότητα, παρέχοντας οικονομικά στοιχεία, ανταλλάσσοντας τεχνικές γνώσεις, διευκολύνοντας τη μεταφορά τεχνολογίας για τη συλλογή και τη μεταποίηση στην αλιευτική βιομηχανία των Ηνωμένων Πολιτειών, διευκολύνοντας τις κατάλληλες κοινές αλιευτικές επιχειρήσεις (joint venture) και άλλες διευθετήσεις, ενημερώνοντας τη βιομηχανία για εμπορικές δυνατότητες και δυνατότητες κοινών επιχειρήσεων με τις Ηνωμένες Πολιτείες, και λαμβάνοντας όλα τα κατάλληλα μέτρα.

ΑΡΘΡΟ VI

Η Κοινότητα λαμβάνει όλα τα αναγκαία μέτρα για να εξασφαλίζει:

- 1) ότι υπήκοοι και αλιευτικά σκάφη των κρατών μελών της Κοινότητας δεν αλιεύουν ζώντες πόρους στους οποίους οι Ηνωμένες Πολιτείες έχουν κυριαρχικά δικαιώματα εξερεύνησης, εκμετάλλευσης, διατήρησης και διαχείρισης, εκτός εάν τους έχει χορηγηθεί άδεια δυνάμει της παρούσας συμφωνίας,
- 2) ότι όλα τα σκάφη που έχουν το δικαίωμα να αλιεύουν είναι σύμφωνα με τις διατάξεις των αδειών που εκδίδονται δυνάμει της παρούσας συμφωνίας και την ισχύουσα νομοθεσία των Ηνωμένων Πολιτειών, και
- 3) ότι δεν γίνεται υπέρβαση για κανένα αλίευμα του συνολικού μεριδίου που αναφέρει το άρθρο III παράγραφος 2 σημείο δ) της παρούσας συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ VII

Η Κοινότητα μπορεί να υποβάλει αίτηση στην κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών για τη χορήγηση άδειας για κάθε αλιευτικό σκάφος ενός κράτους μέλους της Κοινότητας που επιθυμεί να αλιεύσει στην αποκλειστική οικονομική ζώνη, σύμφωνα με την παρούσα συμφωνία. Η αίτηση αυτή συμπληρώνεται και υποβάλλεται σύμφωνα με το Παράρτημα, που αποτελεί αναπόσπαστο τμήμα της παρούσας συμφωνίας. Η κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών μπορεί να ζητήσει την καταβολή τελών για την έκδοση των αδειών αυτών για αλιεία στην αποκλειστική οικονομική ζώνη των Ηνωμένων Πολιτειών. Η Κοινότητα αναλαμβάνει την υποχρέωση να περιορίζει στο ελάχιστο τον αριθμό αιτήσεων, για να διευκολύνει την αποτελεσματική λειτουργία του προγράμματος παροχής αδειών.

ΑΡΘΡΟ VIII

Η Κοινότητα εξασφαλίζει ότι οι υπήκοοι και τα αλιευτικά σκάφη των κρατών μελών της δεν παρενοχλούν, κυνηγούν, συλλαμβάνουν ή θανατώνουν, ή προσπαθούν να παρενοχλήσουν, να κυνηγήσουν, να συλλάβουν ή να θανατώσουν τα θαλάσσια θηλαστικά στην αποκλειστική οικονομική ζώνη των Ηνωμένων Πολιτειών, εκτός εάν διεθνής συμφωνία στην οποία συμμετέχουν οι Ηνωμένες Πολιτείες περιλαμβάνει διαφορετική διάταξη, ή εάν η κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών έχει δώσει συγκεκριμένη έγκριση και ελέγχει την παρεμπόδιση συλλογή θαλάσσιων θηλαστικών.

ΑΡΘΡΟ IX

Η Κοινότητα εξασφαλίζει ότι κατά τη διεξαγωγή των αλιευτικών δραστηριοτήτων, σύμφωνα με την παρούσα συμφωνία :

- 1) κάθε σκάφος κράτους μέλους της Κοινότητας αναρτά την άδεια αλιείας σε εμφανές σημείο στο πηδαλιουχείο του,

- 2) σε κάθε σκάφος είναι εγκατεστημένος και διατηρείται έτοιμος για λειτουργία ο κατάλληλος εξοπλισμός για τον προσδιορισμό της θέσης και την αναγνώριση του σκάφους, όπως καθορίζεται από την κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών,
- 3) εξουσιοδοτημένοι παρατηρητές των Ηνωμένων Πολιτειών έχουν δυνατότητα πρόσβασης, μετά από αίτηση, σε οποιοδήποτε αλιευτικό σκάφος και ότι θα τους παραχωρείται μεταχείριση που προβλέπεται για αξιωματικούς πλοίων όταν βρίσκονται στο σκάφος αυτό, και οι ιδιοκτήτες, χειριστές και τα πληρώματα των σκαφών αυτών θα συνεργάζονται με τους παρατηρητές για την άσκηση των επίσημων καθηκόντων τους, και ότι, επιπλέον, οι δαπάνες για την άσκηση των καθηκόντων των παρατηρητών θα επιστρέφονται στην κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών,
- 4) διορίζονται στις Ηνωμένες Πολιτείες υπάλληλοι εξουσιοδοτημένοι να λαμβάνουν και να απαντούν σε οποιαδήποτε νομική διαδικασία κινείται στις Ηνωμένες Πολιτείες όσον αφορά τον ιδιοκτήτη ή το χειριστή σκαφών των κρατών μελών της Κοινότητας για οποιαδήποτε αιτία προκύπτει από την διεξαγωγή των αλιευτικών δραστηριοτήτων για ζώντες πόρους στους οποίους οι Ηνωμένες Πολιτείες έχουν κυριαρχικά δικαιώματα εξερεύνησης, εκμετάλλευσης, διατήρησης και διαχείρισης, και
- 5) λαμβάνονται όλα τα αναγκαία μέτρα για να περιορίζονται στο ελάχιστο οι αντιδικίες που αφορούν τον αλιευτικό εξοπλισμό και να εξασφαλίζεται η άμεση και ικανοποιητική αποζημίωση των υπηκόων των Ηνωμένων Πολιτειών για οποιαδήποτε απώλεια ή ζημία σε βάρος των αλιευτικών σκαφών τους, του αλιευτικού εξοπλισμού, ή των αλιευμάτων που έχουν ως αποτέλεσμα την οικονομική ζημία, την οποία προκαλεί οποιοδήποτε αλιευτικό σκάφος κράτους μέλους της Κοινότητας, όπως ορίζουν οι ισχύουσες διαδικασίες των Ηνωμένων Πολιτειών.

ΑΡΘΡΟ X

Η Κοινότητα λαμβάνει όλα τα κατάλληλα μέτρα για να βοηθεί τις Ηνωμένες Πολιτείες στην εφαρμογή των νόμων τους που αφορούν την αλιεία στην αποκλειστική οικονομική ζώνη και να διασφαλίζει ότι κάθε σκάφος κράτους μέλους της Κοινότητας που διεξάγει αλιευτική δραστηριότητα για ζώντες πόρους στους οποίους οι Ηνωμένες Πολιτείες έχουν κυριαρχικά δικαιώματα εξερεύνησης, εκμετάλλευσης, διατήρησης και διαχείρισης επιτρέπει και συνεργάζεται για την επιβίβαση και επιθεώρηση του σκάφους από δεόντως εξουσιοδοτημένο υπάλληλο των Ηνωμένων Πολιτειών και συνεργάζεται για οποιαδήποτε ενέργεια εφαρμογής του νόμου η οποία αναλαμβάνεται σύμφωνα με τη νομοθεσία των Ηνωμένων Πολιτειών.

ΑΡΘΡΟ XI

1. Η κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών επιβάλλει τις κατάλληλες κυρώσεις σύμφωνα με τη νομοθεσία των Ηνωμένων Πολιτειών στα σκάφη των κρατών μελών της Κοινότητας ή στους ιδιοκτήτες τους, χειριστές ή τα πληρώματά τους που παραβιάζουν τις διατάξεις της παρούσας συμφωνίας ή των αδειών που εκδίδονται δυνάμει αυτής.

2. Τα σκάφη που συλλαμβάνονται και τα πληρώματά τους ελευθερώνονται αμέσως, εφόσον καταβληθεί εύλογη εγγύηση ή άλλη ασφάλεια που καθορίζεται από το Δικαστήριο.

3. Σε κάθε περίπτωση που προκύπτει από αλιευτικές δραστηριότητες που καλύπτονται από αυτή τη Συμφωνία, η ποινή για παραβίαση των αλιευτικών κανονισμών δεν μπορεί να περιλαμβάνει φυλάκιση εκτός από την περίπτωση αδικημάτων που συνδέονται με την εφαρμογή του νόμου όπως η βίαιη επίθεση κατά εκτελεστικού οργάνου ή η άρνηση στις αρμόδιες αρχές να επιβιβαστούν και να διεξαγάγουν επιθεώρηση.

4. Σε περιπτώσεις σύλληψης και κατάσχεσης σκάφους ενός κράτους μέλους της Κοινότητας από τις αρχές της κυβέρνησης των Ηνωμένων Πολιτειών, ειδοποιείται αμέσως η Κοινότητα και το ενδιαφερόμενο κράτος μέλος μέσω διπλωματικής οδού σχετικά με τις ενέργειες που έγιναν και τυχόν ποινές που επιβλήθηκαν στη συνέχεια.

ΑΡΘΡΟ ΧΙΙ

1. Η κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών και οι αρμόδιες υπηρεσίες της Κοινότητας συνεργάζονται στη διεξαγωγή της επιστημονικής έρευνας που απαιτείται για τη διαχείριση και τη διατήρηση των ζώντων πόρων στους οποίους οι Ηνωμένες Πολιτείες έχουν κυριαρχικά δικαιώματα εξερεύνησης, εκμετάλλευσης, διατήρησης και διαχείρισης, συμπεριλαμβανομένης της συλλογής των καλύτερων διαθέσιμων επιστημονικών στοιχείων για τη διαχείριση και τη διατήρηση αποθεμάτων αμοιβαίου ενδιαφέροντος.

2. Οι αρμόδιες υπηρεσίες των δύο Μερών συνεργάζονται στην κατάρτιση σχεδίου περιοδικής έρευνας των αποθεμάτων αμοιβαίου ενδιαφέροντος με αλληλογραφία ή συναντήσεις, όπως κρίνεται σκοπιμότερο, και μπορούν να το τροποποιούν από καιρού εις καιρόν κατόπιν συμφωνίας. Τα εγκεκριμένα ερευνητικά σχέδια μπορούν να περιλαμβάνουν, χωρίς αυτό να αποτελεί περιορισμό, την ανταλλαγή πληροφοριών και επιστημόνων, τακτικές προγραμματισμένες συνεδριάσεις μεταξύ των επιστημόνων για την προετοιμασία των ερευνητικών σχεδίων και την παρακολούθηση της ποόδου και την από κοινού διεξαγωγή ερευνητικών προγραμμάτων.

3. Η διεξαγωγή εγκεκριμένης έρευνας κατά τη διάφορεια κανονικών εμπορικών αλιευτικών δραστηριοτήτων σε ένα αλιευτικό σκάφος ενός κράτους μέλους της Κοινότητας μέσα στην αποκλειστική οικονομική ζώνη των Ηνωμένων Πολιτειών, δεν θεωρείται ότι αλλάζει το χαρακτήρα των δραστηριοτήτων του σκάφους αυτού από αλιεία σε επιστημονική έρευνα. Επομένως, η χορήγηση αδείας στο σκάφος αυτό εξακολουθεί να είναι αναγκαία σύμφωνα με το άρθρο VII.

4. Η Κοινότητα συνεργάζεται με την κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών στην εκτέλεση των διαδικασιών για τη συλλογή και ανακοίνωση βιοστατιστικών γνώσεων και αλιευτικών στοιχείων, συμπεριλαμβανομένων των στατιστικών στοιχείων που αφορούν τα αλιεύματα και τις απόπειρες αλιείας, σύμφωνα με διαδικασίες που καθορίζουν οι Ηνωμένες Πολιτείες.

ΑΡΘΡΟ XIII

Για τη διατήρηση, αποκατάσταση, αύξηση και ορθολογική διαχείριση των αποθεμάτων σολομού που προέρχονται από τις Ηνωμένες Πολιτείες καθώς και από την Κοινότητα, τα δύο μέρη διαβουλεύονται και συνεργάζονται σύμφωνα με όσα ορίζει η σύμβαση για τη διατήρηση του σολομού στο Βόρειο Ατλαντικό.

ΑΡΘΡΟ ΧΙΥ

1. Η κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών και η Κοινότητα διεξάγουν περιοδικές διμερείς διαβουλεύσεις σχετικά με την εκτέλεση της συμφωνίας αυτής και την ανάπτυξη περαιτέρω συνεργασίας στον τομέα των αλιευμάτων αμοιβαίου ενδιαφέροντος, συμπεριλαμβανομένης της συνεργασίας στα πλαίσια κατάλληλων πολυμερών οργανισμών για τη συλλογή και ανάλυση επιστημονικών στοιχείων που αφορούν αυτά τα αλιεύματα.

2. Κάθε μέρος μπορεί να ζητήσει να γίνει αντικείμενο διαβουλεύσεων μεταξύ των μερών οποιαδήποτε αντιδικία σχετικά με την ερμηνεία ή την εφαρμογή αυτής της συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ ΧΥ

Η κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών αναλαμβάνει να επιτρέψει στα αλιευτικά σκάφη των κρατών μελών της Κοινότητας, που επιτρέπεται να αλιεύουν σύμφωνα με τη συμφωνία αυτή, να εισέρχονται στα λιμάνια όπως ορίζει η νομοθεσία των Ηνωμένων Πολιτειών με σκοπό την αγορά δολωμάτων, εφοδίων, ή εξαρτημάτων, ή για να πραγματοποιούν επισκευές, να αλλάζουν πληρώματα, ή για άλλους λόγους για τους οποίους μπορεί να χορηγηθεί άδεια.

ΑΡΘΡΟ XVI

Αν η κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών ανακοινώσει στην Κοινότητα ότι υπήκοοι ή σκάφη των Ηνωμένων Πολιτειών επιθυμούν να ασκήσουν αλιευτικές δραστηριότητες στην κοινοτική αλιευτική ζώνη, η Κοινότητα, σύμφωνα με τις διατάξεις της κοινής αλιευτικής πολιτικής επιτρέπει την άσκηση αυτών των αλιευτικών δραστηριοτήτων υπό όρους που δεν είναι πιο περιοριστικοί από εκείνους που καθορίζονται σύμφωνα με την παρούσα συμφωνία.

ΑΡΘΡΟ XVII

Τίποτα από το περιεχόμενο της παρούσας συμφωνίας δεν επηρεάζει :

- 1) τις απόψεις κανενός από τα δύο Μέρη για την υπάρχουσα χωρική ή άλλης φύσης δικαιοδοσία του παράκτιου κράτους για οποιοδήποτε λόγο εκτός από τη διατήρηση και τη διαχείριση των αλιευμάτων, ή
- 2) οποιαδήποτε διεθνή δικαιώματα και υποχρεώσεις αμφοτέρων των Μερών.

ΑΡΘΡΟ XVIII

Η συμφωνία ισχύει στα εδάφη στα οποία εφαρμόζεται η συνθήκη για την ίδρυση της Κοινότητας, υπό τους όρους της συνθήκης αυτής, και στις Ηνωμένες Πολιτείες, τα εδάφη τους και τις κτήσεις τους.

ΑΡΘΡΟ ΧΙΧ

1. Η συμφωνία αυτή μαζί με τα εγκεκριμένα πρακτικά που αποτελούν αναπόσπαστο τμήμα της, αρχίζουν να ισχύουν την ημερομηνία που θα συμφωνηθεί με την ανταλλαγή διακοινώσεων, μετά την ολοκλήρωση των εσωτερικών διαδικασιών και των δύο Μερών, και θα εξακολουθήσει να ισχύει μέχρι την 1η Ιουλίου 1989, εκτός αν παραταθεί η ισχύς της με ανταλλαγή διακοινώσεων μεταξύ των Μερών. Παρά τα ανωτέρω, κάθε Μέρος μπορεί να καταγγείλει την παρούσα συμφωνία αφού δώσει σχετική γραπτή κοινοποίηση στο άλλο Μέρος έξι μήνες πριν.

2. Κάθε Μέρος μπορεί να ζητήσει την αναθεώρηση της παρούσας συμφωνίας από τα δύο Μέρη, δύο χρόνια μετά την έναρξη της ισχύος της.

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΕΣ

για την αίτηση και χορήγηση αδειας

Οι ακόλουθες διαδικασίες διέπουν την αίτηση και τη χορήγηση ετήσιων αδειών που επιτρέπουν στα σκάφη κρατών μελών της Κοινότητας να αλιεύουν ζώντες πόρους στους οποίους οι Ηνωμένες Πολιτείες έχουν κυριαρχικά δικαιώματα εξερεύνησης, εκμετάλλευσης, διατήρησης και διαχείρισης.

1. Η Κοινότητα μπορεί να υποβάλει αίτηση προς τις αρμόδιες αρχές των Ηνωμένων Πολιτειών για κάθε αλιευτικό σκάφος κράτους μέλους της Κοινότητας που επιθυμεί να ασκήσει αλιευτικές δραστηριότητες σύμφωνα με την παρούσα συμφωνία. Οι αιτήσεις αυτές γίνονται με έντυπα που προμηθεύει η κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών προς το σκοπό αυτό.

2. Κάθε τέτοια αίτηση περιέχει :

- α) το όνομα και τον επίσημο αριθμό ή άλλα αναγνωριστικά χαρακτηριστικά κάθε αλιευτικού σκάφους για το οποίο ζητείται άδεια, καθώς και το όνομα και τη διεύθυνση του ιδιοκτήτη και του χειριστή του,
- β) τη χωρητικότητα, τη δυναμικότητα, την ταχύτητα, τον εξοπλισμό επεξεργασίας, τον τύπο και την ποσότητα του αλιευτικού εξοπλισμού, και οποιαδήποτε άλλη πληροφορία ζητηθεί, η οποία έχει σχέση με τα αλιευτικά χαρακτηριστικά του σκάφους,
- γ) αναφορά κάθε αλιεύματος όπου κάθε σκάφος επιθυμεί να αλιεύει,
- δ) το σύνολο των ιχθύων ή την ποσότητα των αλιευμάτων ανά είδος που επιδιώκει κάθε σκάφος κατά τη διάρκεια της περιόδου ισχύος της άδειας,

ε) την περιοχή του ωκεανού, και την εποχή ή περίοδο κατά την οποία θα ασκηθούν οι αλιευτικές αυτές δραστηριότητες, και

στ) οποιαδήποτε άλλη σχετική πληροφορία ζητηθεί, συμπεριλαμβανομένων των επιθυμητών περιοχών μεταφόρτωσης.

3. Η κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών εξετάζει κάθε αίτηση, προσδιορίζει τους όρους και τους περιορισμούς που απαιτούνται, και τα τέλη που πρέπει να καταβληθούν, και ενημερώνει την Κοινότητα για τις αποφάσεις της αυτές. Η κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών διατηρεί το δικαίωμα να απορρίπτει αιτήσεις. Εάν μια αίτηση για άδεια απορριφθεί, οι αρχές των Ηνωμένων Πολιτειών ενημερώνουν την Κοινότητα για τους λόγους της απόρριψης.

4. Στη συνέχεια, η Κοινότητα κοινοποιεί στην κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών την αποδοχή ή την απόρριψη των ως άνω όρων και περιορισμών και, στην περίπτωση απόρριψης, τις σχετικές της αντιρρήσεις.

5. Μετά την αποδοχή των όρων και των περιορισμών από την Κοινότητα και την καταβολή τυχόν τελών, η κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών εγκρίνει την αίτηση και εκδίδει άδεια για κάθε αλιευτικό σκάφος κράτους μέλους της Κοινότητας το οποίο έτσι επιτρέπεται να αλιεύει σύμφωνα με την παρούσα συμφωνία και υπό τους όρους και συνθήκες που καθορίζονται σε αυτή την άδεια. Οι άδειες αυτές εκδίδονται για ένα συγκεκριμένο σκάφος και δεν είναι μεταβιβάσιμες.

6. Σε περίπτωση που η Κοινότητα γνωστοποιήσει στην κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών τις αντιρρήσεις της για συγκεκριμένους όρους και περιορισμούς, τα δύο Μέρη μπορούν να διεξαγάγουν σχετικές διαβουλεύσεις και η Κοινότητα στη συνέχεια μπορεί να υποβάλει αναθεωρημένη αίτηση.

7. Οι διαδικασίες αυτού του Παραρτήματος μπορούν να τροποποιούνται μετά από συμφωνία μέσω ανταλλαγής διακοινώσεων μεταξύ των δύο Μερών.

ΕΓΚΕΚΡΙΜΕΝΑ ΠΡΑΚΤΙΚΑ

1. Ο αντιπρόσωπος της κυβέρνησης των Ηνωμένων Πολιτειών δήλωσε ότι η παρούσα συμφωνία ανταποκρίνεται στην εθνική νομοθεσία και πολιτική των Ηνωμένων Πολιτειών. Ο αντιπρόσωπος της Κοινότητας επέστησε την προσοχή στην κοινοτική νομοθεσία και πολιτική, και ιδιαίτερα στην κοινή αλιευτική και εμπορική πολιτική, και δήλωσε ότι η εφαρμογή αυτής της συμφωνίας από την Κοινότητα πρέπει να είναι συνεπής προς αυτήν τη νομοθεσία και πολιτική.

2. Οι αντιπρόσωποι των δύο Μερών τόνισαν ότι η παρούσα συμφωνία αποτελεί συμφωνία-πλαίσιο που δεν περιλαμβάνει συγκεκριμένες αλιευτικές ρυθμίσεις ούτε, ιδίως σχετικά με τα άρθρα IV, V και XVI, συγκεκριμένες αναλήψεις υποχρεώσεων από κανένα Μέρος. Αντίθετα, η συμφωνία καθορίζει τους όρους και τις συνθήκες υπό τους οποίους μπορούν να αποφασίζονται κατανομές εάν υπάρχουν πλεονάσματα, και διευκρινίζει τα είδη της βοήθειας που μπορεί να ζητηθούν σε ανταλλαγή των κατανομών.

3. Οι αντιπρόσωποι των δύο Μερών αναγνώρισαν το επίπεδο της συνεργασίας στο παρελθόν σχετικά με τις αλιευτικές σχέσεις, συμπεριλαμβανομένων των κοινών αλιευτικών επιχειρήσεων, της επεξεργασίας, του εμπορίου και των κατανομών των αλιευμάτων, και τα πλεονεκτήματα που προσφέρει στις ενδιαφερόμενες βιομηχανίες η διατήρηση σταθερής συνεργασίας σ' αυτούς τους τομείς· τα Μέρη εξέφρασαν την ευχή να συνεχισθεί και να βελτιωθεί η συνεργασία προς αμοιβαίο τους όφελος κατά τη διάρκεια ισχύος της συμφωνίας.

4. Όσον αφορά το άρθρο I και το άρθρο II, ~~παράγραφοι~~ 1, της συμφωνίας, οι αντιπρόσωποι των δύο Μερών σημείωσαν τις διατάξεις της σύμβασης για τη διατήρηση του σολομού στο Βόρειο Ατλαντικό, και ιδίως τα άρθρα 1 και 2, και επαναβεβαίωσαν τις υποχρεώσεις των δύο Μερών που απορρέουν από τη σύμβαση αυτή. Ο αντιπρόσωπος της κυβέρνησης των Ηνωμένων Πολιτειών εξέφρασε την αντίληψή του ότι, εάν χρειαστεί, το άρθρο XIV της συμφωνίας μπορεί να προβλέψει, μεταξύ άλλων, διαβουλεύσεις μεταξύ των Μερών όσον αφορά τα ανάδρομα είδη.

5. Ο αντιπρόσωπος της κυβέρνησης των Ηνωμένων Πολιτειών δήλωσε ότι, κατά τον καθορισμό των κατανομών σύμφωνα με τη συμφωνία του 1977, οι Ηνωμένες Πολιτείες, από την έκδοση του Αμερικανικού Νόμου για την Προώθηση της Αλιείας του 1980, έχουν διεξάγει το είδος της αξιολόγησης που ορίζεται στο άρθρο IV της παρούσας συμφωνίας. Οι Ηνωμένες Πολιτείες έχουν αναλάβει την υποχρέωση, σε περίπτωση μείωσης των κατανομών, να ενημερώσουν την Κοινότητα για τους λόγους αυτής της μείωσης.

6. Οι αντιπρόσωποι των δύο Μερών συμφώνησαν ότι ο όγκος των αλιευμάτων που διατίθενται στην Κοινότητα μέσα στην αποκλειστική ζώνη των Ηνωμένων Πολιτειών θα κατανέμεται από την Κοινότητα ανάλογα με τα ποσά που καθορίζονται από τις Ηνωμένες Πολιτείες σύμφωνα με τη νομοθεσία τους κατ' εφαρμογή του άρθρου IV της συμφωνίας, των στόχων της συμφωνίας και της υπάρχουσας πρακτικής.

7. Ο αντιπρόσωπος της κυβέρνησης των Ηνωμένων Πολιτειών σημείωσε τη δήλωση του αντιπροσώπου της Κοινότητας ότι τα θέματα που αναφέρονται στο άρθρο IV, ~~παράγραφο~~ viii) της συμφωνίας περιορίζονται μόνο στον αλιευτικό τομέα, και ότι η Κοινότητα θα καταγγείλει τη συμφωνία, σύμφωνα με το άρθρο XIX, σε περίπτωση που οποιαδήποτε άλλα θέματα ληφθούν υπόψη από τις αρχές των Ηνωμένων Πολιτειών σε βάρος της Κοινότητας ή σε περίπτωση που η χρήση του άρθρου IV ή V της συμφωνίας θίγει σημαντικά την κοινή αλιευτική ή εμπορική πολιτική.

8. Ο αντιπρόσωπος της κυβέρνησης των Ηνωμένων Πολιτειών σημείωσε τη δήλωση του αντιπροσώπου της Κοινότητας ότι η προθυμία της Κοινότητας να βοηθήσει στην ανάπτυξη της αλιευτικής βιομηχανίας των Ηνωμένων Πολιτειών σύμφωνα με το άρθρο V της συμφωνίας θα εξαρτάται από το επίπεδο των κατανομών των Ηνωμένων Πολιτειών σύμφωνα με το άρθρο III.

9. Ο αντιπρόσωπος της Κοινότητας δήλωσε ότι, σχετικά με το άρθρο XVI της συμφωνίας, η κοινοτική αλιευτική ζώνη περιλαμβάνει όλες τις ζώνες προστασίας αλιευμάτων ή τις αντίστοιχές τους, των κρατών μελών της Κοινότητας όπου ισχύουν οι ανάλογοι κανόνες της συνθήκης για την ίδρυση της Κοινότητας και υπό τους όρους αυτής της συνθήκης.

10. Οι αντιπρόσωποι και των δύο Μερών συμφώνησαν ότι οι ιδιοκτήτες ή οι χειριστές σκαφών των κρατών μελών της Κοινότητας θα παρέχουν στις αρχές της Κοινότητας τις πληροφορίες που τους ζητούνται, σχετικά με τις ποσότητες ιχθύων που αλιεύονται ή μεταφέρονται στα πλαίσια αυτής της συμφωνίας.

11. Οι αντιπρόσωποι και των δύο Μερών συμφώνησαν ότι κανένα σημείο της συμφωνίας δεν επηρεάζει ή προδικάζει τις απόψεις κανενός από τα μέρη όσον αφορά θέματα που σχετίζονται με το δίκαιο της θάλασσας.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO
TRA IL GOVERNO DEGLI STATI UNITI D'AMERICA
E LA COMUNITA' ECONOMICA EUROPEA
RELATIVO ALLA PESCA AL LARGO DELLE COSTE
DEGLI STATI UNITI

IL GOVERNO DEGLI STATI UNITI D'AMERICA E LA COMUNITA' ECONOMICA EUROPEA, in seguito denominata "Comunità",

CONSIDERANDO il loro comune interesse per la gestione razionale, la conservazione e il conseguimento di un rendimento ottimale delle riserve di pesca al largo delle coste degli Stati Uniti ;

RICONOSCENDO che gli Stati Uniti hanno istituito, con decreto presidenziale del 10 marzo 1983, una zona economica esclusiva che si estende fino a 200 miglia marine dalle loro coste, ed entro cui gli Stati Uniti hanno di diritti sovrani di esplorazione, sfruttamento, conservazione e gestione di tutti i pesci e che gli Stati Uniti hanno anche diritti di questo genere sulle risorse vive della piattaforma continentale che appartiene agli Stati Uniti e sulle specie di pesci anadromi di origine degli Stati Uniti ;

RICONOSCENDO che la Comunità ha cooperato alla gestione razionale e alla conservazione delle risorse vive al largo delle coste degli Stati Uniti e che pescatori della Comunità hanno cooperato tradizionalmente allo sviluppo di queste risorse conformemente all'accordo tra il Governo degli Stati Uniti d'America e la Comunità economica europea relativo alla pesca al largo delle coste degli Stati Uniti, firmato il 15 febbraio 1977, e

DESIDEROSI di istituire ragionevoli norme e condizioni per quanto riguarda le risorse di pesca di comune interesse sulle quali gli Stati Uniti hanno diritti sovrani di esplorazione, sfruttamento, conservazione e gestione,

HANNO CONVENUTO QUANTO SEGUE :

ARTICOLO I

Il presente accordo mira a promuovere un'efficace conservazione, una gestione razionale ed un rendimento ottimale delle risorse di pesca di comune interesse, situate al largo delle coste degli Stati Uniti, agevolare il rapido e completo sviluppo dell'industria della pesca statunitense e definire una concezione comune in merito ai principi ed alle procedure che devono disciplinare la pesca, effettuata da cittadini e da navi degli Stati membri della Comunità, di risorse vive sulle quali gli Stati Uniti hanno diritti sovrani di esplorazione, sfruttamento, conservazione e gestione.

ARTICOLO II

A norma del presente accordo si intende per :

- 1) "risorse vive sulle quali gli Stati Uniti hanno diritti sovrani di esplorazione, sfruttamento, conservazione e gestione" :

tutti i pesci situati all'interno della nella zona economica esclusiva degli Stati Uniti (eccettuate le specie altamente migratorie di tonno), tutte le specie di pesci anadromi che si riproducono nelle acque dolci e negli estuari degli Stati Uniti e che migrano verso acque oceaniche, finché esse si trovano nella zona economica esclusiva degli Stati Uniti e in zone al di là delle giurisdizioni nazionali di pesca riconosciute dagli Stati Uniti, nonché tutte le risorse vive della piattaforma continentale che appartiene agli Stati Uniti ;

- 2) "pesce" :

tutti i pesci, i molluschi, i crostacei e le altre forme di vita animale e vegetale marina, esclusi i mammiferi marini, gli uccelli e le specie altamente migratorie ;

3) "risorsa di pesca" :

- a) una o più risorse di pesci che possono essere considerate un'unità ai fini della conservazione e della gestione e che sono identificate in base a caratteristiche geografiche, scientifiche, tecniche, ricreative ed economiche, e
- b) qualsiasi pesca di queste risorse ;

4) "zona economica esclusiva" :

una zona contigua al mare territoriale degli Stati Uniti, il cui limite in mare è costituito da una linea tracciata in modo che ciascun suo punto disti 200 miglia marine dalla linea di base dalla quale viene misurata la larghezza del mare territoriale degli Stati Uniti ;

5) "pesca" :

- a) la cattura, la presa o la raccolta di pesci ;
- b) il tentativo di cattura, di presa o di raccolta di pesci ;
- c) qualsiasi altra attività che si può ragionevolmente pensare conduca alla cattura, alla presa o alla raccolta di pesci ;
- d) qualsiasi operazione effettuata in mare, compresa la trasformazione, direttamente a supporto o in preparazione di una delle attività descritte nelle lettere a), b) e c), purché questo termine non comprenda altri usi legittimi dell'alto mare, inclusa qualsiasi attività di ricerca scientifica ;

6) "nave da pesca" :

qualsiasi nave, battello, bastimento o altra imbarcazione impiegato, o attrezzato per essere impiegato, o del tipo normalmente usato per :

a) la pesca ; oppure

b) l'aiuto o l'assistenza in mare ad una o più navi nell'espletamento di qualsiasi attività che abbia rapporto con la pesca, compresi la preparazione, il rifornimento, l'immagazzinamento, la refrigerazione, il trasporto o la trasformazione ;

7) "specie altamente migratorie" :

le specie di tonno che, nel corso del loro ciclo vitale, si riproducono e migrano su grandi distanze in acque oceaniche ;

8) "mammiferi marini" :

qualsiasi mammifero morfologicamente adattato all'ambiente marino, comprese le lontre marine e gli animali appartenenti agli ordini Sirenia, Pinnipedia, e Cetacea, o gli animali che vivono essenzialmente nell'ambiente marino, quali gli orsi polari.

ARTICOLO III

1. Il Governo degli Stati Uniti è disposto a permettere l'accesso alle navi da pesca degli Stati membri della Comunità per raccogliere, in conformità delle norme e delle condizioni che saranno definite nelle licenze rilasciate conformemente all'articolo VII, una parte del totale delle catture ammesse per una determinata riserva di pesca, la quale non venga raccolta dalle navi da pesca degli Stati Uniti e sia stata messa a disposizione delle navi da pesca degli Stati membri della Comunità conformemente alla legislazione degli Stati Uniti:

2. Fatti salvi gli eventuali adeguamenti resi necessari da circostanze impreviste che influiscono sulle riserve e in conformità con la legislazione degli Stati Uniti , il Governo degli Stati Uniti stabilisce ogni anno :

- a) il totale delle catture ammesse per ciascuna risorsa di pesca sulla base del rendimento ottimale, tenendo conto dei migliori dati scientifici disponibili, dei fattori sociali ed economici, e degli altri fattori pertinenti ;
- b) la capacità di raccolta delle navi da pesca degli Stati Uniti nei confronti di ciascuna risorsa di pesca ;
- c) la parte del totale delle catture ammesse per una specifica risorsa di pesca alla quale le navi da pesca straniere avranno accesso su base periodica ogni anno ; e
- d) l'assegnazione della parte che puo' essere messa a disposizione della Comunità.

3. Gli Stati Uniti determinano ogni anno le misure necessarie per evitare un eccesso di catture e ottenere nel contempo, su base continua, un rendimento ottimale per ciascuna risorsa di pesca conformemente alla legislazione degli Stati Uniti.

Tali misure possono comprendere, tra l'altro :

- a) la designazione di zone e di periodi nei quali la pesca è autorizzata, limitata o effettuata soltanto da tipi determinati di navi da pesca o con tipi e quantità determinate di attrezzature da pesca ;

- b) limitazioni delle catture di pesci in funzione di zone, specie, dimensione, numero, peso, sesso, catture accidentali, biomassa totale o altri fattori ;
- c) limitazioni del numero e dei tipi delle navi da pesca che possono svolgere la pesca e/o del numero di giorni in cui ciascuna nave o l'intera flottiglia possono operare in una zona designata per una specifica risorsa di pesca ;
- d) prescrizioni riguardo ai tipi di attrezzature da pesca che possono essere o non possono essere utilizzati ; e
- e) prescrizioni intese a facilitare l'applicazione di queste condizioni e restrizioni, compreso il mantenimento di un equipaggiamento adeguato di localizzazione e di individuazione.

4. Il Governo degli Stati Uniti notifica alla Comunità in modo tempestivo le misure di cui al presente articolo.

ARTICOLO IV

Nella determinazione della parte dell'eccedenza che puo' essere messa a disposizione della Comunità e di altri paesi, il Governo degli Stati Uniti decide sulla base dei fattori specificati nella legge Magnuson sulla conservazione e sulla gestione delle risorse di pesca (Magnuson Fishery Conservation and Management Act) nella versione modificata, cioè :

- " i) se e in quale misura questo paese impone barriere tariffarie o non tariffaria all'importazione oppure limita in altri modi l'accesso al proprio mercato dei pesci o dei prodotti della pesca degli Stati Uniti ;

- ii) se e in quale misura questo paese coopera con gli Stati Uniti nel promuovere gli scambi esistenti e nel suscitare nuove possibilità di commercio nel settore della pesca, in particolare mediante l'acquisto di pesci o di prodotti della pesca presso trasformatori o pescatori statunitensi ;
- iii) se e in quale misura questo paese e le sue flottiglie pescherecce hanno cooperato con gli Stati Uniti nell'applicazione della regolamentazione sulla pesca degli Stati Uniti ;
- iv) se e in quale misura questo paese ha bisogno per il proprio consumo interno dei pesci raccolti nella zona di conservazione delle risorse di pesca ;
- v) se e in quale misura questo paese favorisce o incoraggia lo sviluppo negli Stati Uniti di un'industria della pesca sana ed economica, tra l'altro riducendo al minimo gli incidenti in materia di attrezzi di pesca con pescatori statunitensi e trasferendo tecnologie di raccolta o di trasformazione che beneficino l'industria della pesca degli Stati Uniti ;
- vi) se e in quale misura le navi da pesca di questo paese praticano tradizionalmente la pesca in questa risorsa di pesca ;
- vii) se e in quale misura questo paese coopera con gli Stati Uniti e fornisce un contributo sostanziale alla ricerca in materia di pesca ed all'identificazione delle risorse di pesca ; e
- viii) qualsiasi altro fattore che il Secretary of State, in cooperazione con il Secretary, ritenga idoneo."

ARTICOLO V

La Comunità coopera con gli Stati Uniti e li assiste nello sviluppo dell'industria statunitense della pesca e nell'incremento delle esportazioni degli Stati Uniti nel settore della pesca, adottando misure quali l'agevolazione delle importazioni e della vendita di prodotti della pesca degli Stati Uniti, la trasmissione di informazioni sulle norme tecniche ed amministrative che disciplinano l'accesso nella Comunità dei prodotti della pesca degli Stati Uniti, la comunicazione di dati economici, la messa in comune delle conoscenze tecniche, l'agevolazione del trasferimento all'industria della pesca degli Stati Uniti di tecnologie di raccolta o di trasformazione, l'incoraggiamento alla creazione di idonee joint ventures ed alla conclusione di altri accordi, l'informazione data alla propria industria in merito alle possibilità di commercio e di joint ventures con gli Stati Uniti e l'adozione eventuale di altre azioni.

ARTICOLO VI

La Comunità prende tutte le misure necessarie per assicurarsi che :

- 1) i cittadini e le navi degli Stati membri della Comunità si astengano dal pescare risorse vive sulle quali gli Stati Uniti abbiano diritti sovrani di esplorazione, sfruttamento, conservazione e gestione, salvo quando vi siano autorizzati a norma del presente accordo ;
- 2) tutte le navi autorizzate si conformino alle disposizioni delle licenze rilasciate a norma del presente accordo ed alla legislazione vigente negli Stati Uniti ; e
- 3) l'assegnazione totale di cui all'articolo III, paragrafo 2 lettera d) del presente accordo non venga superata per alcuna risorsa di pesca.

ARTICOLO VII

La Comunità puo' presentare al Governo degli Stati Uniti una domanda di licenza per ogni nave da pesca di uno Stato membro della Comunità che voglia esercitare la pesca nella zona economica esclusiva degli Stati Uniti a norma del presente accordo. La suddetta domanda deve essere formulata ed elaborata in conformità con l'allegato che costituisce parte integrante del presente accordo. Il Governo degli Stati Uniti puo' esigere il pagamento di tasse per queste licenze e per l'esercizio della pesca nella zona economica esclusiva degli Stati Uniti. La Comunità si impegna a mantenere il numero delle domande entro il minimo necessario, in modo da contribuire all'amministrazione efficiente del programma relativo alle licenze.

ARTICOLO VIII

La Comunità si impegna ad assicurare che i cittadini e le navi degli Stati membri della Comunità si astengano dal molestare, cacciare, catturare o uccidere, o dal tentare di molestare, cacciare, catturare o uccidere qualsivoglia mammifero marino all'interno della zona economica esclusiva degli Stati Uniti, salvo disposizioni contrarie contenute in un accordo internazionale relativo ai mammiferi marini del quale gli Stati Uniti siano Parte, oppure in conformità con un'autorizzazione specifica ed in conformità con misure di controllo relative alla cattura accidentale di mammiferi marini, stabilite dal Governo degli Stati Uniti.

ARTICOLO IX

La Comunità si impegna ad assicurare che nell'espletamento dell'attività di pesca a norma del presente accordo :

- 1) la licenza accordata a ciascuna nave di uno Stato membro della Comunità venga esposta, in modo da risultare ben visibile, nella cabina di comando della nave ;

- 2) su ciascuna nave venga installato e mantenuto in efficienza l'opportuno equipaggiamento di localizzazione e di identificazione come stabilito dal Governo degli Stati Uniti ;
- 3) osservatori designati dagli Stati Uniti vengano autorizzati, su richiesta, a salire a bordo di ciascuna nave e vengano loro accordati, mentre si trovano a bordo, il rispetto e l'ospitalità dovuti ad un ufficiale di marina, e i proprietari, gli utilizzatori e gli equipaggi delle navi cooperino con gli osservatori per l'espletamento dei loro compiti ufficiali ed inoltre il Governo degli Stati Uniti venga rimborsato delle spese sostenute a causa dell'impiego degli osservatori ;
- 4) vengano nominati e mantenuti in esercizio all'interno degli Stati Uniti funzionari abilitati a ricevere qualsiasi atto procedurale emesso negli Stati Uniti nei confronti del proprietario o l'utilizzatore di una nave di uno Stato membro della Comunità per qualsiasi motivo connesso allo svolgimento delle attività di pesca di risorse vive sulle quali gli Stati Uniti abbiano diritto sovrani di esplorazione, sfruttamento, conservazione e gestione ed abilitati a rispondere a detti atti ; e
- 5) vengano prese tutte le misure necessarie per ridurre al minimo gli incidenti in materia di attrezzi di pesca e per garantire ai cittadini degli Stati Uniti un pronto ed adeguato risarcimento di qualsiasi perdita o danno alle loro navi da pesca, ai loro attrezzi da pesca o alle loro catture, nonché delle corrispondenti perdite economiche, causati da una nave da pesca di uno Stato membro della Comunità, in conformità con le procedure vigenti negli Stati Uniti.

ARTICOLO X

La Comunità prende tutte le misure adeguate per assistere gli Stati Uniti nell'applicazione della loro legislazione sulla pesca nella zona economica esclusiva degli Stati Uniti e per assicurare che qualsiasi nave da pesca di uno Stato membro della Comunità che effettui la pesca di risorse vive sulle quali gli Stati Uniti abbiano diritti sovrani di esplorazione, sfruttamento, conservazione e gestione, consenta e faciliti la salita a bordo e l'ispezione della nave da parte di qualsiasi funzionario degli Stati Uniti incaricato di compiti esecutivi, debitamente autorizzato e la Comunità coopera all'azione di esecuzione eventualmente intrapresa in conformità della legislazione degli Stati Uniti.

ARTICOLO XI

1. Il Governo degli Stati Uniti imporrà alle navi degli Stati membri della Comunità o ai loro proprietari, utilizzatori o equipaggi che violassero le disposizioni del presente accordo o delle licenze rilasciate a norma del medesimo, pene adeguate, in conformità con la legislazione degli Stati Uniti.
2. Le navi arrestate o i loro equipaggi sono prontamente rilasciati, dietro versamento di una cauzione ragionevole o di un'altra garanzia, stabilita dal tribunale.
3. In qualsiasi controversia in merito ad attività di pesca nell'ambito del presente accordo, la pena per la trasgressione delle regolamentazioni sulla pesca non include l'imprigionamento salvo nel caso di infrazioni connesse con l'esecuzione della regolamentazione, quali l'aggressione di un funzionario incaricato dell'esecuzione o il rifiuto di autorizzare la salita a bordo e il rifiuto di sottoporre la nave all'ispezione.

4. Nei casi di sequestro e di arresto di una nave di uno Stato membro della Comunità da parte delle autorità del Governo degli Stati Uniti, la Comunità e lo Stato membro interessato vengono immediatamente informati, attraverso i canali diplomatici, dell'azione giudiziaria e delle eventuali pene imposte.

ARTICOLO XII

1. Il Governo degli Stati Uniti e gli organismi competenti della Comunità cooperano nell'esecuzione della ricerca scientifica necessaria ai fini della gestione e della conservazione delle risorse vive sulle quali gli Stati Uniti abbiano diritti sovrani di esplorazione, sfruttamento, conservazione e gestione, compresa la raccolta delle migliori informazioni scientifiche disponibili per la gestione e la conservazione di riserve di comune interesse.

2. Gli organismi competenti delle due parti cooperano alla messa a punto di un programma di ricerca periodica sulle riserve di comune interesse mediante scambi di corrispondenza o, secondo i casi, l'organizzazione di riunioni e possano periodicamente, di comune accordo, apportarvi modifiche. I programmi di ricerca concordati possono includere lo scambio di informazioni e di scienziati, riunioni programmate secondo una cadenza regolare tra scienziati per la preparazione di programmi di ricerca per l'esame dei progressi realizzati, nonché progetti di ricerca e eseguiti in collaborazione ; questo elenco non ha un carattere limitativo.

3. Si considera che le ricerche concordate, effettuate durante normali operazioni commerciali di pesca a bordo di una nave da pesca di uno Stato membro della Comunità nella zona economica esclusiva degli Stati Uniti, non modifichino la natura delle attività della nave trasformandole da attività di pesca in attività di ricerca scientifica. Sarà quindi sempre necessario, ottenere una licenza per tali navi in conformità con l'articolo VII.

4. La Comunità coopera con il Governo degli Stati Uniti per la realizzazione di procedure di raccolta e di comunicazione di informazioni biostatistiche e di dati relativi alla pesca, incluse statistiche relative alle catture ed allo sforzo di pesca, in conformità con le procedure che verranno stabilite dagli Stati Uniti.

ARTICOLO XIII

Nell'interesse della conservazione, della ricostituzione, dell'accrescimento e della gestione razionale delle riserve di salmone originarie degli Stati Uniti o della Comunità, entrambe le due Parti si consultano e cooperano nell'ambito della convenzione per la conservazione del salmone nell'Atlantico settentrionale.

ARTICOLO XIV

1. Il Governo degli Stati Uniti e la Comunità avviano consultazioni bilaterali periodiche in merito all'applicazione del presente accordo ed allo sviluppo di un'ulteriore cooperazione nel settore di risorse di pesca di comune interesse, compresa la cooperazione nell'ambito di idonee organizzazioni multilaterali per la raccolta e l'analisi di dati scientifici riguardanti tali risorse di pesca.

2. Qualsiasi controversia in merito all'interpretazione o all'applicazione del presente accordo è oggetto di consultazioni fra le Parti, su richiesta di una di esse.

ARTICOLO XV

Il Governo degli Stati Uniti si impegna a permettere alle navi da pesca degli Stati membri della Comunità, autorizzate a pescare a norma del presente accordo, di entrare nei suoi porti, in conformità con la legislazione degli Stati Uniti, per acquistarvi esche, approvvigionamenti o equipaggiamenti, o effettuare riparazioni, cambiare l'equipaggio o per qualsiasi altro motivo autorizzato.

ARTICOLO XVI

Se il Governo degli Stati Uniti fa sapere alla Comunità, che i cittadini e le navi da pesca degli Stati Uniti intendono esercitare la pesca nella zona di pesca della Comunità, la Comunità, in conformità con le disposizioni della politica comune in materia di pesca, autorizza detta pesca secondo condizioni non più restrittive di quelle fissate in conformità del presente accordo.

ARTICOLO XVII

Nessun elemento contenuto nel presente accordo pregiudica :

- 1) le opinioni dell'una o dell'altra Parte per quanto riguarda la vigente giurisdizione territoriale o altra giurisdizione dello Stato costiero per qualsiasi finalità diversa dalla conservazione e dalla gestione delle risorse di pesca ;
o,
- 2) tutti gli altri diritti ed obblighi internazionali dell'una o dell'altra Parte.

ARTICOLO XVIII

Il presente accordo si applica ai territori ai quali si applica il trattato che istituisce la Comunità, alle condizioni previste in tale trattato, ed agli Stati Uniti, ai loro territori ed ai loro possedimenti.

ARTICOLO XIX

1. Il presente accordo, con il verbale concordato che ne costituisce parte integrante, entra in vigore alla data convenuta mediante scambio di note dopo l'espletamento delle procedure interne delle due Parti, e resta in vigore fino al 1° luglio 1989, a meno che non venga prorogato mediante scambio di note tra le Parti. Salvo restando quanto sopra, ciascuna Parte può denunciare il presente accordo notificando, per iscritto, detta denuncia all'altra Parte con sei mesi di anticipo.

2. Su richiesta dell'una o dell'altra Parte, il presente accordo è sottoposto a revisione delle due Parti due anni dopo la sua entrata in vigore.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ALLEGATO

PROCEDURE

di domanda e di rilascio delle licenze

Le seguenti procedure si applicano alla domanda ed al rilascio delle licenze annuali che autorizzano le navi degli Stati membri della Comunità ad esercitare la pesca delle risorse vive sulle quali gli Stati Uniti hanno diritti sovrani di esplorazione, sfruttamento, conservazione e gestione.

1. La Comunità può presentare alle autorità competenti degli Stati Uniti una domanda per ogni nave da pesca di uno Stato membro della Comunità che desidera esercitare la pesca in conformità del presente accordo. La domanda deve essere fatta su appositi moduli forniti a tal fine dal Governo degli Stati Uniti.

2. Ogni domanda deve precisare :

- a) il nome ed il numero di immatricolazione o altro mezzo di identificazione di ogni nave da pesca per la quale si richiede una licenza, unitamente al nome ed indirizzo del suo proprietario o del suo utilizzatore ;
- b) il tonnellaggio, la capacità, la velocità, le attrezzature di trasformazione, il tipo e la quantità dei dispositivi da pesca, ed ogni altra informazione che possa essere richiesta relativamente alle caratteristiche di pesca della nave ;
- c) l'indicazione di ogni risorsa di pesca nella quale la nave desidera pescare ;
- d) il quantitativo di pesce o il tonnellaggio di cattura per specie, previsto per ogni nave durante il periodo di validità della licenza ;

e) la zona dell'oceano e la stagione o il periodo dell'anno nel corso del quale dovrebbe essere esercitata la pesca ; e

f) ogni altra informazione pertinente che possa essere richiesta, comprese le zone auspiccate per il trasbordo.

3. Il Governo degli Stati Uniti esamina ogni domanda, stabilisce le condizioni e restrizioni che possono essere necessarie le tasse da esigere e comunica tali decisioni alla Comunità. Il Governo degli Stati Uniti si riserva il diritto di non approvare le domande ; se una domanda non è approvata le autorità degli Stati Uniti comunicheranno alla Comunità i motivi della non approvazione.

4. La Comunità notifica quindi al Governo degli Stati Uniti la propria accettazione o rifiuto di tali condizioni e restrizioni e, nel caso di un rifiuto, le proprie obiezioni in merito.

5. Dopo accettazione da parte della Comunità delle condizioni e delle restrizioni e dopo il pagamento delle eventuali tasse, il Governo degli Stati Uniti approva la domanda e rilascia una licenza per ogni nave da pesca di uno Stato membro della Comunità, la quale nave è quindi autorizzata a pescare in conformità di questo accordo e delle condizioni stabilite nella licenza. Tali licenze sono rilasciate per una nave determinata e non sono trasferibili.

6. Qualora la Comunità notifichi agli Stati Uniti le proprie obiezioni in merito a determinate condizioni o restrizioni, le due Parti possono consultarsi al riguardo e la Comunità può quindi presentare una domanda riveduta.

7. Le procedure descritte nel presente allegato possono essere modificate di comune accordo mediante scambio di note tra le due Parti.

VERBALE CONCORDATO

1. Il rappresentante del Governo degli Stati Uniti dichiara che l'accordo riflette la legislazione e la politica degli Stati Uniti. Il rappresentante della Comunità richiama l'attenzione sulla legislazione e la politica della Comunità, in particolare la politica comune in materia di pesca e la politica commerciale comune, e dichiara che l'applicazione dell'accordo da parte della Comunità necessita l'osservanza di detta legislazione e di dette politiche.
2. I rappresentanti delle due Parti rilevano che l'accordo è un accordo quadro che non contiene regimi specifici in materia di pesca e, in particolare per quanto riguarda gli articoli IV, V e XVI, non impone alle Parti alcun impegno concreto. L'accordo fissa invece le modalità e le condizioni a norma delle quali possono essere fatte assegnazioni in caso di esistenza di eccedenze ed illustra i tipi di assistenza che possono essere richiesti in cambio delle assegnazioni.
3. I rappresentanti delle due Parti prendono atto del livello di cooperazione raggiunto in passato nelle relazioni in materia di pesca, comprese le joint ventures, le industrie di trasformazione, il commercio della pesca e l'assegnazione di risorse di pesca e prendono atto dei vantaggi che le industrie del settore hanno tratto dalla stabilità della cooperazione in questi settori ; le Parti desiderano continuare e migliorare la cooperazione a loro reciproco vantaggio durante il periodo di durata dell'accordo.
4. In merito all'articolo I ed all'articolo II, punto 1 dell'accordo, i rappresentanti delle due Parti prendono nota delle disposizioni della convenzione per la conservazione del salmone nell'Atlantico settentrionale, in particolare degli articoli 1 e 2 e riconfermano gli impegni delle due Parti nell'ambito di detta convenzione. Il rappresentante del Governo degli Stati Uniti esprime la propria comprensione sul fatto che, se necessario, l'articolo XIV dell'accordo possa stabilire, tra l'altro, la necessità di consultazioni tra le Parti per quanto riguarda le specie anadrome.

5. Il rappresentante del Governo degli Stati Uniti dichiara che, nel fare le assegnazioni a norma dell'accordo del 1977, gli Stati Uniti hanno proceduto, dopo la promulgazione dell'American Fisheries Promotion Act del 1980, al tipo di valutazione prescritto all'articolo IV del presente accordo. In caso di riduzione delle assegnazioni gli Stati Uniti si impegnano a comunicare alla Comunità i motivi di tale riduzione.

6. I rappresentanti delle due Parti convengono che il volume di catture disponibile per la Comunità nella zona economica esclusiva degli Stati Uniti sarà ripartito dalla Comunità conformemente ai quantitativi stabiliti, in accordo con la legislazione americana dagli Stati Uniti in applicazione dell'articolo IV dell'accordo, degli obiettivi dell'accordo e della prassi vigente.

7. Il rappresentante del Governo degli Stati Uniti prende nota di una dichiarazione del rappresentante della Comunità, secondo la quale i fattori di cui all'articolo IV, punto viii dell'accordo debbano essere limitati al settore della pesca e la Comunità possa denunciare l'accordo stesso, in conformità dell'articolo XIX, qualora le autorità degli Stati Uniti prendano in considerazione altri fattori con svantaggio per la Comunità o qualora il ricorso all'articolo IV o all'articolo V dell'accordo influisca in modo significativo sulla politica comune della pesca o sulla politica commerciale comune.

8. Il rappresentante del Governo degli Stati Uniti prende nota della dichiarazione del rappresentante della Comunità, secondo la quale la propensione della Comunità ad aiutare lo sviluppo dell'industria della pesca degli Stati Uniti, conformemente all'articolo V dell'accordo, terrà conto del livello delle assegnazioni decise dagli Stati Uniti in virtù dell'articolo III.

9. Il rappresentante della Comunità dichiara che, ai sensi dell'articolo XVI dell'accordo, la zona di pesca della Comunità comprende tutte le zone di conservazione delle risorse di pesca o zone equivalenti degli Stati membri della Comunità in cui si applicano le disposizioni pertinenti del trattato che istituisce la Comunità, alle condizioni previste in tale trattato.

10. I rappresentanti delle due Parti convengono che i proprietari o gli utilizzatori di navi degli Stati membri della Comunità forniscano alle autorità della Comunità le informazioni che possano essere richieste in merito alle quantità di pesce catturate o trasferite nell'ambito del presente accordo.

11. I rappresentanti delle due Parti convengono che nessun elemento contenuto nel presente accordo debba influire o pregiudicare in qualsiasi modo le opinioni dell'una o dell'altra Parte per quanto riguarda qualsiasi problema relativo al diritto del mare.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede, der er behørigt befuldmægtigede hertil, underskrevet denne aftale.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig befugten Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet.

ΣΕ ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι υπέγραψαν την παρούσα συμφωνία.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized for this purpose, have signed this Agreement.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent accord.

IN FEDE DI CHE, i sottoscritti, debitamente autorizzati a tal fine, hanno firmato il presente accordo.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

UDFÆRDIGET i Washington, den 1. oktober 1984 på dansk, engelsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk og tysk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

GESCHEHEN zu Washington am 1. Oktober 1984 in dänischer, deutscher, englischer, französischer, griechischer, italienischer und niederländischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

ΕΓΙΝΕ στην Ουάσιγκτον, την 1^η Οκτωβρίου, 1984, στην αγγλική, δανική, ολλανδική, γαλλική, γερμανική, ελληνική και ιταλική γλώσσα και όλα τα κείμενα αυτά είναι εξίσου αυθεντικά.

DONE at Washington, 1st October, 1984, in the Danish, Dutch, English, French, German, Greek and Italian languages, each of these texts being equally authentic.

FAIT à Washington, le 1er octobre 1984, en langues allemande, anglaise, danoise, française, grecque, italienne et néerlandaise, tous les textes faisant également foi.

FATTO a Washington, il primo ottobre 1984, in lingua danese, francese, greca, inglese, italiana, olandese e tedesca, ciascun testo facente ugualmente fede.

GEDAAN te Washington op 1de oktober 1984, in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse en de Nederlandse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.